叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[noʊ] . - .]
No . 529 .]
不 . - .]

第529号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 14 , 1832 .
周六 , 一月 - , - .

1832年1月14日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['fɪʃˌmɑːŋgərz] [hɔːl]
FISHMONGER'S HALL
鱼贩的 大厅

鱼贩大厅

['fɪʃmɑːŋgər] - [hɔːl] .
FISHMONGERS ' HALL .
鱼贩 - 大厅 .

鱼贩大厅。

[ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
ARMS OF THE COMPANY .
武器 的 这 公司 .

公司旗下的武器。

[ðiːz] [kʌts] [meɪ] [biː; bi] ['welkəm] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

These	Cuts	may	be	welcome	illustrations	of	the	olden	magnificence	of	the	City
这些	削减	可能	是	欢迎	插图	的	这	古老的	壮丽	的	这	城市

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

这些剪报或许能很好地展现伦敦城昔日的辉煌。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['rɪvər][ɔːr] [bæk] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] -

The	first	represents	the	river	or	back	front	of	the	Hall	of	the	Fishmongers	'
这	第一的	代表	这	河	或者	后退	正面	的	这	大厅	的	这	鱼贩	-

['kʌmpəni] :

Company	:
公司	:

第一幅图代表河流或鱼贩公会大厅的后前墙：

[ðə; ði]['sekənd] [kʌt] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪz] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstrətɪv]

the	second	cut	,	the	arms	of	the	Company	,	is	added	by	way	of	an	illustrative
这	第二	切	,	这	武器	的	这	公司	,	是	额外	经过	方式	的	一个	举例说明

['pendənt] .

pendent	.
吊坠	.

第二幅图案，即公司徽章，是通过一个装饰性的垂饰添加的。

[ðiːz] [ɪn'sɪgniə][ɑːr; ər] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] ['loʊər] [temz] - [striːt] ;

These	insignia	are	placed	over	the	entrance	to	the	Hall	in	Lower	Thames	-	street	;
这些	徽章	是	放置	超过	这	入口	到	这	大厅	在	降低	泰晤士河	-	街道	;

这些徽章被放置在泰晤士河下游街大厅的入口上方；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skʌlptʃərd] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['miːnli] ['eksɪkjuːtɪd] .

they	are	sculptured	in	bold	relief	,	and	are	not	meanly	executed	.
他们	是	雕塑	在	大胆的	宽慰	,	和	是	不是	卑鄙地	执行	.

它们采用醒目的浮雕技法雕刻而成，而且制作精良。

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɔːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Hall	,	or	the	greater	part	of	it	,
这	大厅	,	或者	这	更大的	部分	的	它	,

大厅，或者说它的大部分，

[hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ə'proʊtʃɪz] ;

has	been	taken	down	to	make	room	for	the	New	London	Bridge	approaches	;
有	到过	已采取	向下	到	制作	房间	为了	这	新的	伦敦	桥	方法	;

已被拆除，为新建伦敦桥引道腾出空间；

[ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz] [stɪl] [rɪ'meɪn] — [stæt] ['pɔːrtəs]['ʌmbrə]

the	frame	-	work	of	the	door	,	and	the	arms	still	remain	—	stat	portus	umbra
这	框架	-	工作	的	这	门	,	和	这	武器	仍然	保持	—	统计数据	港口	本影

.

:

.

门框和门廊依然存在——stat portus umbra。

[ðə; ði] [hɔːl] ['merɪts] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ;

The	Hall	merits	further	notice	;
这	大厅	优点	更远	注意	;

该名人堂值得进一步关注；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [prɪ'tenʃənz] [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

not	so	much	for	its	architectural	pretensions	as	for	its	being	the
不是	所以	很多	为了	它是	建筑	虚荣心	作为	为了	它是	存在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] [hæd; həd] [bɪn]

commencement	of	a	plan	which	it	could	be	wished	had	been
开始	的	一个	计划	哪个	它	可以	是	希望	有	到过

与其说是因为它的建筑风格华丽，不如说是因为它标志着一个计划的开端，而这个计划本可以做得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

完全的。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['prɑːbəbli] [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	reader	may	probably	remember	that	after	the	Great	Fire	of	London	,
这	读者	可能	大概	记住	那	后	这	伟大的	火	的	伦敦	,

读者或许还记得，伦敦大火之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] ([tʃɑːrlz] [iː] .) [dɪ'zaɪrd] [ren] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

the	King	(	Charles	II	.	)	desired	WREN	,	in	addition	to	his	designs	for	St	.	Paul's
这	国王	(	查尔斯	二	.	)	想要的	鹪	,	在	添加	到	他的	设计	为了	英石	.	保罗的

,

,

,

除了圣保罗大教堂的设计方案外，国王（查理二世）还希望由皇家海军陆战队（WREN）负责。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːrveɪ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə][ænd; ənd]['kɑːnfaɪnz]

to	make	an	accurate	survey	and	drawing	of	the	whole	area	and	confines
到	制作	一个	准确的	民意调查	和	绘画	的	这	所有的	区域	和	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [mə'trɑːpəlɪs] ;

of	the	waste	metropolis	;
的	这	浪费	都会	;

对整个废弃都市的区域和边界进行精确的勘测和绘图；

[ænd; ənd] " [deɪ] , [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [ə'mɪdst] ['æʃɪz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] , [dɪd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [mæn]

and	"	day	,	succeeding	day	,	amidst	ashes	and	ruins	,	did	this	indefatigable	man
和	"	天	,	成功	天	,	在……之中	灰烬	和	废墟	,	做过	这	不懈	男人

['leɪbər] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][tæsk] .

labour	to	fulfil	his	task	.
劳动	到	实现	他的	任务	.

"日复一日，在灰烬和废墟之中，这位不知疲倦的人努力完成了他的任务。

" [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	He	prepared	his	plans	for	rebuilding	the	city	,	and	laid	them	before	the
"	他	准备	他的	计划	为了	重建	这	城市	,	和	铺设	他们	前	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

他制定了重建城市的计划，并呈递给国王。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr] ['krɪstəfɚz] [plæn] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekts] , [wʌz; wəz]

That	part	of	Sir	Christopher's	plan	which	relates	to	the	present	subjects	,	was
那	部分	的	先生	克里斯托弗的	计划	哪个	相关	到	这	展示	主题	,	曾是

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

克里斯托弗爵士计划中与当前主题相关的部分如下：

" [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	By	the	water	-	side	,	from	the	bridge	to	the	Temple	,
"	经过	这	水	-	边	,	从	这	桥	到	这	寺庙	,

“沿着水边，从桥到圣殿，

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [wɔːrf] [ɔːr] [kiː] ,

he	had	planned	a	long	and	broad	wharf	or	quay	,
他	有	计划	一个	长的	和	广阔	码头	或者	码头	,

他计划建造一个又长又宽的码头或栈桥。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːlz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl]

where	he	designed	to	have	arranged	all	the	halls	that	belong	to	the	several
在哪里	他	设计	到	有	安排	全部	这	大厅	那	属于	到	这	一些

['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

companies	of	the	city	,
公司	的	这	城市	,

他计划将城里各家公司的所有大厅都安排在那里。

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['wɛəhausiz] [fɔːr; fər] ['mɜːtʃənts] [bɪ'twiːn] , [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði]['edəfɪsiz] ,

with	proper	warehouses	for	merchants	between	,	to	vary	the	edifices	,
和	恰当的	仓库	为了	商人	之间	,	到	各不相同	这	建筑物	,

在建筑物之间设置合适的仓库供商户使用，以使建筑物风格各异。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['strʌktʃər] [ɪn]

and	make	it	at	once	one	of	the	most	beautiful	ranges	of	structure	in
和	制作	它	在	一次	一	的	这	最多	美丽的	范围	的	结构	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

并使之立刻成为世界上最美丽的建筑群之一。

" [wʌn] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæm] [əb'zəːvz] ,

"	1	King	Charles	,	however	,	as	Mr	.	Cunningham	observes	,
"	1	国王	查尔斯	,	然而	,	作为	先生	.	坎宁安	观察	,

“然而，正如坎宁安先生所观察到的，查理一世国王

" [wʌz; wəz]['nevər] ['ɑːbstɪnət] [ɪn]['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [gʊd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə]

"	was	never	obstinate	in	any	thing	for	his	country's	good	,	"	and	the	idea
"	曾是	绝不	顽固	在	任何	事物	为了	他的	该国的	好的	,	"	和	这	主意

[wʌz; wəz] [drɑːpt] :

was	dropped	:
曾是	掉落	:

“他从未在任何对国家有利的事情上固执己见”，于是这个想法就被放弃了：

[bʌt; bət] [ren] [i'rektid] [ðə; ði] [ə'bʌv] [hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	Wren	erected	the	above	Hall	as	a	specimen	of	his	intention	of
但	鹪	竖立	这	多于	大厅	作为	一个	标本	的	他的	意图	的

['ɔːnəməntɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

ornamenting	the	banks	of	the	Thames	.
装饰	这	银行	的	这	泰晤士河	.

但雷恩建造上述大厅是为了展示他美化泰晤士河两岸的意图。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] .

The	original	hall	was	destroyed	by	the	Great	Fire	.
这	原来的	大厅	曾是	损毁	经过	这	伟大的	火	.

原先的大厅在大火中被毁。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] - ['kʌmpəni] [meɪ][biː; bi] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] : —

The	ancient	importance	of	the	Fishmongers	'	Company	may	be	thus	explained	:	—
这	古老的	重要性	的	这	鱼贩	-	公司	可能	是	因此	解释	:	—

鱼贩公会的古老重要性可以解释如下：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪpəsi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɪʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][nɑːt][ʌv; əv]['ɑːpʃən(ə)l] ,

During	the	days	of	papacy	in	England	,	fish	was	an	article	not	of	optional	,
期间	这	天	的	教皇	在	英格兰	,	鱼	曾是	一个	文章	不是	的	选修的	,

[bʌt; bət] [kəm'pʌlsɪv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

but	compulsive	consumption	,
但	强迫症	消耗	,

在英国教皇统治时期，鱼类不是可有可无的，而是必须食用的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rendərd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃmɑːŋgər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [treɪdz]

and	this	rendered	the	business	of	a	fishmonger	one	of	the	principal	trades
和	这	渲染	这	商业	的	一个	鱼贩	一	的	这	主要的	交易

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

这使得鱼贩的生意成为伦敦的主要行业之一。

[fɪʃ] [striːt] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mɑːrt][fɔːr; fər] [ðɪs]

Fish	Street	Hill	,	and	the	immediate	vicinity	,	was	the	great	mart	for	this
鱼	街道	爬坡道	,	和	这	即时	附近	,	曾是	这	伟大的	市场	为了	这

[bræntʃ] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

branch	of	traffic	,
分支	的	交通	,

鱼街山及其周边地区是这条交通支线的重要集散地。

[frʌm; frəm][ɪts][kloʊz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [hɪr] [lɪvd] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪtəznz]

from	its	close	connexion	with	the	river	,	and	here	lived	many	illustrious	citizens
从	它是	关闭	连接	和	这	河	,	和	这里	居住地	许多	杰出	公民

,

,

,

由于它与河流联系紧密，这里曾居住过许多杰出的市民。

[pər'tɪkjələrli] [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlwɝθ] , [ænd; ənd][sɜːr] ['stiːvən] ['fɪʃər] .

particularly	Sir	William	Walworth	,	and	Sir	Stephen	Fisher	.
特别	先生	威廉	沃尔沃斯	,	和	先生	史蒂芬	费舍尔	.

特别是威廉·沃尔沃斯爵士和斯蒂芬·费舍尔爵士。

[strɔːŋ] ['predʒudisiz][wɜːr; wər] [haʊ'evər] [ˌentər'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə][soʊ]

Strong	prejudices	were	however	entertained	against	the	fishmongers	,	and	to	so
强的	偏见	是	然而	娱乐	反对	这	鱼贩	,	和	到	所以

[greɪt] [æn; ən][ɪk'stent][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ,

great	an	extent	was	it	carried	,
伟大的	一个	程度	曾是	它	携带	,

然而，人们对鱼贩抱有强烈的偏见，而且这种偏见在很大程度上仍然存在。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [preɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] ['nɪkələs] ['ɛkstən] , [wʌn][ʌv; əv]

that	in	the	fourteenth	century	,	they	prayed	the	king	,	by	Nicholas	Exton	,	one	of
那	在	这	第十四	世纪	,	他们	祈祷	这	国王	,	经过	尼古拉斯	埃克斯顿	,	一	的

[ðer; ðər]['bɑːdi] ,

their	body	,
他们的	身体	,

十四世纪时，他们向国王祈祷，尼古拉斯·埃克斯顿是他们中的一员。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , " [lest] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'siːv]

that	he	would	take	the	company	under	his	protection	,	"	lest	they	might	receive
那	他	会	拿	这	公司	在下面	他的	保护	,	"	免得	他们	可能	收到

[kɔːr'pɔːriəl] [hɜːrt] .

corporeal	hurt	.
肉体	伤害	.

他将保护公司，“以免他们受到人身伤害”。

" [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪt'self] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪm'baɪbd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'trʌst] , [fɔːr; fər][ɪn]
" The parliament itself appears to have imbibed the general distrust , for in
" 这 议会 本身 出现 到 有 吸收 这 一般的 怀疑 , 为了 在
- [ðeɪ] [i'næktid] ,
1382 they enacted ,
- 他们 已颁布 ,

"议会本身似乎也受到了这种普遍不信任的影响，因为在1382年，他们颁布了....."

" [ðæt] [noʊ] ['fɪʃmɑːŋgər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" that no fishmonger should be mayor of the city .
" 那 不 鱼贩 应该 是 市长 的 这 城市 .

"任何鱼贩都不应该当市长。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːld] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
" This was repealed , however , the following year .
" 这 曾是 废除 , 然而 , 这 下列的 年 .

"然而，这项规定在第二年就被废除了。"

[ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði][sɔːlt] ['fɪʃmɑːŋgər] , [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn]
The fishmongers consisted of two companies , the salt fishmongers , incorporated in
这 鱼贩 由.....组成 的 二 公司 , 这 盐 鱼贩 , 公司 在
- ,
1433 ,
- ,

鱼贩由两家公司组成，分别是成立于 1433 年的盐鱼贩公司、

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] ['fɪʃmɑːŋgər] [ɪn] - .
and the stock fishmongers in 1509 .
和 这 库存 鱼贩 在 - .

以及 1509 年的库存鱼贩。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][baɪ] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
The two companies were united by Henry VIII .
这 二 公司 是 团结的 经过 亨利 八 .

这两家公司由亨利八世合并。

[ɪn] - .
in 1536 .
在 - .

1536年。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [baɪ] [stoʊ] , [huː] [kɔːlz][ðem; ðəm] " ['dʒɑːli] ['sɪtəznz] ,
Before the junction , they are said by Stow , who calls them " jolly citizens ,
前 这 交汇处 , 他们 是 说 经过 斯托 , WHO 呼叫 他们 " 快乐的 公民 ,

在路口之前，斯托称他们为"快乐的市民"，

" [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sɪks][hɔːlz] , [tuː] [ɪn] [temz] [striːt] , [tuː] [ɪn] [fɪʃ] [striːt] ,
" to have had six halls , two in Thames Street , two in Fish Street ,
" 到 有 有 六 大厅 , 二 在 泰晤士河 街道 , 二 在 鱼 街道 ,

"曾拥有六个大厅，两个在泰晤士街，两个在鱼街，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn][oʊld] [fɪʃ] [striːt] , [ænd; ənd][sɪks][lɔːrd] - [mɛəz] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [frʌm; frəm]
and two in Old Fish Street , and six lord - mayors were elected from
和 二 在 老的 鱼 街道 , 和 六 主 - 市长 是 当选 从
[ðer; ðər]['bɑːdi][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] .
their body in twenty - four years .
他们的 身体 在 二十 - 四 年 .

还有两家位于老鱼街，24 年来，他们中选出了 6 位市长。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz]

But	being	charged	with	forestalling	,	contrary	to	the	laws	and	constitutions
但	存在	带电	和	阻止	,	相反	到	这	法律	和	宪法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

但被指控违反城市法律和宪法，蓄意阻挠，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [maːrks][baɪ]['edwərd][aɪ] . [ɪn] - .

they	were	fined	five	hundred	marks	by	Edward	I	.	in	1290	.
他们	是	罚款	五	百	标记	经过	爱德华	我	.	在	-	.

1290年，他们被爱德华一世罚款五百马克。

[ɪn] - , [ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['fəːniʃiŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz]

In	1384	,	these	,	as	well	as	others	concerned	in	furnishing	the	city	with	provisions
在	-	,	这些	,	作为	出色地	作为	其他的	担心的	在	家具	这	城市	和	条款

,

,

,

1384年，这些人以及其他参与向城市供应物资的人，

[wɜːr; wər] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]['ɔːldəmən] ,

were	put	under	the	immediate	direction	of	the	mayor	and	aldermen	,
是	放	在下面	这	即时	方向	的	这	市长	和	市议员	,

直接由市长和市议员领导。

[baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] . [ˌtuː'tuː]

by	an	act	of	parliament	still	in	force	.	2
经过	一个	行为	的	议会	仍然	在	力量	.	2

根据一项仍然有效的议会法案。2

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd][ʌv; əv] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɪk]

The	Hall	,	on	the	west	side	of	the	ward	of	Bridge	Within	,	was	of	brick
这	大厅	,	在	这	西方	边	的	这	病房	的	桥	之内	,	曾是	的	砖

[ænd; ənd] [stoʊn] ,

and	stone	,
和	石头	,

大厅位于桥内院西侧，由砖石建造而成。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [frʌnts] .

and	may	be	said	to	have	had	two	fronts	.
和	可能	是	说	到	有	有	二	前线	.

可以说它有两个战线。

[ðə; ði] [fɔːr] ['entrəns] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [temz] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pæsɪdʒ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

The	fore	entrance	was	from	Thames	Street	by	a	handsome	passage	,	leading
这	前	入口	曾是	从	泰晤士河	街道	经过	一个	英俊的	通道	,	领导

['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [kɔːrt] ,

into	a	large	square	court	,
进入	一个	大的	正方形	法庭	,

正门位于泰晤士街，经由一条漂亮的通道进入一个宽敞的方形庭院。

[en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [grænd][ə'pɑːrtmənts] ,

encompassed	by	the	Great	Hall	,	the	Court	Room	,	and	other	grand	apartments	,
包括	经过	这	伟大的	大厅	,	这	法庭	房间	,	和	其他	盛大	公寓	,

[wɪð; wɪθ] ['gæləriz] .

with	galleries	.
和	画廊	.

由大厅、法庭和其他宏伟的房间以及画廊环绕。

[ðə; ði] [bæk] , [ɔːr]['rɪvər] [frʌnt] , [hæd; həd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [steps] ,

The	back	,	or	river	front	,	had	a	double	flight	of	stone	steps	,
这	后退	,	或者	河	正面	,	有	一个	双倍的	航班	的	石头	步骤	,

房屋背面，也就是临河的一侧，有两段石阶。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːrtmənts] .

by	which	was	an	ascent	to	the	first	apartments	.
经过	哪个	曾是	一个	上升	到	这	第一的	公寓	.

由此便可登上第一间公寓。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][aɪ'ɑːnɪk] ['kɑːləmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [æn; ən]['oʊpən] ['pedɪmənt] ,

The	door	was	ornamented	with	Ionic	columns	supporting	an	open	pediment	,
这	门	曾是	装饰	和	离子	列	支持	一个	打开	山墙	,

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːld] ,

in	which	was	a	shield	,
在	哪个	曾是	一个	盾	,

大门上装饰着爱奥尼柱，柱子支撑着一个敞开的山花，山花上绘有盾牌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

with	the	arms	of	the	company	.
和	这	武器	的	这	公司	.

借助公司的臂膀。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hænsəmli] ['rʌstɪˌkeɪtid] [stoʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	building	was	finished	with	handsomely	rusticated	stone	,	and	had	a
这	建筑	曾是	完成的	和	英俊地	乡村风格	石头	,	和	有	一个

['noʊb(ə)l] [ɪ'fekt] .

noble	effect	.
高贵	影响	.

该建筑采用精美的粗面石材建造，显得高贵典雅。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kə'peɪʃəs] [prə'pɔːʃəns] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl]

The	Hall	was	of	capacious	proportions	,	and	extended	nearly	the	whole
这	大厅	曾是	的	宽敞	比例	,	和	扩展	几乎	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

length	of	the	building	.
长度	的	这	建筑	.

大厅规模宏大，几乎贯穿了整栋建筑。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔːrt] [ruːm] ,

The	ceiling	,	as	well	as	that	of	the	adjoining	Court	Room	,
这	天花板	,	作为	出色地	作为	那	的	这	相邻的	法庭	房间	,

天花板，以及相邻法庭的天花板，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm] [faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][oʊld]['plæstər] - [wɜːrk] .

exhibited	some	fine	specimens	of	old	plaster	-	work	.
展出	一些	美好的	标本	的	老的	石膏	-	工作	.

展出了一些精美的古代石膏制品。

[wiː; wi] ['witnist] [ðə; ði] [dɪs'mæntlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['teɪkən]

We	witnessed	the	dismantling	of	the	premises	previous	to	their	being	taken
我们	目击者	这	拆卸	的	这	前提	以前的	到	他们的	存在	已采取

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们亲眼目睹了这些建筑在被拆除之前是如何被拆卸的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

It	was	indeed	a	sorry	breaking	up	.
它	曾是	的确	一个	对不起	打破	向上	.

那是一次令人遗憾的分手。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [teiblz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['hæknid] [freɪz] ,

The	long	tables	which	had	so	often	,	to	use	a	hackneyed	phrase	,
这	长的	表格	哪个	有	所以	经常	,	到	使用	一个	老套的	短语	,

那些长桌，用一句老生常谈的话来说，

" [groʊn] " [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪvɪk] [fer] — [ðə; ði]['koʊzi] [haɪ] - [bækt] [stʌft] [tʃerz]

"	groaned	"	beneath	the	weight	of	civic	fare	—	the	cosy	high	-	backed	stuffed	chairs
"	呻吟	"	下面	这	重量	的	公民	票价	—	这	舒适	高的	-	支持的	填充	椅子

[wɪtʃ] [hæd; həd][held] ['meni] [ə; eɪ]['pɔːrtli] ['sɪtɪzn] — [neɪ] ,

which	had	held	many	a	portly	citizen	—	nay	,
哪个	有	握住	许多	一个	肥胖的	公民	—	不	,

市政餐食的重压让那些舒适的高背软垫椅"呻吟"起来——这些椅子曾容纳过许多体态丰腴的市民——不，

[ðə; ði] ['veri] [suːp] - ['ketlz] [ænd; ənd]['venɪsn̩'venɪzn] ['dɪʃɪz] — [ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd]

the	very	soup	-	kettles	and	venison	dishes	—	all	were	to	be	submitted
这	非常	汤	-	水壶	和	鹿肉	菜肴	—	全部	是	到	是	提交

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn] ['hæmər] .

to	the	noisy	ordeal	of	the	auction	hammer	.
到	这	嘈杂	考验	的	这	拍卖	锤	.

就连汤锅和鹿肉菜肴——所有这些都将经受拍卖槌的喧闹考验。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] ,

We	remember	in	the	upper	end	of	the	hall	,	and	just	behind	the	chair	,
我们	记住	在	这	上	结尾	的	这	大厅	,	和	只是	在后面	这	椅子	,

我们记得在大厅的上端，就在椅子后面，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] , [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd]['stætʃuː] , [kaːvd] [ɪn] [wʊd] [baɪ]['edwərd] [pɪrs] ,

there	stood	in	a	niche	,	a	full	-	sized	statue	,	carved	in	wood	by	Edward	Pierce	,
那里	站立	在	一个	小众市场	,	一个	满的	-	尺寸	雕像	,	雕刻	在	木头	经过	爱德华	刺穿	,

壁龛里矗立着一尊真人大小的木雕像，由爱德华·皮尔斯雕刻而成。

['stætʃueri] , [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlwɝθ] , [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,

statuary	,	of	Sir	William	Walworth	,	a	member	of	this	company	,
雕像	,	的	先生	威廉	沃尔沃斯	,	一个	成员	的	这	公司	,

这是威廉·沃尔沃斯爵士的雕像，他是这家公司的成员。

[ænd; ənd][lɔːrd] - ['meɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][wɑːt]['tailə] .

and	lord	-	mayor	during	the	rebellion	of	Wat	Tyler	.
和	主	-	市长	期间	这	叛乱	的	沃特	泰勒	.

在沃特·泰勒叛乱期间担任市长。

[ðə; ði] [naɪt] [grɑːspt] [ə; eɪ]['riːəl] ['dægər] ,

The	knight	grasped	a	real	dagger	,
这	骑士	抓住	一个	真实的	匕首	,

骑士手中握着一把真匕首。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stæbd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

said	to	be	the	identical	weapon	with	which	he	stabbed	the	rebel	;
说	到	是	这	完全相同的	武器	和	哪个	他	刺伤	这	反叛	;

据说这件武器与他刺杀叛军的武器一模一样；

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dægər] ,

though	a	publican	of	Islington	pretended	to	be	possessed	of	this	dagger	,
尽管	一个	酒馆老板	的	伊斯灵顿	假装	到	是	拥有	的	这	匕首	,

[ænd; ənd][ɪn] - ,

and	in	1731	,
和	在	-	,

虽然伊斯灵顿的一位酒馆老板声称拥有这把匕首，但在1731年，

[lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['smɪθfiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [kɔːld] " [wɑːt]['tailə] , "
lent **it** **to** **be** **publicly** **exhibited** **in** **Smithfield** **,** **in** **a** **show** **called** **"** **Wat** **Tyler** **,** **"**
借出的 它 到 是 公开 展出 在 史密斯菲尔德 , 在 一个 展示 称为 " 沃特 泰勒 , "
['dʊrɪŋ] [bɑːrˌθɑːləmjuː]
during **Bartholomew**
期间 巴塞洛缪

在巴塞洛缪时期，他将其借给史密斯菲尔德，在名为"沃特·泰勒"的展览中公开展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[fer] .
Fair **.**
公平的 .

公平的。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niːʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
Below **the** **niche** **was** **this** **inscription** **:**
以下 这 小众市场 曾是 这 题词 :

壁龛下方刻有这样一段铭文：

" [breɪv] ['wɔlwɚθ] , [naɪt] , [lɔːrd] - ['meɪər] , [waɪ 'tiː] [sluː]
" **Brave** **Walworth** **,** **knight** **,** **lord** **-** **mayor** **,** **yt** **slew**
" 勇敢的 沃尔沃斯 , 骑士 , 主 - 市长 , yt 一万

"勇敢的沃尔沃斯，骑士，市长，yt slew

[rɪ'beljəs] ['tailə][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'lɑːmz] ;
Rebellious **Tyler** **in** **his** **alarms** **;**
叛逆的 泰勒 在 他的 警报 ;

叛逆的泰勒在警报中；

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [dɪd] [gɪv] [ɪn] [luː]
The **king** **,** **therefore** **,** **did** **give** **in** **lieu**
这 国王 , 所以 , 做过 给 在 代替

因此，国王确实给予了补偿。

[ðə; ði] ['dægər] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːrmz] .
The **dagger** **to** **the** **cytye's** **arms** **.**
这 匕首 到 这 - 武器 .

匕首刺向城邦的手臂。

[ɪn][ðə; ði] 4th [jɪr] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] .
In **the** **4th** **year** **of** **Richard** **II** **.**
在 这 4th 年 的 理查德 二 .

理查二世在位第四年。

['ænoʊ]['dɑːmɪni] - .
Anno **Domini** **1381** **.**
安诺 多米尼 - .

公元1381年。

" [ə; eɪ] ['kɑːmən] , [bʌt; bət] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'liːf] [ɪz][pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
" **A** **common** **,** **but** **erroneous** **belief** **is** **perpetuated** **in** **this** **inscription** **,**
" 一个 常见的 , 但 错误 信仰 是 延续 在 这 题词 ,

"这段铭文延续了一种常见但却错误的观点，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɑːrmz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm]

for	the	dagger	was	in	the	city	arms	long	before	the	time	of	Sir	William
为了	这	匕首	曾是	在	这	城市	武器	长的	前	这	时间	的	先生	威廉

['wɔlwɝθ] ,

Walworth	,
沃尔沃斯	,

因为匕首早在威廉·沃尔沃斯爵士时代之前就已出现在城市徽章上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt]

and	was	intended	to	represent	the	sword	of	St	.	Paul	,	the	patron	saint
和	曾是	故意的	到	代表	这	剑	的	英石	.	保罗	,	这	赞助人	圣

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

of	the	corporation	.
的	这	公司	.

它意在代表公司守护圣人圣保罗的宝剑。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][pɔːl][ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . ['wɔlwɝθ] ['kjʊriəsli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ɪz]

The	funeral	pall	of	Sir	W	.	Walworth	curiously	embroidered	with	gold	,	is
这	葬礼	灵柩	的	先生	W	.	沃尔沃斯	奇怪的是	绣花	和	金子	,	是

[prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['relɪks] ,

preserved	amongst	the	relics	,
保存完好	在	这	遗物	,

沃尔沃斯爵士的裹尸布上绣着奇特的金线，被保存在遗物之中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [ʃoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , - .

as	well	as	a	plan	of	the	splendid	show	at	his	installation	,	1380	.
作为	出色地	作为	一个	计划	的	这	灿烂	展示	在	他的	安装	,	-	.

以及他于 1380 年就职典礼上举行的盛大表演的计划。

[ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] - ['kʌmpəni] [ɪz] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

The	Fishmongers	'	Company	is	fourth	upon	the	list	of	the	city	corporations	,
这	鱼贩	-	公司	是	第四	之上	这	列表	的	这	城市	公司	,

鱼贩公司在市属公司名单中排名第四。

['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wɔːdnz] [ænd; ənd] ['kɑːmənəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	name	and	style	of	"	the	Wardens	and	Commonalty	of	the
在下面	这	姓名	和	风格	的	"	这	狱警	和	共同性	的	这

['mɪstəri] [ʌv; əv] ['fɪʃmɑːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

mystery	of	Fishmongers	of	the	city	of	London	.
神秘	的	鱼贩	的	这	城市	的	伦敦	.

以"伦敦市鱼贩之谜的守护者和公社"的名义和风格。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['veri] [rɪtʃ] , ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ][praɪm][ænd; ənd][faɪv]

"	It	is	a	livery	company	,	and	very	rich	,	governed	by	a	prime	and	five
"	它	是	一个	涂装	公司	,	和	非常	富有的	,	受统治	经过	一个	主要的	和	五

['ʌðər] ['wɔːdnz] ,

other	wardens	,
其他	狱警	,

"这是一个同业公会，非常富有，由一位会长和五位其他理事管理。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] .

and	a	court	of	assistants	.
和	一个	法庭	的	助理	.

以及一群助理。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sə'pɔrts] [ə; eɪ] [friː] ['græmər] [skuːl] [æt; ət][hoʊlt]['mɑːrkɪt] , [ɪn] ['nɔːrfək] , ['faʊndɪd]

The	company	supports	a	free	Grammar	School	at	Holt	Market	,	in	Norfolk	,	founded
这	公司	支持	一个	自由的	语法	学校	在	霍尔特	市场	,	在	诺福克	,	创立

[baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ['grɛʃəm] ;

by	Sir	John	Gresham	;
经过	先生	约翰	格雷沙姆	;

该公司支持位于诺福克郡霍尔特市场的一所免费文法学校，该校由约翰·格雷沙姆爵士创办；

['dʒiːzəs]['hɑːspɪt(ə)l] , [æt; ət] [breɪ] , [ɪn] ['bəːkʃiə] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['gɔdəːd] , [ɛs'kwɑɪər] .

Jesus	Hospital	,	at	Bray	,	in	Berkshire	,	founded	by	William	Goddard	,	Esq	.
耶稣	医院	,	在	嘶叫	,	在	伯克郡	,	创立	经过	威廉	戈达德	,	先生	.

位于伯克郡布雷的耶稣医院，由威廉·戈达德先生创立。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] [pʊr] ['pɝːsənz] ; [ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ['hɑːspɪt(ə)l] , [nɪr] ['nuːˌɪŋtən] , ['sɜːri] , ['faʊndɪd] [baɪ]

for	forty	poor	persons	;	St	.	Peter's	Hospital	,	near	Newington	,	Surrey	,	founded	by
为了	四十	贫穷的	人	;	英石	.	彼得的	医院	,	靠近	纽因顿	,	萨里	,	创立	经过

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

the	company	;
这	公司	;

为四十名贫困人士提供住所；位于萨里郡纽因顿附近的圣彼得医院，由该公司创办；

[twelv] [ɑːmz] - ['haʊzɪz] [æt; ət] , [ɪn] [kent] , ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstər] . [mɑːrk] ['kwɛstɪd] ; [ə; eɪ]

twelve	alms	-	houses	at	Harrietsham	,	in	Kent	,	founded	by	Mr	.	Mark	Quested	;	a
十二	施舍	-	房屋	在	哈里特沙姆	,	在	肯特	,	创立	经过	先生	.	标记	探索	;	一个

['feloʊʃɪp] [ɪn]['saidni] - ['sʌsɪks] ['kɑːlɪdʒ] ,

fellowship	in	Sidney	-	Sussex	College	,
奖学金	在	西德尼	-	苏塞克斯	大学	,

马克·奎斯特德先生在肯特郡哈里特舍姆创办了十二座救济院；在悉尼·苏塞克斯学院获得奖学金。

['keɪmbrɪdʒ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['lenərd] [smɪθ] ; [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] ,

Cambridge	founded	by	Mr	.	Leonard	Smith	;	a	scholarship	in	the	same	college	,
剑桥	创立	经过	先生	.	伦纳德	史密斯	;	一个	奖学金	在	这	相同的	大学	,

['faʊndɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['benɪt] , [ɛs'kwɑɪər] .

founded	by	William	Bennet	,	Esq	.
创立	经过	威廉	贝内特	,	先生	.

剑桥大学由伦纳德·史密斯先生创立；该学院设立了一项奖学金，由威廉·贝内特先生创立。

['mɪstər] . [smɪθ] , [ɪg'zekjətər] .

Mr	.	Smith	,	executor	.
先生	.	史密斯	,	遗嘱执行人	.

史密斯先生，遗嘱执行人。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːld] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɜːrmæn]

The	Arms	of	the	Company	are	in	a	shield	supported	by	a	merman
这	武器	的	这	公司	是	在	一个	盾	有	经过	一个	人鱼

[ænd; ənd]['mɜːrmeɪd] ,

and	mermaid	,
和	美人鱼	,

公司徽章位于盾牌内，盾牌两侧分别由人鱼和美人鱼支撑。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the	latter	with	a	mirror	in	her	hand	.
这	后者	和	一个	镜子	在	她	手	.

后者手里拿着一面镜子。

[ðə; ði] [kiːz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	Keys	refer	to	St	.	Peter	,	the	Patron	Saint	of	the	Company	.
这	钥匙	参考	到	英石	.	彼得	,	这	赞助人	圣	的	这	公司	.

钥匙指的是圣彼得，他是公司的守护圣人。

['hoʊli] ['seplkər] , [tʃɜːrtʃ] .

HOLY	SEPULCHRE	,	HECKINGTON	CHURCH	.
圣	坟墓	,	赫金顿	教会	.

圣墓教堂，赫金顿教堂。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , ['gɪv(ə)n][ɪn][jʊr; jər]

From	the	description	of	the	Holy	Sepulchre	in	Heckington	Church	,	given	in	your
从	这	描述	的	这	圣	坟墓	在	赫金顿	教会	,	给定	在	你的

[læst] ['vɑ:ljəm] ,

last	volume	,
最后的	体积	,

根据您在上一本书中对赫金顿教堂圣墓的描述，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

stating	that	it	stood	there	in	the	summer	of	1789	,
声明	那	它	站立	那里	在	这	夏天	的	-	,

声明称，它在1789年夏天就矗立在那里。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɚz] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

such	of	your	readers	as	have	no	means	of	knowing	to	the	contrary	,
这样的	的	你的	读者	作为	有	不	方法	的	会心	到	这	相反	,

你们的读者中，有些人可能并不知道事实并非如此。

[meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

may	infer	that	it	is	not	now	in	existence	.
可能	推断	那	它	是	不是	现在	在	存在	.

可能由此推断它现在已不存在。

[θri:][aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

3	I	am	led	to	trouble	you	with	a	few	lines	on	the	subject	,
3	我	是	引领	到	麻烦	你	和	一个	很少	线条	在	这	主题	,

3. 我想就此事向您请教几句，

[æz; əz] [ðɪs] ['spesɪmən] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

as	this	specimen	still	in	the	best	preservation	,
作为	这	标本	仍然	在	这	最好的	保存	,

由于该标本仍保持着最佳保存状态，

[dɪ'zɜ:rvz] [ˌju: 'es] [fʊl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz][jʊr; jər]['limits] [wɪl] [æd'mɪt] .

deserves	us	full	an	account	as	your	limits	will	admit	.
值得	我们	满的	一个	帐户	作为	你的	限制	将要	承认	.

值得我们全面了解，正如您的能力所允许的那样。

[ðə; ði] ['seplkər] ['nɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:lz] ['ɔ:lsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

The	sepulchre	nearly	,	and	the	stalls	also	mentioned	by	you	,	which	have	been
这	坟墓	几乎	,	和	这	摊位	还	提及	经过	你	,	哪个	有	到过

[kli:nd] [kəm'pli:tli] ,

cleaned	completely	,
已清洗	完全地	,

墓穴几乎已经清理干净，你提到的那些摊位也一样。

[rɪ'meɪn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ə'rɪdʒənəli] [left][ðem; ðəm] .

remain	now	in	the	same	state	as	the	artist	originally	left	them	.
保持	现在	在	这	相同的	状态	作为	这	艺术家	起初	左边	他们	.

它们现在仍保持着艺术家最初留下时的状态。

[æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] , ['mɪstər] . [ti:] . ['rɪkmən] , [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]

An	architect	,	Mr	.	T	.	Rickman	,	who	visited	the	neighbourhood	a	short	time
一个	建筑师	,	先生	.	T	.	里克曼	,	WHO	到访	这	邻里	一个	短的	时间

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

不久前曾到访过该社区的建筑师T·里克曼先生说：

['gɪvz]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[ə'kaʊnt]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['prɪntɪd]	[ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr][ɑːn][ðə; ði]	[tə'pɑːgrəfi]
gives	**the**	**following**	**account**	**,**	**which**	**was**	**printed**	**in** **a** **work**	**4** **on** **the**	**topography**
给予	这	下列的	帐户	,	哪个	曾是	打印	在 一个 工作	4 在 这	地形

[ʌv; əv][ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
of **the**	**neighbourhood**	**,**
的 这	邻里	,

有如下描述，该描述刊印在关于该地区地形的著作 4 中：

[suːn]	['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt]	:	[hiː; hi]	[sez]	,	"	[ðə; ði]	['seplkər]	,	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]	['meni]
soon	**after**	**his**	**visit**	**:**	**he**	**says**	**,**	**"** **The**	**sepulchre**	**,**	**of**	**which**	**there**	**are**	**not**	**many**
很快	后	他的	访问	:	他	说道	,	" 这	坟墓	,	的	哪个	那里	是	不是	许多

['spesɪmənz]	[naʊ]	[rɪ'meɪnɪŋ]	,
specimens	**now**	**remaining**	**,**
标本	现在	其余的	,

他参观后不久便说道：“这座墓穴，如今留存的标本已经不多了，

[kən'sɪsts]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['rɪtʃli]	['ɔːnəmentid]	[nɪtʃiz]	,	[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]	[wɪtʃ]
consists	**of** **a**	**series**	**of**	**richly**	**ornamented**	**niches**	**,**	**the** **largest**	**of**	**which**
由	的 一个	系列	的	丰富	装饰	利基市场	,	这 最大	的	哪个

[ˌreprɪ'zents]	[ðə; ði]	[tuːm]	,
represents	**the**	**tomb**	**,**
代表	这	墓	,

它由一系列装饰华丽的壁龛组成，其中最大的壁龛代表墓室。

['hævɪŋ]	['eɪndʒəlz]	['stændɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ðə; ði][saɪd]	[nɪtʃiz]	[hæv; həv][ðə; ði]	['mɛriz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]
having	**angels**	**standing**	**beside**	**it**	**;**	**the** **side**	**niches**	**have**	**the**	**Maries**	**and**	**other**
拥有	天使	常设	旁	它	;	这 边	利基市场	有	这	玛丽斯	和	其他

[ə'proʊpriət]	['fɪgjərz]	,
appropriate	**figures**	**,**
合适的	数据	,

两侧壁龛里有天使立像；壁龛里有圣母玛利亚和其他相关人物像。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	['loʊər]	[nɪtʃiz]	[ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒərz]	[rɪ'pəʊzɪŋ]	;	[ðiːz]	[nɪtʃiz]	[hæv; həv]
and **in** **the**	**lower**	**niches**	**are** **the**	**Roman**	**soldiers**	**reposing**	**;**	**these**	**niches**	**have**
和 在 这	降低	利基市场	是 这	罗马	士兵	休息	;	这些	利基市场	有

[rɪtʃ]	['kænəpiːz]	,
rich	**canopies**	**,**
富有的	树冠	,

较低的壁龛里是安歇的罗马士兵；这些壁龛都有华丽的华盖。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]	['sepəreɪtɪd]	[baɪ]	['bʌtrəsɪz]	[ænd; ənd]	[rɪtʃ]	['fɪniəlz]	,	['hævɪŋ]	[ɔːl][ðə; ði]['speɪsɪz]	['kʌvərd]
and **are**	**separated**	**by**	**buttresses**	**and**	**rich**	**finials**	**,**	**having**	**all** **the**	**spaces**	**covered**
和 是	分开	经过	扶壁	和	富有的	顶饰	,	拥有	全部 这	空间	涵盖

[baɪ]	['veri]	[rɪtʃ]	['foʊliɪdʒ]	.
by	**very**	**rich**	**foliage**	**.**
经过	非常	富有的	叶子	.

它们之间以扶壁和华丽的顶饰隔开，所有空隙都被茂密的树叶覆盖。

"	[hiː; hi]	['fɜːrðər]	[əb'zəːvz]	,	[ðæt]	"	[ðə; ði]	[stɔːlz]	[ɪg'zɪbɪt]	[ə; eɪ]	['spesɪmən]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	['dekəreɪtɪd]	[wɜːrk]
"	**He**	**further**	**observes**	**,**	**that**	**"**	**the**	**stalls**	**exhibit**	**a**	**specimen**	**of**	**pure**	**decorated**	**work**
"	他	更远	观察	,	那	"	这	摊位	展览	一个	标本	的	纯的	装饰	工作

,

,
,

他还指出，“这些摊位展示了纯粹的装饰作品的样本，

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ['fɪgjərz] [kæn; kən]['rendər]
as **rich** **as** **the** **finest** **sculpture** **of** **foliage** **and** **small** **figures** **can** **render**
作为 富有的 作为 这 最好的 雕塑 的 叶子 和 小的 数据 能 使成为
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

如同最精美的植物和人物雕塑所能展现的那样丰富多彩，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [sə'pɑːst] [baɪ]['eni][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and **hardly** **surpassed** **by** **any** **in** **the** **kingdom** **,** **and** **the** **sepulchre** **is** **of** **the**
和 几乎 超越 经过 任何 在 这 王国 , 和 这 坟墓 是 的 这
[seɪm] ['eksələnt] ['kærəktər] .
same **excellent** **character** **.**
相同的 出色的 特点 .

王国中几乎没有哪座陵墓能与之媲美，而且这座陵墓的品质也同样卓越。

[ðə; ði] ['veriəs] [smɔːl] ['ɔrnəmənts] [ə'baʊt] [ðiːz] [stɔːlz] [ænd; ənd] [nɪtʃiz] [fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]
The **various** **small** **ornaments** **about** **these** **stalls** **and** **niches** **form** **one** **of** **the** **best**
这 各种各样的 小的 装饰品 关于 这些 摊位 和 利基市场 形式 一 的 这 最好的
['pɑːsəb(ə)l] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] :
possible **studies** **for** **enrichments** **of** **this** **date** **:**
可能的 研究 为了 富集 的 这 日期 :

这些摊位和壁龛周围的各种小装饰品，是研究这一时期装饰风格的最佳范例之一：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
and **it** **is** **almost** **peculiar** **to** **this** **church** **,** **that** **there** **is** **nothing** **about** **it** **,**
和 它 是 几乎 奇特 到 这 教会 , 那 那里 是 没有什么 关于 它 ,

而这几乎是这座教堂独有的特色，那就是它什么都没有。

[ɪk'sept] [wʌt] [ɪz][kwaɪt]['mɑːdərn] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
except **what** **is** **quite** **modern** **,** **that** **is** **not** **of** **the** **same** **style** **of** **architecture** **.**
除了 什么 是 相当 现代的 , 那 是 不是 的 这 相同的 风格 的 建筑学 .

除了那些非常现代的建筑之外，其他建筑风格都不相同。

" [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **As** **the** **above** **gentleman's** **description** **of** **the** **present** **state** **of** **the**
" 作为 这 多于 绅士的 描述 的 这 展示 状态 的 这
[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]
church **at** **Heckington** **will** **give** **a** **clearer** **idea** **of** **many** **others** **in** **the** **county** **of**
教会 在 赫金顿 将要 给 一个 更清晰 主意 的 许多 其他的 在 这 县 的
['lɪŋkən] ,
Lincoln **,**
林肯 ,

"正如上述先生对赫金顿教堂现状的描述，也能让人更清楚地了解林肯县其他许多教堂的状况。"

[wiː; wi][pər'hæps]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][kloʊz] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
we **perhaps** **cannot** **do** **better** **than** **close** **this** **account** **with** **it** **.**
我们 也许 不能 做 更好的 比 关闭 这 帐户 和 它 .

我们或许没有比用它来结清这个账户更好的办法了。

" [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [pjʊr] ['dekəreɪtɪd] ['kærəktər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]
" **This** **beautiful** **church** **,** **of** **pure** **decorated** **character** **,** **is** **one** **of** **the** **most** **perfect**
" 这 美丽的 教会 , 的 纯的 装饰 特点 , 是 一 的 这 最多 完美的
['mɒdlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
models **in** **the** **kingdom** **,**
模型 在 这 王国 ,

"这座装饰风格纯粹的美丽教堂，是王国中最完美的典范之一。"

['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , ([ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɒɪn] [ɔ:r] [ɪn'tɪrɪər] ['si:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
having , with one exception , (that of the groined or interior ceiling which is
拥有 , 和 一 例外 , (那 的 这 腹股沟 或者 内部的 天花板 哪个 是
['wɑ:ntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

除一处例外（即缺少拱形或内部天花板），

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ,) ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]
and appears never to have been prepared for ,) every feature of a fine
和 出现 绝不 到 有 到过 准备 为了 ,) 每一个 特征 的 一个 美好的
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

似乎从未为此做好准备，）一座精美教堂的每一个特征，

[ʌv; əv][wʌn]['ju:nɪfɔ:rm] [staɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]['leɪtər][ɔ:r] ['ɜ:rliər] [wɜ:rk] .
of one uniform style , without any admixture of later or earlier work .
的 一 制服 风格 , 没有 任何 混合物 的 之后 或者 早些时候 工作 .

风格统一，没有混杂任何后期或早期的作品。

[ɪts] [ˌmju:t(ɪ)'leɪʃn] [ɑ:r; ər] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] ,
Its mutilations are comparatively small ,
它是 残害 是 比较 小的 ,

它的残缺程度相对较小，

[kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['trænsept] ['wɪndoʊ] ,
consisting only in the destruction of the tracey of the north transept window ,
由 仅有的 在 这 破坏 的 这 特雷西 的 这 北 横隔 窗户 ,

仅包括北耳堂窗户装饰板的损毁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:l] [tu:; tə]
and some featherings in other windows , and the building and wall to
和 一些 羽毛 在 其他 视窗 , 和 这 建筑 和 墙 到
[ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['vestri] .
enclose a vestry .
括 一个 教区委员会 .

其他窗户上也有一些羽毛状装饰，还有用来围起圣器室的建筑物和墙壁。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [west] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər] , [neɪv] [ænd; ənd] [aɪlz] ,
The plan of the church is a west tower and spire , nave and aisles ,
这 计划 的 这 教会 是 一个 西方 塔 和 尖塔 , 中殿 和 过道 ,

教堂的平面布局为：西侧有一座塔楼和尖顶，中殿和侧廊。

['speɪʃəs] ['trænsept] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃænsl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vestri] [ə'tætʃt] [tu:; tə]
spacious transepts , and a large chancel , with a vestry attached to
宽敞 耳屏 , 和 一个 大的 圣坛 , 和 一个 教区委员会 随附的 到

宽敞的耳堂，以及一个大型圣坛，圣坛旁附有一个圣器室

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd] .
the north side .
这 北 边 .

北侧。

[ðə; ði] [neɪv] [hæz; həz][ə; eɪ] [wel] [prə'pɔ:rʃənd] - .
The nave has a well proportioned clesestory .
这 中殿 有 一个 出色地 比例匀称 - .

中殿的天窗比例匀称。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɑːnt] , [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] ,

There	is	a	south	porch	,	a	rich	font	,	the	tomb	of	an	ecclesiastic	,
那里	是	一个	南	门廊	,	一个	富有的	字体	,	这	墓	的	一个	牧师	,

南侧有一个门廊，一个华丽的洗礼池，还有一座神职人员的墓穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] [nɪtʃiz] [bɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] .

and	the	assemblage	of	niches	before	described	.
和	这	装配	的	利基市场	前	描述	.

以及前面描述的生态位组合。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] [ˈbrækəts, ˈbrækɪts] .

In	the	chancel	and	some	of	the	church	walls	are	very	good	brackets	.
在	这	圣坛	和	一些	的	这	教会	墙壁	是	非常	好的	括号	.

圣坛和教堂的部分墙壁上有非常精美的托架。

[ðə; ði] [ˈvestri] [hæz; həz][ə; eɪ] [krɪpt] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	vestry	has	a	crypt	below	it	.
这	教区委员会	有	一个	密室	以下	它	.

圣器室下方有一个地窖。

[ˈfʊli] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [speɪs] [ðæn; ðən][kæn; kən]

Fully	to	describe	this	church	would	require	a	much	larger	space	than	can
完全	到	描述	这	教会	会	要求	一个	很多	更大的	空间	比	能

[biː; bi] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

be	allotted	to	it	,
是	分配	到	它	,

要完整地描述这座教堂，需要的篇幅远远超过这里所能容纳的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] ,

but	it	may	be	well	to	remark	,
但	它	可能	是	出色地	到	评论	,

但值得一提的是，

[ðæt] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈkærəktər] ,

that	every	part	of	the	design	and	execution	is	of	the	very	best	character	,
那	每一个	部分	的	这	设计	和	执行	是	的	这	非常	最好的	特点	,

设计和执行的每一个环节都力求做到最好。

[ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .

equal	to	any	in	the	kingdom	.
平等的	到	任何	在	这	王国	.

与王国中的任何人平等。

" [ðæt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ɔːr] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ˈgɪv(ə)n][baɪ]

"	That	this	church	was	built	on	or	near	to	the	site	of	the	one	given	by
"	那	这	教会	曾是	建造	在	或者	靠近	到	这	地点	的	这	一	给定	经过

['gɪlbərt] [diː] [gwɑnt] ,

Gilbert	de	Guant	,
吉尔伯特	德	关特	,

“这座教堂建在吉尔伯特·德·关捐赠的教堂遗址上或附近，

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] [deɪt] , [ˈfʊli] [ˈdemənstreits] ;

the	style	of	architecture	being	of	much	later	date	,	fully	demonstrates	;
这	风格	的	建筑学	存在	的	很多	之后	日期	,	完全	证明	;

该建筑风格的形成年代要晚得多，这一点就充分说明了这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɑːn][ɪts] [ˌriːˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði]['pæt(ə)nt][ʌv; əv]['edwərd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] .

and	it	is	more	than	probable	that	on	its	rebuilding	,	the	patent	of	Edward
和	它	是	更多的	比	可能	那	在	它是	重建	,	这	专利	的	爱德华

III	.	was	obtained	.
三、	.	曾是	获得	.

很有可能，在重建过程中，获得了爱德华三世的专利。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [noʊ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [staɪl] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ;

Certain	it	is	that	no	specimen	of	an	earlier	style	now	remains	;
肯定	它	是	那	不	标本	的	一个	早些时候	风格	现在	遗迹	;

可以肯定的是，早期风格的样本现在已经没有留下任何遗迹了;

[bʌt; bət][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

but	tradition	says	that	the	foundation	of	the	church	was	laid	in	the	year	1101
但	传统	说道	那	这	基础	的	这	教会	曾是	铺设	在	这	年	-

,

,

,

但传统说法是，这座教堂始建于公元1101年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst]['oʊnli][ʌv; əv] £433 . 9s .

and	the	building	completed	in	A	.	D	.	1104	,	at	a	cost	only	of	£433	.	9s	.
和	这	建筑	完全的	在	一个	.	D	.	-	,	在	一个	成本	仅有的	的	£433	.	9s	.

该建筑于公元 1104 年竣工，耗资仅 433 英镑 9 先令。

7d .

7d	.
7d	.

7d.

[ðɪs] ['steɪtmənt] , [ɪf] ['wɜːrðiˌ] [ʌv; əv]['kredɪt] ,

This	statement	,	if	worthy	of	credit	,
这	陈述	, 如果		值得	的	信用	,

如果这一说法可信，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [les] ['kɔːstli] ['edɪfɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

must	be	referred	to	an	earlier	and	less	costly	edifice	than	the
必须	是	指	到	一个	早些时候	和	较少的	昂贵	大厦	比	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

必须参照比现在这座建筑更早、造价更低的建筑。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [es] .

J	.	H	.	S	.
J	.	H	.	S	.

初中

['trævlɪŋ] [noʊts] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] .

TRAVELING	NOTES	IN	SOUTH	WALES	.
旅行	笔记	在	南	威尔士	.

南威尔士旅行笔记。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

(致编辑)

['gɜːrnzi] , ['dɛk] . - , - .

Guernsey	,	Dec	.	17	,	1831	.
格恩西岛	,	12月	.	-	,	-	.

格恩西岛，1831年12月17日。

[jʊr; jər] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['vivjən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃrɪmp] , (

Your	ingenious	and	talented	correspondent	,	Vyvyan	,	in	writing	on	the	shrimp	,	(
你的	巧妙	和	才华横溢	通讯员	,	维维安	,	在	写作	在	这	虾	,	(

[ðə; ði] ['mɪrər] , [piː] . - ,

the	Mirror	,	p	.	361	,
这	镜子	,	p	.	-	,

你才华横溢的通讯员维维安在关于虾的文章中写道（《镜报》，第361页，

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .) [ri'maːks] [ðæt] " [ðə; ði] [siː] ['roʊmər] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['nʌmbərz]

vol	.	xviii	.	)	remarks	that	"	The	sea	roamer	may	often	have	observed	numbers
卷	.	十八	.	)	评论	那	"	这	海	漫游者	可能	经常	有	观察到	数字

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [er] - [hoʊlz][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

of	little	air	-	holes	in	the	sand	,
的	小的	空气	-	孔	在	这	沙	,

第十八卷）指出，“海上航行者可能经常观察到沙滩上有许多小气孔，

[wɪtʃ] [ɪk'spænd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [əd'vænsɪz] .

which	expand	as	the	sun	advances	.
哪个	扩张	作为	这	太阳	进展	.

随着太阳的移动而不断扩张。

[ɪf] [hiː; hi][stəːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ʃ'rɪmps] ,

If	he	stirs	it	with	his	foot	,	he	will	cause	a	brood	of	young	shrimps	,
如果	他	搅拌	它	和	他的	脚	,	他	将要	原因	一个	幼虫	的	年轻的	虾	,

如果他用脚搅动它，就会引来一群小虾。

[huː] [wɪl] ['ɪnstəntli] [hɑːp][ænd; ənd][dʒʌmp][ə'baʊt][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['mænər] ,

who	will	instantly	hop	and	jump	about	the	beach	in	the	most	lively	manner	,
WHO	将要	即刻	跳	和	跳	关于	这	海滩	在	这	最多	热闹	方式	,

他们会立刻以最活泼的方式在沙滩上蹦蹦跳跳，

" & [siː] . : [ðiːz] " [d'ʒʌmpəz] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃ'rɪmps] , [bʌt; bət]

"	&	c	.	:	these	"	jumpers	"	as	they	are	facetiously	called	,	are	not	shrimps	,	but
"	&	c	.	:	这些	"	套头衫	"	作为	他们	是	戏谑地	称为	,	是	不是	虾	,	但

[siː] - [fliːz] ,

sea	-	fleas	,
海	-	跳蚤	,

等等：这些被戏称为“跳跃者”的生物，不是虾，而是海蚤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['neɪmseɪk] [ɑːr; ər][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	they	possess	the	elasticity	for	which	their	namesakes	are	so	remarkable	.
和	他们	具有	这	弹性	为了	哪个	他们的	同名者	是	所以	卓越	.

它们具有与其同名生物一样卓越的弹性。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [jʌŋ] [ʃ'rɪmps] ; [ænd; ənd] [ɪf] " [oʊld]

They	are	as	different	as	possible	from	young	shrimps	;	and	if	"	old
他们	是	作为	不同的	作为	可能的	从	年轻的	虾	;	和	如果	"	老的

[ʃ'rɪmps] " [kʊd; kəd] " [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

shrimps	"	could	"	tell	tales	,
虾	"	可以	"	告诉	故事	,

它们与幼虾截然不同；如果“老虾”会“讲故事”，

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	I	doubt	not	but	that	on	inquiring	of	them	,
"	我	怀疑	不是	但	那	在	查询	的	他们	,

“我毫不怀疑，但向他们询问后，

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðer; ðər] " [kəm'pænjənz] [æt; ət] ['brekfəst] ['teɪbl] " [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

they	would	tell	their	"	companions	at	breakfast	table	"	the	same	thing	.
他们	会	告诉	他们的	"	同伴	在	早餐	桌子	"	这	相同的	事物	.

他们会对“早餐桌上的同伴”说同样的话。

[jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['fɜːrðər] [ædz] , [ðæt] " [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃrɪmp]

Your	correspondent	further	adds	,	that	"	strange	stories	are	told	of	the	old	shrimp
你的	通讯员	更远	添加	,	那	"	奇怪的	故事	是	讲述	的	这	老的	虾

,

,

,

您的通讯员还补充说，“关于这只老虾，流传着许多奇怪的故事，

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" and I think , on investigation ,
" 和 我 思考 , 在 调查 ,

“而且我认为，经过调查，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ə; eɪ] ['veri] " [streɪndʒ] ['stɔːri] " [ʌv; əv] [jʌŋ] [ʃ'rɪmps] .
he will find that he has told a very " strange story " of young shrimps .
他 将要 寻找 那 他 有 讲述 一个 非常 " 奇怪的 故事 " 的 年轻的 虾 .

他会发现自己讲了一个关于小虾的非常“奇怪的故事”。

[ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
In a future communication I will give you a correct account or history of
在 一个 未来 沟通 我 将要 给 你 一个 正确的 帐户 或者 历史 的
[ðə; ði] [ʃrɪmp] ,
the shrimp ,
这 虾 ,

以后我会另行与您沟通，向您提供关于虾的准确描述或历史。

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ək'septəb(ə)l] ,
(if it be acceptable ,
(如果 它 是 可接受 ,

（如果可以接受的话，）

) [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] [spɔːnd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] .
) from the time when it is first spawned until it arrives at perfection .
) 从 这 时间 什么时候 它 是 第一的 已生成 直到 它 到达 在 完美 .

从它最初产生到达到完美状态的整个过程。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] .
H . W .
H . W .

硬件

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

['vivjən] [hæz; həz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] [neɪmd] ['eni] ['kaʊnti] [bʌt; bət] [saʊθ] [weɪlz] , ['dʒen(ə)rəli] ,
Vyvyan has not in his Notes named any county but South Wales , generally ,
维维安 有 不是 在 他的 笔记 命名 任何 县 但 南 威尔士 , 一般来说 ,

维维安在他的笔记中没有提到任何具体的郡，只是笼统地提到了南威尔士。

[wer] [hiː; hi] [sez] , " ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
where he says , " Any person who can enclose a portion of land around his
在哪里 他 说道 , " 任何 人 WHO 能 括 一个 部分 的 土地 大约 他的
['kɑːtɪdʒ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
cottage or otherwise ,
小屋 或者 否则 ,

他说：“任何人只要能将他小屋周围或其他地方的一部分土地围起来，

[ɪn][wʌn] [naɪt] , [bɪ'kʌmz] ['oʊnər] [ˌðer'ʌv] [ɪn] [fiː] .
in one night , becomes owner thereof in fee .
在 一 夜晚 , 变成 所有者 其中 在 费用 .

一夜之间，他就拥有了该房产的完全所有权。

" [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz][ɪn] [weɪlz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [in'kraʊtʃ] ,
" These persons in Wales are called Encroachers ,
" 这些 人 在 威尔士 是 称为 侵占者 ,

在威尔士，这些人被称为侵占者。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

and	are	liable	to	have	ejectments	served	upon	them	by	the	Lord	of
和	是	容易	到	有	喷射	服务	之上	他们	经过	这	主	的

[ðə; ði]['mænər] ,

the	Manor	,
这	庄园	,

他们可能会被庄园主送达驱逐令。

([wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs]) [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [pə'zeʃn] .

(	which	is	often	the	case	)	to	recover	possession	.
(	哪个	是	经常	这	案件	)	到	恢复	拥有	.

（这种情况很常见）以收回占有权。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [in'krəutʃ] [peɪ] [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['jɪrli] [rent] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

The	majority	of	the	Encroachers	pay	a	nominal	yearly	rent	to	the	Lord	of
这	多数	的	这	侵占者	支付	一个	名义上的	每年	租	到	这	主	的

[ðə; ði]['mænər][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][lænd] .

the	Manor	for	allowing	them	to	occupy	the	land	.
这	庄园	为了	允许	他们	到	占据	这	土地	.

大多数侵占者每年向庄园主缴纳象征性的租金，以换取庄园主允许他们占用土地。

[ɪf] [ðeɪ] [pə'zes] [ðiːz] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [fɔːr; fər]['sɪksti] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ɔːr]

If	they	possess	these	encroachments	for	sixty	years	without	any	interruption	,	or
如果	他们	具有	这些	侵占	为了	六十	年	没有	任何	中断	,	或者

['peɪɪŋ] [rent] ,

paying	rent	,
付费	租	,

如果他们连续六十年不间断地占有这些侵占物，且不支付租金，

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

then	they	become	possessed	of	the	same	.
然后	他们	变得	拥有	的	这	相同的	.

然后他们就拥有了同样的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrt] [liːt] [held][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	is	usual	to	present	the	Encroachments	at	a	Court	Leet	held	for	the
它	是	通常	到	展示	这	侵占	在	一个	法庭	利特	握住	为了	这

['mænər] ,

manor	,
庄园	,

通常的做法是在为庄园举行的土地法庭上提出侵占指控。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]['mænər] , [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

and	upon	perambulating	the	manor	,	which	is	generally	done	every	three	or	four
和	之上	漫步	这	庄园	,	哪个	是	一般来说	完毕	每一个	三	或者	四

['jɪrz] ,

years	,
年	,

巡视庄园时（通常每三四年进行一次），

[ðiːz] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɑːr; ər] [θroʊn] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɔːr] ['kɑːmən] .

these	encroachments	are	thrown	out	again	to	the	waste	or	common	.
这些	侵占	是	抛掷	出去	再次	到	这	浪费	或者	常见的	.

这些侵占物最终都会被丢弃到垃圾场或公共场所。

[dʒeɪ] . [piː] .

J	.	P	.
J	.	P	.

日本

* * * [wi:; wi] ['redɪli] [ɪn'sɜ:rt] [ðiːz] [kə'rekʃnz] [ʌv; əv] - " [noʊts] ,
*** * * We readily insert these corrections of Vyvyan's " Notes ,**
* * * 我们 容易 插入 这些 更正 的 - " 笔记 ,

*** 我们欣然插入这些对维维安"注释"的更正，

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi] [bɪ'li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [teɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]
" especially as we believe our readers to take considerable interest in their
" 尤其 作为 我们 相信 我们的 读者 到 拿 大量 兴趣 在 他们的
['ækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

"尤其是我们认为读者非常关注其准确性。"

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE SKETCH - BOOK .
这 草图 - 书 .

素描本。

[maɪ]['faɪər] .
MY FIRE .
我的 火 .

我的火焰。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] ['mɔ:rnɪŋ] , [su:n] ['æftər] ['deɪbreɪk] , [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['stʌdi] ,
On new year's morning , soon after daybreak , I entered my study ,
在 新的 年 早晨 , 很快 后 拂晓 , 我 进入 我的 学习 ,

元旦清晨，天刚蒙蒙亮，我就走进了书房。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [sʌm; səm] [eɪt] [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['fænsi]
which is a little room some eight feet square , and from a wayward fancy
哪个 是 一个 小的 房间 一些 八 脚 正方形 , 和 从 一个 任性的 想要
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
of my own ,
的 我的 自己的 ,

那是一个大约八英尺见方的小房间，而这一切都源于我一时兴起的想法。

['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][æn; ən] [ælʧɪmɪst] .
closely resembles the cell of an alchymist .
密切 类似 这 细胞 的 一个 炼金术士 .

与炼金术士的细胞非常相似。

[ɪts] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['dreɪpəri] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Its walls are hung with black drapery , on which appear the mystical signs of the
它是 墙壁 是 悬挂 和 黑色的 布料 , 在 哪个 出现 这 神秘 标志 的 这
['plænəteri] ['bɑ:dɪz] ,
planetary bodies ,
行星 身体 ,

它的墙上挂着黑色帷幔，上面显现出行星的神秘符号。

['hi:bru:] , ['pɜ:rʒn] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktərz] , [ðə; ði][dɑ:rk] [ɪ'nɪgməz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hebrew , Persian , and various cabalistic characters , the dark enigmas of the
希伯来语 , 波斯语 , 和 各种各样的 神秘主义 人物 , 这 黑暗的 谜团 的 这
[wɜ:rk][ʌv; əv][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] ,
work of transmutation ,
工作 的 嬗变 ,

希伯来语、波斯语和各种卡巴拉符号，炼金术工作的黑暗谜团，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [ɔːr] [prerz] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ælt∫ɪmɪst] .

and	the	invocations	or	prayers	for	success	employed	by	the	alchymist	.
和	这	调用	或者	祈祷	为了	成功	受雇	经过	这	炼金术士	.

以及炼金术士为祈求成功而念诵的咒语或祷文。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kweɪnt][ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [∫eɪpt] [ˌæpə'rætəs] , [ðə; ði]

Here	and	there	pieces	of	their	quaint	and	uncouth	shaped	apparatus	,	the
这里	和	那里	件	的	他们的	古雅	和	粗野	形状	设备	,	这

['æljudel] ,

aludel	,
阿鲁德尔	,

这里零星散落着他们那奇特而粗犷的乐器——阿鲁德尔琴的碎片。

[ðə; ði][ə'lembɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ðə; ði]['pelɪkən] , [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] -

the	alembic	,	and	the	alkaner	,	the	pelican	,	the	crucible	,	and	the	water	-
这	蒸馏器	,	和	这	-	,	这	鹈	,	这	坩	,	和	这	水	-

[bæθ] , ['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['steɪ∫ənz] .

bath	,	occupy	their	respective	stations	.
洗澡	,	占据	他们的	各自	车站	.

蒸馏器、炼金器、鹈鹕、坩埚和水浴锅分别占据各自的位置。

[ðə; ði] ['klʌmzi] , ['hevi] ,

The	clumsy	,	heavy	,
这	笨拙	,	重的	,

笨重、沉重的

['oʊkən] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kɑːpiz][ʌv; əv] [skers] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

oaken	table	in	the	centre	is	covered	with	copies	of	scarce	and	valuable
橡木	桌子	在	这	中心	是	涵盖	和	副本	的	稀少	和	有价值的

- [trækts] ,

alchymical	tracts	,
-	小册子	,

中央的橡木桌上摆满了稀有珍贵的炼金术著作的复印件。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪpət] [mɔrtəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] .

in	company	with	the	caput	mortum	and	the	hour	-	glass	.
在	公司	和	这	头	死亡	和	这	小时	-	玻璃	.

与死亡之首和沙漏为伴。

[ə; eɪ] [fjuː] [æn'tiːks] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [klɔːθ] - [jɑːrd]['ærəus] , [ðə; ði] [staʊt] [juː]

A	few	antiques	,	consisting	of	half	-	a	-	dozen	cloth	-	yard	arrows	,	the	stout	yew
一个	很少	古董	,	由	的	一半	-	一个	-	打	布	-	院子	箭头	,	这	肥硕	紫杉

[baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [klæd] ['joʊmən] ,

bow	of	the	green	clad	yeoman	,
弓	的	这	绿色的	覆膜	乡绅	,

几件古董，包括六支布码箭，以及身着绿衣的自耕农的结实紫杉木弓。

[ðə; ði] ['pɑːndərəs]

the	ponderous
这	沉重的

沉重的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[meɪs] [ænd; ənd] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

mace	and	helmet	of	the	valiant	knight	,	and	other	relics	of	the	days	of
锤	和	头盔	的	这	英勇	骑士	,	和	其他	遗物	的	这	天	的

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	,
骑士精神	,

英勇骑士的权杖和头盔，以及其他骑士时代的遗物。

[kəm'pliːt] [ðə; ði][dekə'reiʃəns][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ]['sæŋktəm] .

complete	the	decorations	of	this	my	sanctum	.
完全的	这	装饰	的	这	我的	圣所	.

完成我这圣所的装饰。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ['æspekt] ,

In	consequence	of	its	dark	and	gloomy	aspect	,
在	结果	的	它是	黑暗的	和	阴沉	方面	,

由于其阴暗凄凉的面貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [rɪ'gɑːrd][ɪts]

and	the	feeling	of	awe	with	which	the	family	and	servants	regard	its
和	这	感觉	的	敬畏	和	哪个	这	家庭	和	仆人	看待	它是

['mɪstɪkl] ['kɑːntents] ,

mystical	contents	,
神秘	内容	,

以及家人和仆人对其中神秘内容所怀有的敬畏之情，

[aɪ][hæv; həv][ɪts] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; ['noʊbɑːdi] [fiːlz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn]

I	have	its	undisturbed	enjoyment	;	nobody	feels	a	wish	to	enter	it	even	in
我	有	它是	未受干扰	享受	;	无人	感觉	一个	希望	到	进入	它	甚至	在

[ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,

the	day	time	,
这	天	时间	,

我可以不受打扰地享受它；即使在白天，也没有人想进去。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] ,

and	I	verily	believe	they	would	not	do	so	at	the	witching	hour	of	night	,
和	我	确实	相信	他们	会	不是	做	所以	在	这	女巫	小时	的	夜晚	,

而且我坚信他们不会在深夜这样做。

[lest][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [saɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sʌməri] ['vendʒəns] [ɑːn][ðer; ðər] [ʌn'hæloʊd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

lest	the	mystical	signs	should	take	summary	vengeance	on	their	unhallowed	intrusion	.
免得	这	神秘	标志	应该	拿	概括	复仇	在	他们的	不神圣的	入侵	.

以免神秘的征兆对他们不敬的入侵进行迅速的报复。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði] " [blæk] [ɑːrt] , " [æn; ən]

The	neighbours	imagine	me	to	be	an	adept	in	the	"	black	art	,	"	an
这	邻居	想象	我	到	是	一个	熟练	在	这	"	黑色的	艺术	,	"	一个

[ə'strɑːlədʒər] ,

astrologer	,
占星家	,

邻居们认为我精通"黑魔法"，是个占星家。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tɛnʃənz] [wət'evər] [tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] ['taɪtəlz] ;

or	a	fortune	-	teller	,	but	I	have	no	pretentions	whatever	to	any	such	titles	;
或者	一个	财富	-	出纳员	,	但	我	有	不	虚荣心	任何	到	任何	这样的	标题	;

或者算命先生，但我丝毫没有自诩为算命先生的意思；

[ðɪs] [rɪˈpɔːrt] [hæz; həz] [gɑːt] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ˈhævɪŋ] [wʌns]

this	report	has	got	abroad	in	consequence	of	a	maid	-	servant	having	once
这	报告	有	得到	国外	在	结果	的	一个	女佣	-	仆人	拥有	一次

[hæd; həd] [ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ,

had	the	temerity	to	peep	through	the	key	-	hole	,
有	这	鲁莽	到	窥视	通过	这	钥匙	-	洞	,

这份报告之所以流传出去，是因为一个女佣胆敢从钥匙孔里偷窥。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] " [laɪn] [ʌv; əv] [saɪt] , " [sʌm; səm] [traɪˈæŋgjələr]

and	observed	on	the	wall	opposite	her	"	line	of	sight	,	"	some	triangular
和	观察到	在	这	墙	对面的	她	"	线	的	视线	,	"	一些	三角形

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

她注意到，在她视线对面的墙上，有一些三角形的字符。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [driːm] [bʊk] ,

She	had	been	in	the	habit	of	poring	over	a	dream	book	,
她	有	到过	在	这	习惯	的	泡	超过	一个	梦	书	,

她一直有仔细研读解梦书的习惯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈkæstɪŋ] [nəˈtɪvəti] ; [ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈælmənæk] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈɔrəkl] ,

and	the	art	of	casting	nativities	;	the	Prophetic	Almanac	was	her	oracle	,
和	这	艺术	的	铸件	耶稣诞生	;	这	预言	年鉴	曾是	她	神谕	,

她精通占卜星盘的技艺；《先知年鉴》是她的神谕。

[ænd; ənd] [ɪts] [təˈrɪfɪk] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] [ˈsɜːrvənt] " [hæd; həd] [dʒʌst] [ðoʊz]

and	its	terrific	title	-	page	she	informed	her	fellow	servant	"	had	just	those
和	它是	了不起	标题	-	页	她	知情的	她	同伴	仆人	"	有	只是	那些

[kwɪr] [ˈtraɪæŋg(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmæstɚz] [ˈstʌdi] .

queer	triangle	things	as	was	hung	on	the	walls	of	young	master's	study	.
酷儿	三角形	事物	作为	曾是	悬挂	在	这	墙壁	的	年轻的	硕士学位	学习	.

她告诉她的女仆，这本书的扉页非常精美，“上面有那种奇怪的三角形图案，就像挂在少爷书房墙上的那种。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] .

"	She	was	"	sure	that	he	could	tell	her	fortune	.
"	她	曾是	"	当然	那	他	可以	告诉	她	财富	.

她确信他能给她算命。

" [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [dɪˈlɪvərd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] [ˈsɜːrvənt]

"	This	important	intelligence	,	delivered	with	due	confidence	to	her	fellow	servant
"	这	重要的	智力	,	发表	和	到期的	信心	到	她	同伴	仆人

,

,

,

“这条重要的情报，她以应有的自信传递给了她的同事，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [spred] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz] ,

of	course	spread	like	wildfire	among	the	other	occupants	of	the	"	lower	regions	,
的	课程	传播	喜欢	野火	之中	这	其他	居住者	的	这	"	降低	地区	,

当然，这种风气也像野火一样在“低地”的其他居民中蔓延开来。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈhændmeɪdn] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [ˈʌðər] [dˈwelɪŋz] .

"	and	from	them	amongst	the	handmaidens	of	sundry	other	dwellings	.
"	和	从	他们	在	这	侍女	的	杂项	其他	住宅	.

“还有从他们之中，到其他各种住所的侍女中。”

[ðʌs] [hæz; həz] [maɪ] [ˌæstrəˈlɑːdʒɪkl] [ˈkærəktər] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] .

Thus	has	my	astrological	character	been	established	.
因此	有	我的	占星术	特点	到过	已确立的	.

我的星座性格由此确定。

[æz; əz][ɔ:l][də'mestiks][ɑ:r; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][maɪ]['sæŋktəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd]

As	all	domestics	are	excluded	my	sanctum	,	of	course	I	am	obliged
作为	全部	家政	是	排除	我的	圣所	,	的	课程	我	是	有义务

[tu:; tə] " [du:][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

to	"	do	for	myself	,
到	"	做	为了	我	,

既然所有家政人员都被排除在我的圣地之外，我当然有义务"为自己而活"。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] " [dʌn] [fɔ:r; fər] , " [ɔ:r] ['hævɪŋ] [maɪ] [ru:m] " [set][tu:; tə] [raɪts]

"	and	this	I	prefer	to	being	"	done	for	,	"	or	having	my	room	"	set	to	rights
"	和	这	我	更喜欢	到	存在	"	完毕	为了	,	"	或者	拥有	我的	房间	"	放	到	权利

,

,

,

我宁愿这样，也不愿被"毁掉"，或者被"收拾得井井有条"。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ni:tnəs] ;

"	according	to	their	notions	of	neatness	;
"	根据	到	他们的	概念	的	整洁	;

"按照他们对整洁的理解；

[maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑ:r; ər][ɪg'zæktli] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] ['æntɪkweri] ; [aɪ] ['ðerfɔ:r] " [du:]

my	feelings	on	this	point	are	exactly	those	of	Scott's	Antiquary	;	I	therefore	"	do
我的	情怀	在	这	观点	是	确切地	那些	的	斯科特的	古董商	;	我	所以	"	做

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

我在这点上的看法与斯科特的《古物学家》完全一致；因此，我"为自己做，

" [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [aɪ][mʌst; məst] [laɪt] [maɪ] [oʊn] ['faɪər] .

"	and	consequently	,	it	follows	I	must	light	my	own	fire	.
"	和	最后	,	它	跟随	我	必须	光	我的	自己的	火	.

因此，我必须自己点燃自己的火焰。

[ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] " [grænd]['eɪdʒənt] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪst]

Than	on	the	morning	I	have	mentioned	,	the	"	grand	agent	"	of	the	chemist
比	在	这	早晨	我	有	提及	,	这	"	盛大	代理人	"	的	这	化学家

[wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [rɪ'kwaɪərd] .

was	never	more	required	.
曾是	绝不	更多的	必需的	.

比我提到的那个早晨更甚，化学家的"大代理人"的作用从未如此重要过。

[ðə; ði] " [er] [bɪt] ['ʃru:dli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['bɪtər] [koʊld] " [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktəm]

The	"	air	bit	shrewdly	,	and	it	was	"	bitter	cold	"	upon	entering	the	sanctum
这	"	空气	少量	精明地	,	和	它	曾是	"	苦的	寒冷的	"	之上	进入	这	圣所

,

,

,

进入圣殿时，空气中弥漫着一股刺骨的寒意，冷得刺骨。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] ['aʊərz] ,

although	I	had	not	quitted	it	many	hours	,
虽然	我	有	不是	辞职	它	许多	小时	,

虽然我离开的时间还不到几个小时，

['hævɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] " [oʊld] [jɪr] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪn] ,

having	watched	the	"	old	year	out	and	the	new	year	in	,
拥有	观看	这	"	老的	年	出去	和	这	新的	年	在	,

目睹了"旧年过去，新年到来"，

" [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] ; [jet] [dʒæk] [frɔːst] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] ['dʊrɪŋ] [maɪ]

"	and	then	taken	a	short	nap	;	yet	Jack	Frost	had	been	active	during	my
"	和	然后	已采取	一个	短的	午睡	;	然而	杰克	霜	有	到过	积极的	期间	我的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

然后我小睡了一会儿；然而，在我不在的这段时间里，霜冻杰克却很活跃。

[ænd; ənd] [kuːld] [daʊn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktəm] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['friːzɪŋ]

and	cooled	down	the	air	of	the	sanctum	some	degrees	below	the	freezing
和	冷却	向下	这	空气	的	这	圣所	一些	学位	以下	这	冷冻

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

并将圣所内的空气温度降低到冰点以下几度。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['koʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪstəlaɪn] ['fɪgjərz] .

at	the	same	time	coating	the	window	panes	with	his	beautiful	crystalline	figures	.
在	这	相同的	时间	涂层	这	窗户	窗格	和	他的	美丽的	结晶体	数据	.

与此同时，他还在窗玻璃上绘制出美丽的晶体图案。

[ðə; ði] [dɑːrk] [wɔːlz] [dɪd] [lʊk] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] , [siːn] [θruː] [ðə; ði] [dʌn] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg]

The	dark	walls	did	look	most	awful	,	seen	through	the	dun	yellow	light	of	the	fog
这	黑暗的	墙壁	做过	看	最多	可怕	,	已见	通过	这	逼债	黄色的	光	的	这	多雾路段

,

,
,

透过雾气昏黄的光线，那些漆黑的墙壁显得格外可怕。

[wɪtʃ] [met] [maɪ] [vjuː] [ə'pɑːn] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ˌkæbə'lɪstɪkli] [hʌŋ] ['kɜːtənz] .

which	met	my	view	upon	drawing	aside	the	cabalistically	hung	curtains	.
哪个	遇见	我的	看法	之上	绘画	旁边	这	神秘地	悬挂	窗帘	.

拉开那神秘悬挂的帷幔后，我看到了与预期相符的景象。

[aɪ] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌmfəd] [greɪt] ; [ɪts] [blæk] [koʊld] [baːz] " [grɪnd] [moʊst] ['hɔːrəb(ə)l]

I	cast	a	look	at	the	Rumford	grate	;	its	black	cold	bars	"	grinned	most	horrible
我	投掷	一个	看	在	这	拉姆福德	格特	;	它是	黑色的	寒冷的	酒吧	"	咧嘴一笑	最多	可怕

[ænd; ənd] ['gæstli] .

and	ghastly	.
和	阴森	.

我瞥了一眼拉姆福德的炉栅；它那黑色的冰冷栅栏咧嘴露出极其可怕和恐怖的笑容。

" [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ] ['neɪz(ə)l] ['ɔːrgən] ,

"	A	sympathy	was	instantly	established	between	them	and	my	nasal	organ	,
"	一个	同情	曾是	即刻	已确立的	之间	他们	和	我的	鼻腔	器官	,

“它们和我的鼻腔之间立刻建立了一种共鸣。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [pjʊr] ['krɪst(ə)l] ['pendənt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪk'streməti] .

for	I	found	a	drop	of	pure	crystal	pendant	from	its	extremity	.
为了	我	成立	一个	降低	的	纯的	水晶	吊坠	从	它是	末端	.

因为我从它的末端发现了一滴纯净的水晶吊坠。

[hɪr] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [pleɪn]

Here	,	thought	I	,	is	an	admirable	question	for	"	The	Plain
这里	,	想法	我	,	是	一个	令人钦佩的	问题	为了	"	这	清楚的

我认为，对于《平原》杂志来说，这是一个值得探讨的好问题。

[waɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .

Why	and	Because	.
为什么	和	因为	.

为什么？因为？

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz][ɑːn][ə; eɪ]['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Why	does	a	drop	of	water	hang	from	the	nose	on	a	frosty	morning	?
"	为什么	做	一个	降低	的	水	悬挂	从	这	鼻子	在	一个	霜冻	早晨	?

"为什么在寒冷的早晨，鼻子上会挂着一滴水？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [sendz] [ʌp] ['veɪpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] ,

Because	the	natural	heat	of	the	body	sends	up	vapour	into	the	head	,
因为	这	自然的	热	的	这	身体	发送	向上	汽	进入	这	头	,

因为人体自然产生的热量会将蒸汽送入头部，

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][moʊst][tuː; tə][koʊld] , [ðə; ði] ['veɪpər] [kən'densiz] ,

and	that	being	exposed	most	to	cold	,	the	vapour	condenses	,
和	那	存在	裸露	最多	到	寒冷的	,	这	汽	冷凝	,

而由于最容易受到寒冷的影响，水蒸气就会凝结。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːstrəl] ,

and	a	drop	of	water	runs	from	the	nostril	,
和	一个	降低	的	水	跑步	从	这	鼻孔	,

一滴水从鼻孔流出。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] .

as	it	would	do	from	the	head	of	a	still	.
作为	它	会	做	从	这	头	的	一个	仍然	.

就像从蒸馏器的头部一样。

[ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['veri] [koʊld] , ['sɪmpəθi] [ik'saits] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] .

Upon	looking	at	anything	very	cold	,	sympathy	excites	the	same	action	.
之上	寻找	在	任何事物	非常	寒冷的	,	同情	兴奋	这	相同的	行动	.

当看到非常冰冷的物体时，同情心会激发同样的反应。

[ðɪs] " [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] — [waɪ] [dʌz] [maɪ]

This	"	Why	and	Because	"	was	succeeded	by	another	—	Why	does	my
这	"	为什么	和	因为	"	曾是	成功了	经过	其他	—	为什么	做	我的

['faɪər] - [greɪt] [grɪn][soʊ]['koʊldli] ?

fire	-	grate	grin	so	coldly	?
火	-	格特	咧嘴笑	所以	冷冷地	?

在这篇"为什么和因为"之后，紧接着是另一篇——为什么我的壁炉架会露出如此冷酷的笑容?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] " [dʌn] [fɔːr; fər] ,

Because	you	will	not	be	"	done	for	,
因为	你	将要	不是	是	"	完毕	为了	,

因为你不会"完蛋"，

" [els] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	else	Eliza	could	have	raised	a	flame	there	for	you	an	hour	ago	.
"	别的	伊丽莎	可以	有	提高	一个	火焰	那里	为了	你	一个	小时	前	.

否则，伊莱扎一个小时前就可以在那里为你点燃火焰了。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrsəbl] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] " [duː][fɔːr; fər][maɪ'self] "

The	truth	of	this	reply	was	so	forcible	that	I	resolved	to	"	do	for	myself	"
这	真相	的	这	回复	曾是	所以	强制的	那	我	已解决	到	"	做	为了	我	"

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

这个回答的真理如此有力，以至于我下定决心立即"靠自己"。

[ænd; ənd] [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði] " [grænd]['eɪdʒənt] .

and	evolve	the	"	grand	agent	.
和	发展	这	"	盛大	代理人	.

并发展"大代理人"。

" [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈfjuːəl] ;

"	I	went	to	the	door	,	expecting	to	see	my	usual	supply	of	fuel	;
"	我	去	到	这	门	,	期待	到	看	我的	通常	供应	的	燃料	;

“我走到门口，本以为会看到我平常的燃料供应；

[nʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

none	was	to	be	found	.
没有任何	曾是	到	是	成立	.

一个也没找到。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

What	means	this	?
什么	方法	这	?

这是什么意思?

[sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈwɒnts] [noʊn] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ɪnˈtent]

said	I	,	and	was	about	to	make	my	wants	known	,	but	changed	my	intent
说	我	,	和	曾是	关于	到	制作	我的	想要	已知	,	但	已更改	我的	意图

[æz; əz] [ˈkwɪkli] ,

as	quickly	,
作为	迅速地	,

我说，正要表明我的意愿，但很快又改变了主意。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [nɪˈglekt] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendənt]

and	being	a	little	excited	by	such	neglect	,	determined	not	to	be	dependent
和	存在	一个	小的	兴奋的	经过	这样的	忽视	,	决定	不是	到	是	依赖

[əˈpɑːn][ðə; ði][dəˈmestiks] ,

upon	the	domestics	,
之上	这	家政	,

他因受到这种忽视而有些恼怒，决心不再依赖家仆。

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

but	make	a	fire	of	my	own	.
但	制作	一个	火	的	我的	自己的	.

但我要自己生火。

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] .

Now	then	for	the	materials	.
现在	然后	为了	这	材料	.

接下来是材料清单。

[ˈpeɪpər] , [æz; əz][ɔːl] [ˈpɝːsənz] [noʊ] , [huː] [hæv; həv] " [lɪt][ðer; ðər] [oʊn] [fairz] , " [ɪz][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n]

Paper	,	as	all	persons	know	,	who	have	"	lit	their	own	fires	,	"	is	the	foundation
纸	,	作为	全部	人	知道	,	WHO	有	"	点燃	他们的	自己的	火灾	,	"	是	这	基础

;

;

;

凡是“点燃自己火焰”的人都知道，纸张是基础；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][maɪn] :

it	was	also	mine	:
它	曾是	还	矿	:

那也是我的:

[ˈsʌndri] [ˈletərz] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈsʌndri] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] " [θɪk] [ˈdʌb(ə)l] [leɪd]

sundry	letters	in	reply	to	sundry	unsuccessful	applications	written	on	"	thick	double	laid
杂项	信件	在	回复	到	杂项	不成功	应用程序	书面	在	"	厚的	双倍的	铺设

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

用“厚厚的双层邮资”写成的各种信件，是针对各种未成功的申请而写的。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [seɪ] , [aɪ] [siːzd] [ə'pɑːn] ,

"	as	the	advertisements	say	,	I	seized	upon	,
"	作为	这	广告	说	,	我	查获	之上	,

正如广告所说，我抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðer; ðər] ['krʌmpld] [fɔːrmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʊti] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪð; wɪθ]

and	thrust	their	crumpled	forms	between	the	sooty	bars	of	the	grate	with
和	推力	他们的	皱巴巴的	表格	之间	这	煤烟	酒吧	的	这	格特	和

[sʌm; səm] [wʊd] ,

some	wood	,
一些	木头	,

然后将它们蜷缩的身躯用木头塞进炉栅沾满煤烟的缝隙里，

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd]

the	model	of	a	mechanical	invention	of	my	own	,	which	had	been	rejected
这	模型	的	一个	机械的	发明	的	我的	自己的	,	哪个	有	到过	拒绝

[baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

by	a	Society	,
经过	一个	社会	,

我本人的一项机械发明模型，曾被某个学会拒绝过。

[ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [aɪ] ['sɛvɜd] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,

and	why	,	I	knew	not	;	I	severed	limb	from	limb	,
和	为什么	,	我	知道	不是	;	我	切断	肢	从	肢	,

至于原因，我并不知晓；我将肢体从肢体上砍断，

[ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ðer; ðər]['frægmənts] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ə'θwɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['letərz] ['priːviəsli]

and	disposed	their	fragments	across	and	athwart	on	the	letters	previously
和	处置	他们的	片段	穿过	和	横穿	在	这	信件	之前

[m'juːtɪleɪtɪd] .

mutilated	.
残缺	.

并将碎片散落在先前被损毁的信件上。

[haʊ] [tuː; tə][əb'teɪn][maɪ][koʊl][poʊzd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

How	to	obtain	my	coal	posed	me	for	a	moment	;
如何	到	获得	我的	煤炭	摆拍	我	为了	一个	片刻	;

如何获得煤炭这个问题让我思考了一会儿；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['kæbɪnət]['ʌndər][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

but	I	recollected	that	in	a	geological	cabinet	under	my	window	,
但	我	回忆	那	在	一个	地质	内阁	在下面	我的	窗户	,

但我记得在我窗户下面的地质标本柜里，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pjʊr] ['stæfədʃiə(r)] , ['weɪɪŋ] [sʌm; səm]

I	was	the	possessor	of	a	mass	of	pure	Staffordshire	,	weighing	some
我	曾是	这	拥有者	的	一个	大量的	的	纯的	斯塔福德郡	,	称重	一些

['twenti] [paʊndz] .

twenty	pounds	.
二十	磅	.

我拥有一大块纯正的斯塔福德郡奶酪，重约二十磅。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][aʊt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

The	doors	of	the	cabinet	flew	open	,	and	out	it	came	;
这	门	的	这	内阁	飞翔	打开	,	和	出去	它	来了	;

柜门猛地打开，它走了出来；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl] , ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

I	had	a	strong	affection	for	this	lump	of	coal	,	having	extracted	it	myself
我	有	一个	强的	感情	为了	这	块	的	煤炭	,	拥有	提取	它	我

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][maɪnz] ,

from	the	mines	,
从	这	矿井	,

我对这块煤有着很深的感情，因为它是我自己从矿井里挖出来的。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl][ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

and	carried	it	many	a	weary	mile	on	my	return	home	.
和	携带	它	许多	一个	厌倦	英里	在	我的	返回	家	.

我背着它，在回家的路上走了许多疲惫的路。

[aɪ][felt][loʊθ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nə'sesəti] ,

I	felt	loth	to	commit	it	to	the	flames	;	but	this	was	necessity	,
我	毛毡	洛斯	到	犯罪	它	到	这	火焰	;	但	这	曾是	必要性	,

我舍不得把它付之一炬；但这却是无奈之举。

" [stɜːrn] [nə'sesəti] : " [wʌn][ɔːr] [tuː] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmɪnərə'lɑːdʒɪkl] ['hæmər] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]

"	stern	necessity	:	"	one	or	two	blows	of	the	mineralogical	hammer	destroyed	my
"	船尾	必要性	:	"	一	或者	二	打击	的	这	矿物学	锤	损毁	我的

['skruːpəlz] , [ænd; ənd]

scruples	,	and
顾虑	,	和

"严峻的现实"：矿物学的铁锤敲击一两下就摧毁了我的顾虑，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[prə'duːst] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] ['kliːvɪdʒz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][koʊl] .

produced	the	proper	cleavages	in	the	mass	of	coal	.
生产	这	恰当的	裂缝	在	这	大量的	的	煤炭	.

在煤块中产生了合适的裂隙。

[aɪ][leɪd][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['streɪtəm; 'strætəm] , ['suːpər]['streɪtəm; 'strætəm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tuː] ['fɔːrmər] ,

I	laid	the	precious	stratum	,	super	stratum	upon	the	two	former	,
我	铺设	这	宝贵的	地层	,	极好的	地层	之上	这	二	以前的	,

我将珍贵的地层，即顶层，铺设在前两个地层之上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [diˈpɔzits] [ʌv; əv][pə'paɪrəs][ænd; ənd]['lɪgnəm] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] " [koʊl][fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

and	other	deposits	of	papyrus	and	lignum	;	such	was	my	"	coal	formation	.
和	其他	存款	的	纸莎草	和	木材	;	这样的	曾是	我的	"	煤炭	形成	.

以及其他纸莎草和木脂沉积物；这就是我的"煤层"。

" [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'miːθiən] [i'lisitid] [maɪ] " [grænd]['eɪdʒənt] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪk]

"	The	magic	touch	of	a	Promethean	elicited	my	"	grand	agent	"	to	the	thick
"	这	魔法	触碰	的	一个	普罗米修斯	引发的	我的	"	盛大	代理人	"	到	这	厚的

[leɪd][poʊst] ;

laid	post	;
铺设	邮政	;

"普罗米修斯的神奇一触，将我的'伟大代理人'召唤到了那厚厚的阵地上；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sʊmd] ['ræðər] ['slʌgɪʃli] ,

it	consumed	rather	sluggishly	,
它	消耗	相当	迟缓地	,

它消耗得相当缓慢。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪ][paɪn] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['mɑːd(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['entərd]

but	the	dry	pine	wood	of	the	broken	model	caught	the	flame	and	entered
但	这	干燥	松树	木头	的	这	破碎的	模型	捕捉	这	火焰	和	进入

['ɪntuː] [fer] [kəm'bʌstʃən] ,

into	fair	combustion	,
进入	公平的	燃烧	,

但是，破损模型上的干燥松木却被火焰点燃，并迅速燃烧起来。

['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv]

cracking	and	sparkling	,	and	now	and	then	sending	out	a	hiss	of
裂纹	和	闪闪发光	,	和	现在	和	然后	发送	出去	一个	嘶	的

- ['veɪpər] ; [hɪsɪŋ] [jɔːr'self] [θɔːt]

pyroligenous	vapour	;	hissing	yourself	thought
-	汽	;	嘶嘶声	你自己	想法

噼啪作响，火花四溅，不时冒出嘶嘶作响的易燃蒸汽；嘶嘶作响的思绪

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði]['faɪəri][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][koʊl][æt; ət][fɜːrst] ['sloʊli] ['sendɪŋ] [ʌp]

The	fiery	example	was	soon	followed	by	the	coal	at	first	slowly	sending	up
这	火热	例子	曾是	很快	随后	经过	这	煤炭	在	第一的	缓慢地	发送	向上

[riθs] [ʌv; əv]['dɜːrti] ,

wreaths	of	dirty	,
花圈	的	肮脏的	,

熊熊烈火之后，煤炭也开始缓慢升腾，起初只是缓缓地扬起一圈圈污浊的烟雾。

[griːn] , ['jeloʊ] [smoʊk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [wækst] ['wɔːrmər] [ðiːz] ['dɪsə'pɪrd] ,

green	,	yellow	smoke	,	but	as	the	fire	waxed	warmer	these	disappeared	,
绿色的	,	黄色的	抽烟	,	但	作为	这	火	打蜡	更温暖	这些	消失	,

烟雾呈绿色和黄色，但随着火势越来越大，这些颜色就消失了。

[ænd; ənd]['vɪvɪd] [hɪsɪŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv][ig'naitid][gæs] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

and	vivid	hissing	jets	of	ignited	gas	shot	forth	in	abundance	.
和	生动	嘶嘶声	喷气式飞机	的	点燃	气体	射击	前进	在	丰富	.

大量燃烧的气体发出嘶嘶声，喷射而出。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ; [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'vaɪn] ;

The	hissing	annoyed	me	;	why	,	I	could	not	divine	;
这	嘶嘶声	恼怒	我	;	为什么	,	我	可以	不是	神圣的	;

那嘶嘶声让我心烦意乱；至于原因，我百思不得其解；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst] [aɪ] [kuːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst]

but	as	the	heat	increased	I	cooled	from	the	state	of	excitement	produced
但	作为	这	热	增加	我	冷却	从	这	状态	的	激动	生产

[baɪ][ðə; ði] ['testi] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ]['pepərz] ,

by	the	testy	destruction	of	my	papers	,
经过	这	暴躁的	破坏	的	我的	文件	,

但随着气温升高，我因肆意撕毁文件而产生的兴奋感也逐渐消退了。

['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] ['spesɪmən] .

model	,	and	specimen	.
模型	,	和	标本	.

模型和标本。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] , [sed] [aɪ] ,

I	sat	down	at	the	fire	;	had	I	not	better	,	said	I	,
我	卫星	向下	在	这	火	;	有	我	不是	更好的	,	说	我	,

我坐在火堆旁；我说，如果我没好转的话.....

[hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['wɒnts] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sɜːrvənt] , [ðæn; ðən][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][aɪ]

have	made	my	wants	known	to	the	servant	,	than	have	acted	as	I
有	制成	我的	想要	已知	到	这	仆人	,	比	有	行动	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ?

have	done	?
有	完毕	?

我已经把我的要求告诉了仆人，他却照我说的做了？

[noʊ] , [aɪ] [heɪt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] , [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][maɪ]

No	,	I	hate	asking	for	what	,	as	a	duty	should	have	been	ready	to	my
不	,	我	恨	问	为了	什么	,	作为	一个	责任	应该	有	到过	准备好	到	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

不，我讨厌开口求助，因为这是我应该随时准备履行的职责。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ðiː] [diːd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	endeavoured	to	persuade	myself	that	I	did	not	regret	the	deed	I	had	done	,
我	努力	到	说服	我	那	我	做过	不是	后悔	这	契据	我	有	完毕	,

我努力说服自己，我不后悔自己所做的事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] ; ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	not	succeed	;	something	whispered	me	that	I	should	suffer	for	it	.
但	可以	不是	成功	;	某物	低声说道	我	那	我	应该	遭受	为了	它	.

但我未能成功；有个声音低语着，我应该为此付出代价。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [æn; ən] " [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .

I	felt	myself	an	"	uncomfortable	gentleman	.
我	毛毡	我	一个	"	不舒服	绅士	.

我感觉自己像个“不自在的绅士”。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [maɪ]['faɪər][frʌm; frəm][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ʌp][tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

"	I	began	to	trace	my	fire	from	its	origin	up	to	its	present	state	of
"	我	开始	到	痕迹	我的	火	从	它是	起源	向上	到	它是	展示	状态	的

[pər'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

“我开始追溯我的火焰从起源到如今完美状态的历程；

[ðə; ðiː] ['letərz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] — [nʌn] — [ðə; ðiː]['mɑːd(ə)l][aɪ] [meɪd] [maɪ'self]

the	letters	were	of	no	consequence	—	none	—	the	model	I	made	myself
这	信件	是	的	不	结果	—	没有任何	—	这	模型	我	制成	我

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðər] — ['sɜːrt(ə)nli] — [ðə; ðiː][koʊl][aɪ] [peɪd] ['dɪrli] [fɔːr; fər][baɪ] [fə'tiːg] ,

and	can	make	another	—	certainly	—	the	coal	I	paid	dearly	for	by	fatigue	,
和	能	制作	其他	—	当然	—	这	煤炭	我	有薪酬的	亲爱的	为了	经过	疲劳	,

那些信件无关紧要——一点也无关紧要——模型是我自己做的，而且肯定还能再做一个——煤炭是我因疲惫而付出的沉重代价，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [lʌmp] , [ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][baɪ] [koʊtʃ] , [jes] ;

but	I	can	get	another	lump	,	and	send	it	home	by	coach	,	yes	;
但	我	能	得到	其他	块	,	和	发送	它	家	经过	教练	,	是的	;

但我可以再弄一个肿块，然后用长途汽车运回家，是的；

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

then	why	am	I	so	uncomfortable	.
然后	为什么	是	我	所以	不舒服	.

那我为什么会感到如此不自在呢？

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'sʌfrəbli] [hɑːt] , [ænd; ənd] [geɪv]

I	looked	at	the	glowing	fire	which	was	getting	insufferably	hot	,	and	gave
我	看起来	在	这	发光	火	哪个	曾是	获得	令人难以忍受	热的	,	和	给予

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [poʊk] ,

it	a	passionate	poke	,
它	一个	热情的	戳	,

我看着那团越来越热、越来越难以忍受的火焰，用力地戳了一下。

[iks'kleimɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][jʊr; jər] [drɑːft] .

exclaiming	,	I	wish	I	could	stop	your	draught	.
惊呼	,	我	希望	我	可以	停止	你的	草稿	.

我惊呼道："我真希望我能阻止你的干旱。"

[drɑːft] ! [dræft] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

Draught	!	draft	,	I	repeated	,
草稿	!	草稿	,	我	重复	,

草案！草案，我重复道。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][dræft] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][maɪ][læst]['peɪpər] ?

what	has	become	of	my	draft	that	I	received	yesterday	for	my	last	paper	?
什么	有	变得	的	我的	草稿	那	我	已收到	昨天	为了	我的	最后的	纸	?

我昨天收到的上一篇论文的草稿现在怎么样了？

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] [wer] [aɪ][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	began	to	recollect	myself	where	I	had	laid	it	,
我	开始	到	追忆	我	在哪里	我	有	铺设	它	,

我开始回忆起把它放在哪里了，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

and	quickly	came	to	the	awful	conclusion	that	I	had	placed	it	carefully
和	迅速地	来了	到	这	可怕	结论	那	我	有	放置	它	小心

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrifaist] ['letərz] .

between	the	folds	of	one	of	the	sacrificed	letters	.
之间	这	折叠	的	一	的	这	牺牲	信件	.

我很快得出了一个可怕的结论：我曾小心翼翼地把它放在其中一封被牺牲的信件的折叠处。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , [sed] [aɪ] , [ðæt] [dræft][hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ]['ræpɪd]['faɪər] !

Misery	and	destruction	,	said	I	,	that	draft	has	caused	my	rapid	fire	!
苦难	和	破坏	,	说	我	,	那	草稿	有	导致	我的	迅速的	火	!

我说，痛苦和毁灭，那股气流导致我连发急促！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [fər'evər] !

it	is	gone	and	forever	!
它	是	已消失	和	永远	!

它消失了，永远消失了！

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ; [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] " [bloʊ] [ʌp] " [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər]['peɪpər] ,

Fool	that	I	was	;	why	did	I	not	"	blow	up	"	the	servants	for	paper	,
傻子	那	我	曾是	;	为什么	做过	我	不是	"	吹	向上	"	这	仆人	为了	纸	,

我真是个傻瓜；我为什么不为了纸张把那些仆人炸死呢？

[wʊd] , [ænd; ənd] [koʊl] , [ænd; ənd][biː; bi] " [dʌn] [fɔːr; fər]['prɑːpərli] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðʌs] " ['duːɪŋ]

wood	,	and	coals	,	and	be	"	done	for	properly	"	instead	of	thus	"	doing
木头	,	和	煤炭	,	和	是	"	完毕	为了	适当地	"	反而	的	因此	"	正在做

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

木头和煤炭，应该"妥善处理"，而不是"自己动手"。

" [jiː; ji] ['spɪrɪts] , [sed] [aɪ] , [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['dreɪpəri] ,

"	Ye	alchymistical	spirits	,	said	I	,	invoking	the	dark	drapery	,
"	叶	炼金术的	烈酒	,	说	我	,	调用	这	黑暗的	布料	,

"你们这些炼金术的精灵，"我说道，同时唤起了那块黑暗的帷幔，"

[eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][maɪ][goʊld][frʌm; frəm]['jɑːndər] ['æʃɪz] !
aid **me** **to** **extract** **my** **gold** **from** **yonder** **ashes** **!**
援助 我 到 提炼 我的 金子 从 远处 灰烬 !

请帮我从那片灰烬中提取出我的黄金!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][maɪ][kɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['keɪpət] [mɔrtəm] [siːmd] [tuː; tə]
but **they** **were** **deaf** **to** **my** **calls** **,** **and** **the** **old** **caput** **mortum** **seemed** **to**
但 他们 是 聋 到 我的 呼叫 , 和 这 老的 头 死亡 似乎 到
[grɪn][ɪn] ['mɑːkəri] .
grin **in** **mockery** **.**
咧嘴笑 在 嘲讽 .

但他们对我的呼喊充耳不闻，那座老城似乎在嘲笑我。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæŋktəm] ,
I **could** **bear** **it** **no** **longer** **,** **and** **rushing** **from** **the** **sanctum** **,**
我 可以 熊 它 不 更长 , 和 匆忙 从 这 圣所 ,

我再也无法忍受，冲出了圣所。

[met][ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
met **the** **servant** **girl** **on** **the** **stairs** **.**
遇见 这 仆人 女孩 在 这 楼梯 .

在楼梯上遇到了女佣。

" [ə; eɪ][dræft] !
" **A** **draft** **!**
" 一个 草稿 !

“草稿！”

[ə; eɪ][dræft] ! " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] ; [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
a **draft** **!** **"** **repeated** **I** **;** **she** **thought** **me** **mad** **;** **I** **was** **mad** **with** **vexation** **.**
一个 草稿 ! " 重复 我 ; 她 想法 我 疯狂的 ; 我 曾是 疯狂的 和 烦恼 .

“草稿！”我重复道；她认为我疯了；我气得发疯了。

" [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Sir** **,** **"** **said** **she** **,**
" 先生 , " 说 她 ,

“先生，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
" **you** **will** **catch** **cold** **if** **there** **is** **a** **draught** **such** **a** **day** **as** **this** **.**
" 你 将要 抓住 寒冷的 如果 那里 是 一个 草稿 这样的 一个 天 作为 这 .

“像今天这样有冷风的日子，你会着凉的。”

" [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [retʃ] , [ɪ'laɪzə] ,
" **A** **cold** **day** **as** **this** **,** **you** **wretch** **,** **Eliza** **,**
" 一个 寒冷的 天 作为 这 , 你 可怜虫 , 伊丽莎 ,

“像今天这样寒冷的天气，你这可怜的伊莱扎，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ] [koʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
why **did** **you** **not** **bring** **my** **coals** **to** **the** **door** **this** **morning** **,**
为什么 做过 你 不是 带来 我的 煤炭 到 这 门 这 早晨 ,

今天早上你为什么没把我的煤块送到门口?

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dræft] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ten] ['gɪni] [dræft]
then **I** **could** **have** **had** **my** **fire** **without** **a** **draft** **;** **I** **want** **a** **ten** **guinea** **draft**
然后 我 可以 有 有 我的 火 没有 一个 草稿 ; 我 想 一个 十 几内亚 草稿
,
,
,

那样我就能生火而不用通风了；我想要十几尼的通风费。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːgi] , ['frɔːsti] [drɑːft] .
not **a** **foggy** **,** **frosty** **draught** **.**
不是 一个 雾蒙蒙的 , 霜冻 草稿 .

不是雾蒙蒙的寒风。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , " [pliːz] , [sɜːr] ,
The **girl** **stood** **amazed** **,** **but** **replied** **,** **"** **Please** **,** **sir** **,**
这 女孩 站立 惊叹 , 但 回复 , " 请 , 先生 ,

女孩惊讶地站在那里，但还是回答说："先生，请您……"

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] ['nevər][tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn][ə; eɪ]
I **didn't** **bring** **the** **coals** **this** **morning** **because** **you** **said** **never** **to** **do** **so** **on** **a**
我 没有 带来 这 煤炭 这 早晨 因为 你 说 绝不 到 做 所以 在 一个
['sʌndeɪ] ,
Sunday **,**
星期日 ,

我今天早上没带煤来，因为你说过星期天千万不能带煤。

[sɜːr] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。"

" ['sʌndeɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ? "
" **Sunday** **,** **"** **I** **exclaimed** **,** **"** **is** **this** **Sunday** **?** **"**
" 星期日 , " 我 惊呼 , " 是 这 星期日 ? "

"星期天，"我惊呼道，"今天是星期天吗？"

" [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [jes] , [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [tuː] , [sɜːr] ; ['hæpi] [nuː] [jɪr] ,
" **Lord** **bless** **me** **,** **sir** **,** **yes** **,** **and** **new** **year's** **day** **too** **,** **sir** **;** **happy** **new** **year** **,**
" 主 保佑 我 , 先生 , 是的 , 和 新的 年 天 也 , 先生 ; 快乐的 新的 年 ,

"主啊，请保佑我，先生；也祝您新年快乐，先生；新年快乐。"

[sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər] .
sir **,** **"** **said** **the** **provoking** **little** **wench** **,** **who** **was** **now** **joined** **by** **another** **.**
先生 , " 说 这 挑衅 小的 妖妇 , WHO 曾是 现在 加入 经过 其他 .

"先生，"那个爱挑衅的小丫头说道，这时另一个丫头也加入了她。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktəm] ,
I **could** **stand** **it** **no** **longer** **,** **but** **slunk** **back** **into** **the** **sanctum** **,**
我 可以 站立 它 不 更长 , 但 斯伦克 后退 进入 这 圣所 ,

我再也无法忍受，只好灰溜溜地溜回圣所。

" [laɪk][ə; eɪ][bɜːrnt][tʃaɪld] [ðæt] ['dredɪd] [ðə; ði]['faɪər] , " ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪk'skleɪm] ,
" **like** **a** **burnt** **child** **that** **dreaded** **the** **fire** **,** **"** **hearing** **them** **exclaim** **,**
" 喜欢 一个 烧焦的 孩子 那 令人恐惧的 这 火 , " 听力 他们 惊叹 ,

听到他们惊呼，就像"一个被烧伤的孩子害怕火一样"。

" [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ðem; ðəm] [ɑːd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæz; həz][kwaɪt]
" **I** **thought** **how** **it** **would** **be** **,** **them** **odd** **things** **in** **his** **room** **has** **quite**
" 我 想法 如何 它 会 是 , 他们 奇怪的 事物 在 他的 房间 有 相当
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
turned **his** **brain** **,**
转向 他的 脑 ,

"我想，他房间里那些奇怪的东西肯定让他精神错乱了。"

[pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [nuː]
poor **young** **gentleman** **,** **he** **did** **not** **even** **know** **it** **was** **Sunday** **,** **and** **new**
贫穷的 年轻的 绅士 , 他 做过 不是 甚至 知道 它 曾是 星期日 , 和 新的
['jɪrz] [deɪ] ['niːðər] .
year's **day** **neither** **.**
年 天 两者都不 .

可怜的年轻人，他甚至不知道今天是星期天，也不知道今天是元旦。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
" I really did not know it was Sunday ,
" 我 真的 做过 不是 知道 它 曾是 星期日 ,

"我真的不知道那天是星期天，"

[fɔːr; fər][maɪ][kælkjəleɪtɚz][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [kept]
for my calculaters were destroyed by the circumstance of our having kept
为了 我的 计算器 是 损毁 经过 这 环境 的 我们的 拥有 保留
['krɪsməs] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Christmas Day on the Monday .
圣诞节 天 在 这 周一 .

由于我们把圣诞节定在了星期一，我的计算器都被损坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
I was aware that it was new year's day ,
我 曾是 意识到的 那 它 曾是 新的 年 天 ,

我知道那天是元旦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] - [wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɜːrks] ,
and had intended to begin 1832 with good works ,
和 有 故意的 到 开始 - 和 好的 作品 ,

并打算在1832年伊始行善积德，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dis'trɔiŋ] [maɪ]['prɑːpərti] , [ðʌs] ['lɪtərəli] "
instead of which I commenced it with destroying my property , thus literally "
反而 的 哪个 我 开始 它 和 摧毁 我的 财产 , 因此 字面上地 "
['duːɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
doing for myself ,
正在做 为了 我 ,

相反，我却从毁坏自己的财产开始，从而真正地"为自己而战"。

" [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][moʊst] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'veriəbli] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft] ,
" and unlike most other people who invariably suffer from a draught ,
" 和 与此不同 最多 其他 人们 WHO 总是 遭受 从 一个 草稿 ,

"而且与大多数其他总是遭受旱灾困扰的人不同，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn] .
I am suffering from the loss of one .
我 是 痛苦 从 这 损失 的 一 .

我正承受着失去亲人的痛苦。

['pɪrəmɪs] .
PYRAMIS .
金字塔 .

金字塔。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] .
MANNERS AND CUSTOMS OF ALL NATIONS .
礼仪 和 海关 的 全部 国家 .

各国礼仪风俗。

['ædvent] .
ADVENT .
来临 .

来临。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm]

In	the	North	Riding	of	Yorkshire	,	the	young	folks	retain	a	very	ancient	custom
在	这	北	骑术	的	约克郡	,	这	年轻的	各位	保持	一个	非常	古老的	风俗

['dʊrɪŋ] ['ædvent] .

during	Advent	.
期间	来临	.

在约克郡北区，年轻人在降临节期间保留着一项非常古老的习俗。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][wæks] ['fɪgjər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]

They	make	a	wax	figure	representing	the	infant	Jesus	,	and	place	it	in	a
他们	制作	一个	蜡	数字	代表	这	婴儿	耶稣	,	和	地方	它	在	一个

[smɔ:l] ['wʊd(ə)n] [keɪs] ,

small	wooden	case	,
小的	木制的	案件	,

他们制作了一个代表婴孩耶稣的蜡像，并将其放在一个小木盒里。

[wɪð; wɪθ] ['evəgri:nz] , [wɪtʃ] [haɪd] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] .

with	evergreens	,	which	hide	all	but	the	figure	.
和	常绿植物	,	哪个	隐藏	全部	但	这	数字	.

常绿植物遮蔽了一切，只露出人影。

[ə; eɪ]['næpkɪn][ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:ks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ɪz] [ðʌs] ['kærid] [ə'baʊt] ,

A	napkin	is	thrown	over	the	box	;	and	the	puppet	is	thus	carried	about	,
一个	餐巾	是	抛掷	超过	这	盒子	;	和	这	木偶	是	因此	携带	关于	,

一块餐巾盖在盒子上；就这样，木偶被抬着四处走动。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] , [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃæntɪŋ] [sʌm; səm]

and	exhibited	from	door	to	door	,	by	a	boy	,	the	others	chanting	some
和	展出	从	门	到	门	,	经过	一个	男生	,	这	其他的	吟唱	一些

['sʌplɪkəˌtoʊri] [laɪnz] .

supplicatory	lines	.
恳求的	线条	.

一个男孩挨家挨户地展示这些标语，其他人则吟诵着一些祈求的诗句。

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [weɪlz] .

The	same	custom	prevails	in	Wales	.
这	相同的	风俗	占上风	在	威尔士	.

威尔士也有同样的习俗。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ə; eɪ][wæks] ['fɪgjər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [ɪn'kloʊzd][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [ka:vd]

In	Italy	,	a	wax	figure	representing	the	Virgin	,	inclosed	in	a	beautifully	carved
在	意大利	,	一个	蜡	数字	代表	这	处女	,	封闭	在	一个	非常漂亮	雕刻

['wʊd(ə)n] [keɪs] ,

wooden	case	,
木制的	案件	,

在意大利，一个代表圣母玛利亚的蜡像被放置在一个精美雕刻的木盒中。

[ɪz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][æs] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʊrɪŋ]

is	placed	on	the	back	of	an	ass	,	and	exhibited	through	the	country	during
是	放置	在	这	后退	的	一个	屁股	,	和	展出	通过	这	国家	期间

['ædvent] .

Advent	.
来临	.

被放在驴背上，在圣诞节前夕在全国各地展出。

['evri] ['trævələr] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɔsˌtreɪts] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [hɪm'self] ,

Every	traveller	on	seeing	it	prostrates	himself	immediately	,	and	crosses	himself	,
每一个	游客	在	看到	它	前列腺	他自己	立即地	,	和	十字架	他自己	,

[ænd; ənd] [kən'sɪdəz]

and	considers
和	考虑

每个旅行者看到它都会立即俯身跪拜，划十字，并沉思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɪm'self] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ɑːn] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
himself in duty bound to bestow his charity on the proprietor .
他自己 在 责任 边界 到 赐给 他的 慈善机构 在 这 业主 .

他出于职责，有义务向店主施以援手。

['ʌðər] ['kæri] [emblɪ'mætɪkəl] ['fɪgjərz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [taʊnz] , [ɔːr] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [saɪd] ,
Others carry emblematical figures through the different towns , or sit by the road side ,
其他的 携带 象征性的 数据 通过 这 不同的 城镇 , 或者 坐 经过 这 路 边 ,

其他人则抬着象征性的雕像穿过各个城镇，或者坐在路边。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [tuː; tə] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] .
and uncover the effigy to every passer - by .
和 揭露 这 人偶 到 每一个 过路人 - 经过 .

并向每一位路人揭开雕像的面纱。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
W . H . H .
W . H . H .

WHH

['kjʊriəs] [mə'nɔːriəl] [raɪt] .
CURIOUS MANORIAL RIGHT .
好奇的 庄园 正确的 .

奇特的庄园权利。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[æt; ət] ['rɪpli] ['kæs(ə)l] , [ɪn] ['jɔːkʃə] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɪljəm] ,
At Ripley Castle , in Yorkshire , the seat of Sir William Ingilby ,
在 里普利 城堡 , 在 约克郡 , 这 座位 的 先生 威廉 英吉尔比 ,

位于约克郡的里普利城堡，是威廉·英格尔比爵士的府邸。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [æn; ən] ['elɪgənt] [və'niːʃn] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]
there is in the great staircase an elegant Venetian window , in the divisions of
那里 是 在 这 伟大的 楼梯 一个 优雅的 威尼斯 窗户 , 在 这 部门 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

宏伟的楼梯间里有一扇优雅的威尼斯式窗户，窗户的各个隔间里，

[ɑːn] [steɪn] - [glæs] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɛ'skʌtʃənz] ,
on stain - glass , are a series of escutcheons ,
在 弄脏 - 玻璃 , 是 一个 系列 的 盾形纹章 ,

彩色玻璃上有一系列盾形纹章，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kwɔːrtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [sɪns]
displaying the principal quarterings and intermarriages of the Ingilby family since
显示 这 主要的 四分 和 异族通婚 的 这 英吉尔比 家庭 自从
[ðer; ðər] ['setlɪŋ] [æt; ət] ['rɪpli] ,
their settling at Ripley ,
他们的 安顿 在 里普利 ,

展示了自英格尔比家族定居里普利以来，该家族的主要迁徙路线和通婚情况。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] - ['jɪrz] .
during a course of 430 years .
期间 一个 课程 的 - 年 .

在长达430年的时间里。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sentəns] ,
In one of the chambers of the tower is the following sentence ,
在 一 的 这 房间 的 这 塔 是 这 下列的 句子 ,

塔楼的其中一个房间里写着这样一句话：

[ka:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [fri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] : — " [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌɛl'di:] .
carved on the frieze of the wainscot : — " In the yeire of owre Ld .
雕刻 在 这 饰带 的 这 护墙板 : — " 在 这 - 的 owre ld .

护墙板的楣梁上刻着：——"在 owre Ld 的时代。

- .
MDLV .
- .

MDLV。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['haʊz] - , [baɪ][sɜ:r] - , [naɪt] , ['filip] [ænd; ənd] [mə'ri:]
was this howse buyldyd , by Sir Wyllyam Ingilby , Knight , Philip and Marie
曾是 这 豪斯 - , 经过 先生 - 英吉尔比 , 骑士 , 菲利普 和 玛丽
['reɪnɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
reigning that time .
统治 那 时间 .

这座宅邸是由威廉·英格尔比爵士建造的，当时菲利普和玛丽在位。

" [dʒɑ:n] , [ʌv; əv] - , ['fɔ:rmərli] [held] [hɪz; ɪz][lændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] ['rɪpli]
" John Pallisser , of Bristhwaite , formerly held his lands of the manor of Ripley
" 约翰 帕利瑟 , 的 - , 以前 握住 他的 土地 的 这 庄园 的 里普利
,
,
,

"布里斯韦特的约翰·帕利瑟曾拥有里普利庄园的土地，

[baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [roʊz][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ,
by the payment of a red rose at Midsummer ,
经过 这 支付 的 一个 红色的 玫瑰 在 盛夏 ,

以仲夏节献上一朵红玫瑰的方式支付，

[ænd; ənd][baɪ] ['kærɪŋ] [ðə; ði] ['bɔ:rz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['teɪbl] [ɔ:l][ðə; ði] [twelv] [deɪz] [ʌv; əv]
and by carrying the boar's head to the lord's table all the twelve days of
和 经过 携带 这 野猪的 头 到 这 领主的 桌子 全部 这 十二 天 的
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

在圣诞节的十二天里，每天都要把野猪头带到主的餐桌上。

['dʌblju:] . [dʒi:] . [si:] .
W . G . C .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['jʊdʒin] ['erəm] .
EUGENE ARAM .
尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆。

[wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə][kwoʊt][ə; eɪ][fju:] [si:nz] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . -

We	intend	to	quote	a	few	scenes	and	snatches	from	Mr	.	Bulwer's
我们	打算	到	引用	一个	很少	场景	和	抢夺	从	先生	.	-

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

extraordinary	novel	of	this	name	.
非凡的	小说	的	这	姓名	.

我们打算引用布尔沃先生这部同名杰作中的几个场景和片段。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['hɪroʊ] .

At	present	,	however	,	we	can	only	introduce	the	ill	-	fated	hero	.
在	展示	,	然而	,	我们	能	仅有的	介绍	这	患病的	-	命中注定	英雄	.

但目前我们只能介绍这位命运多舛的英雄。

([tu:] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [ə'proʊtʃ] ['ærəmz] [haʊs] :

(	Two	young	ladies	,	daughters	of	the	lord	of	the	Manor	,	approach	Aram's	house	:
(	二	年轻的	女士们	,	女儿们	的	这	主	的	这	庄园	,	方法	阿拉姆的	房子	:

—)

—	)
—	)

（庄园主的女儿，两位年轻女子，走向阿拉姆的房子：——）

" ['mædəlɪn] [wʊd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [feɪn][hæv; həv] [di'teind] [hɜ:r; hər] ['sɪstɜ-z] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bel]

"	Madeline	would	even	now	fain	have	detained	her	sister's	hand	from	the	bell
"	玛德琳	会	甚至	现在	欣然	有	被拘留	她	姐妹	手	从	这	钟

[ðæt] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hæf] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['aɪvi] ;

that	hung	without	the	porch	half	embedded	in	ivy	;
那	悬挂	没有	这	门廊	一半	嵌入式	在	常春藤	;

即使现在，玛德琳也恨不得阻止她妹妹把手从挂在门廊上、一半嵌在常春藤里的铃铛上拿开；

[bʌt; bət]['ɛlɪˌnɔ:r] , [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wel] [maɪt] [bi:; bi] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstɜ-z]

but	Ellinor	,	out	of	patience	—	as	she	well	might	be	—	with	her	sister's
但	埃莉诺	,	出去	的	耐心	—	作为	她	出色地	可能	是	—	和	她	姐妹

[ʌn'si:znəbl] ['pru:d(ə)ns] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eni] [lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] .

unseasonable	prudence	,	refused	any	longer	delay	.
反常的	谨慎	,	拒绝	任何	更长	延迟	.

但埃莉诺对妹妹不合时宜的谨慎感到不耐烦——她完全可以理解——拒绝再拖延下去。

[soʊ] ['sɪŋgjələrli] [stɪl] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][wʌz; wəz][ðə; ði][pleɪn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] ,

So	singularly	still	and	solitary	was	the	plain	around	the	house	,
所以	单独地	仍然	和	孤	曾是	这	清楚的	大约	这	房子	,

房子周围的平原异常寂静，十分孤寂。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋ] ,

that	the	sound	of	the	bell	breaking	the	silence	had	in	it	something	startling	,
那	这	声音	的	这	钟	打破	这	沉默	有	在	它	某物	令人震惊	,

打破寂静的钟声中蕴含着某种令人震惊的东西。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] , [ɪn][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ə; eɪ][ˌprɑ:fə'neɪʃən][tu:; tə][ðə; ði] [di:p]

and	appeared	,	in	its	sudden	and	shrill	voice	,	a	profanation	to	the	deep
和	出现	,	在	它是	突然	和	尖锐	嗓音	,	一个	亵渎	到	这	深的

[træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] .

tranquillity	of	the	spot	.
宁静	的	这	点	.

它突然发出尖锐刺耳的声音，亵渎了这片宁静之地。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][weɪt] [lɔ:ŋ] — [ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

They	did	not	wait	long	—	a	step	was	heard	within	—	the	door	was	slowly
他们	做过	不是	等待	长的	—	一个	步	曾是	听到	之内	—	这	门	曾是	缓慢地

[ʌn'bɑ:d] ,

unbarred	,
畅通无阻	,

他们没有等太久——里面传来脚步声——门闩缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][hɪm'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] . "

and	the	Student	himself	stood	before	them	.	"
和	这	学生	他自己	站立	前	他们	.	"

学生本人就站在他们面前。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['nʌmbərd] [sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd]

"	He	was	a	man	who	might	,	perhaps	,	have	numbered	some	five	and
"	他	曾是	一个	男人	WHO	可能	,	也许	,	有	编号	一些	五	和

['θɜːrti] ['jɪrz] ;

thirty	years	;
三十	年	;

“他大概有三十五岁吧；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] .

but	at	a	hasty	glance	,	he	would	have	seemed	considerably	younger	.
但	在	一个	仓促	瞥一眼	,	他	会	有	似乎	相当	年轻	.

但乍一看，他似乎年轻得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['stætʃər] ; [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

He	was	above	the	ordinary	stature	;	though	a	gentle	,
他	曾是	多于	这	普通的	身材	;	尽管	一个	温和的	,

他身材高大，远超常人；虽然性格温和，

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] [bend][ɪn][ðə; ði] [nek] ['rɛðər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

and	not	ungraceful	bend	in	the	neck	rather	than	the	shoulders	,
和	不是	不优雅的	弯曲	在	这	脖子	相当	比	这	肩膀	,

而且颈部弯曲姿势要优雅，而不是肩膀弯曲。

['sʌmwʌt] [kɝ'teɪld] [hɪz; ɪz]['prɑːpər][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [haɪt] .

somewhat	curtailed	his	proper	advantages	of	height	.
有些	缩减	他的	恰当的	优势	的	高度	.

这在一定程度上削弱了他身高的优势。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['slendər] , [bʌt; bət] [wel] [nɪt] [ænd; ənd] [fer] [prə'pɔːrʃənd] .

His	frame	was	thin	and	slender	,	but	well	knit	and	fair	proportioned	.
他的	框架	曾是	薄的	和	苗条	,	但	出色地	针织	和	公平的	比例匀称	.

他身材瘦削，但体格匀称，比例协调。

['neɪtʃər] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][kæst][hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪn][æn; ən] [æθ'letɪk] [moʊld] ,

Nature	had	originally	cast	his	form	in	an	athletic	mould	,
自然	有	起初	投掷	他的	形式	在	一个	运动	模具	,

自然赋予了他运动型的体格，

[bʌt; bət]['sed(ə)nteri]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][maɪnd] [siːmd] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hæv; həv]

but	sedentary	habits	and	the	wear	of	mind	seemed	somewhat	to	have
但	久坐的	习惯	和	这	穿	的	头脑	似乎	有些	到	有

[ɪm'perd] [hɜːr; hər][gɪfts] .

impaired	her	gifts	.
受损	她	礼物	.

但久坐不动的生活习惯和精神上的疲惫似乎在某种程度上削弱了她的天赋。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ;

His	cheek	was	pale	and	delicate	;
他的	脸颊	曾是	苍白	和	精美的	;

他的脸颊苍白而纤细；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɛðər] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wiːk] [helθ] .

yet	it	was	rather	the	delicacy	of	thought	than	of	weak	health	.
然而	它	曾是	相当	这	美味	的	想法	比	的	虚弱的	健康	.

然而，这更多是思想上的细腻，而非身体虚弱。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [diːp] [braʊn] ,

His	**hair**	**,**	**which**	**was**	**long**	**,**	**and**	**of**	**a**	**rich**	**and**	**deep**	**brown**	**,**
他的	头发	,	哪个	曾是	长的	,	和	的	一个	富有的	和	深的	棕色的	,

他有一头长长的、浓密的深棕色头发，

[wʌz; wəz][wɔːrn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

was	**worn**	**back**	**from**	**his**	**face**	**and**	**temples**	**,**
曾是	磨损	后退	从	他的	脸	和	寺庙	,

他的脸和太阳穴都被磨破了。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [brɔːd] [haɪ] [mə'dʒestɪk] ['fɔːrhed] ['ʌtərli] [ˌʌnrɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ber] ;

and	**left**	**a**	**broad**	**high**	**majestic**	**forehead**	**utterly**	**unrelieved**	**and**	**bare**	**;**
和	左边	一个	广阔	高的	雄伟	前额	完全地	未缓解	和	裸	;

留下宽阔高耸、雄伟的额头，光秃秃的，毫无遮掩；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]

and	**on**	**the**	**brow**	**there**	**was**	**not**	**a**	**single**	**wrinkle**	**—**	**it**	**was**	**as**
和	在	这	眉头	那里	曾是	不是	一个	单身的	皱纹	—	它	曾是	作为

[smuːð] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

smooth	**as**	**it**	**might**	**have**	**been**	**some**	**fifteen**	**years**	**ago**	**.**
光滑的	作为	它	可能	有	到过	一些	十五	年	前	.

他的眉毛上没有一丝皱纹——光滑得就像十五年前一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [θɔːt]

There	**was**	**a**	**singular**	**calmness**	**,**	**and**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**profundity**	**of**	**thought**
那里	曾是	一个	单数	平静	,	和	,	所以	到	说话	,	深刻	的	想法

, ['eləkwənt] [ə'pɑːn][ɪts] [klɪr] [ɪk'spæns] ,

,	**eloquent**	**upon**	**its**	**clear**	**expanse**	**,**
,	雄辩	之上	它是	清除	广阔	,

那里有一种独特的平静，或者说，一种深邃的思想，在其开阔的视野中显得格外动人。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] ['ræðər] [ɪn]

which	**suggested**	**the**	**idea**	**of**	**one**	**who**	**had**	**passed**	**his**	**life**	**rather**	**in**
哪个	建议	这	主意	的	一	WHO	有	通过了	他的	生活	相当	在

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæn; ðən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

contemplation	**than**	**emotion**	**.**
沉思	比	情感	.

这表明，这个人一生更多地是在沉思而非情感中度过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

It	**was**	**a**	**face**	**that**	**a**	**physiognomist**	**would**	**have**	**loved**	**to**	**look**	**upon**	**,**
它	曾是	一个	脸	那	一个	相面师	会	有	喜爱	到	看	之上	,

这是一张相面学家会非常喜欢的脸。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] . "

so	**much**	**did**	**it**	**speak**	**both**	**of**	**the**	**refinement**	**and**	**the**	**dignity**	**of**	**intellect**	**.**	**"**
所以	很多	做过	它	说话	两个都	的	这	精炼	和	这	尊严	的	智力	.	"

这充分体现了知识分子的优雅和尊严。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — [ɪf] ['pɪktʃərz] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [rɪ'zembləns] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Such**	**was**	**the**	**person**	**—**	**if**	**pictures**	**convey**	**a**	**faithful**	**resemblance**	**—**	**of**	**a**
"	这样的	曾是	这	人	—	如果	图片	传达	一个	忠实	相似	—	的	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

"如果照片能忠实地展现真人风采的话，那他就是这样一个人。"

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] ['emɪnənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔːr; fər] ['veriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɜːrnɪŋ] ,

certainly	the	most	eminent	in	his	day	for	various	and	profound	learning	,
当然	这	最多	杰出	在	他的	天	为了	各种各样的	和	深刻的	学习	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ['hoʊlli] [self] - [tɔːt] ,

and	a	genius	wholly	self	-	taught	,
和	一个	天才	完全	自己	-	教授	,

他无疑是当时学识渊博、学识渊博的最杰出人物，也是一位完全自学成才的天才。

[jet] ['nevər] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔrz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lə'bɔːriəsli]

yet	never	contented	to	repose	upon	the	wonderful	stores	it	had	laboriously
然而	绝不	满足	到	休息	之上	这	精彩的	商店	它	有	费力地

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

accumulated	.
积累	.

然而，它从不满足于自己辛勤积累的丰富财富。

" (['erəm] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] : —)

"	(	Aram	thus	describes	his	own	character	:	—	)
"	(	阿拉姆	因此	描述	他的	自己的	特点	:	—	)

（亚兰如此描述自己的性格：——）

" [ɑː] ! " [sed] ['erəm] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] [wiː; wi] ['bukmən] [liːd]

"	Ah	!	"	said	Aram	,	gently	shaking	his	head	,	"	it	is	a	hard	life	we	bookmen	lead
"	啊	!	"	说	阿拉姆	,	轻轻地	摇晃	他的	头	,	"	它	是	一个	难的	生活	我们	书商	带领

.

.
.

"啊！"阿拉姆轻轻摇了摇头说，"我们这些书商的生活真不容易。"

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [nuːn] - [deɪ] [ɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

Not	for	us	is	the	bright	face	of	noon	-	day	or	the	smile	of	woman	,
不是	为了	我们	是	这	明亮的	脸	的	中午	-	天	或者	这	微笑	的	女士	,

我们不欣赏正午的阳光或女人的微笑。

[ðə; ði] [geɪ] [ˌʌn'bendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [neɪŋ] [stiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [trʌmp] ;

the	gay	unbending	of	the	heart	,	the	neighing	steed	and	the	shrill	trump	;
这	同性恋	不屈	的	这	心	,	这	嘶鸣	骏马	和	这	尖锐	王牌	;

那颗快乐而坚定的心，那匹嘶鸣的骏马和那尖锐的号角；

[ðə; ði] [preɪd] , [pɑːmp] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	pride	,	pomp	,	and	circumstance	of	life	.
这	自豪	,	盛大场面	,	和	环境	的	生活	.

生活的骄傲、盛况和仪式。

['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [kɑːm] ; ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] ['kɑːnstənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

Our	enjoyments	are	few	and	calm	;	our	labour	constant	;	but	that	is	it	not	,
我们的	享受	是	很少	和	冷静的	;	我们的	劳动	持续的	;	但	那	是	它	不是	,

我们的享乐不多而平静；我们的劳动永不停歇；但这并非全部。

[sɜːr] ? — [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

Sir	?	—	that	is	it	not	?
先生	?	—	那	是	它	不是	?

先生？——是不是这样？

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ə'vendʒz] [ɪts] [oʊn] [nɪ'glekt] .

the	body	avenges	its	own	neglect	.
这	身体	复仇	它是自己的		忽视	.

身体会报复自己的疏忽。

[wiː; wi] [groʊ] [oʊld] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] ; [wiː; wi] [ˈwɪðər] [ʌp] ;

We	grow	old	before	our	time	;	we	wither	up	;
我们	生长	老的	前	我们的	时间	；	我们	枯萎	向上	；

我们过早衰老；我们枯萎凋零；

[ðə; ði][sæp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][veɪnz] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][baʊnd][ɪn]

the	sap	of	our	youth	shrinks	from	our	veins	;	there	is	no	bound	in
这	树液	的	我们的	青年	收缩	从	我们的	静脉	；	那里	是	不	边界	在

['aʊər; ɑːr][step] .

our	step	.
我们的	步	.

青春的汁液从我们的血管中流逝；我们的步伐不再轻快。

[wiː; wi] [lʊk] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [breθ] [grəuz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

We	look	about	us	with	dimmed	eyes	,	and	our	breath	grows	short	and
我们	看	关于	我们	和	调暗	眼睛	，	和	我们的	气息	生长	短的	和

[θɪk] ,

thick	,
厚的	，

我们眼神黯淡地环顾四周，呼吸变得短促而急促。

[ænd; ənd][peɪnz] , [ænd; ənd] [kɔfs] , [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [eɪks] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes][æt; ət] [naɪt] ;

and	pains	,	and	coughs	,	and	shooting	aches	come	upon	us	at	night	;
和	疼痛	，	和	咳嗽	，	和	射击	疼痛	来	之上	我们	在	夜晚	；

夜间，我们会感到疼痛、咳嗽和剧烈的刺痛；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [laɪf] — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [laɪf] — [ˈdʒɔɪləs][laɪf] .

it	is	a	bitter	life	—	a	bitter	life	—	joyless	life	.
它	是	一个	苦的	生活	—	一个	苦的	生活	—	悄	生活	.

这是苦涩的生活——苦涩的生活——毫无快乐的生活。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [kəˈmenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	would	I	had	never	commenced	it	.
我	会	我	有	绝不	开始	它	.

我真希望当初从未开始过这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrld] [skaulz] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] : ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ɑːr; ər]['broʊkən] ,

And	yet	the	harsh	world	scowls	upon	us	:	our	nerves	are	broken	,
和	然而	这	残酷的	世界	皱眉	之上	我们	：	我们的	神经	是	破碎的	，

然而，残酷的世界却对我们冷眼相待：我们的神经已经崩溃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kwerələs] ; ['aʊər; ɑːr] [blʌd] ['kɜːdlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk] [waɪ]

and	they	wonder	we	are	querulous	;	our	blood	curdles	,	and	they	ask	why
和	他们	想知道	我们	是	抱怨的	；	我们的	血	凝乳	，	和	他们	问	为什么

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [geɪ] ;

we	are	not	gay	;
我们	是	不是	同性恋	；

他们不明白我们为什么爱抱怨；我们感到毛骨悚然，他们问我们为什么不是同性恋；

['aʊər; ɑːr][breɪn] [grəuz] ['dɪzi] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ([æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ]) , [ænd; ənd] ,

our	brain	grows	dizzy	and	indistinct	(	as	with	me	just	now	)	,	and	,
我们的	脑	生长	晕眩的	和	模糊	(	作为	和	我	只是	现在	)	，	和	，

['ʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

shrugging	their	shoulders	,
耸肩	他们的	肩膀	，

我们的大脑会变得头晕目眩、思维模糊（就像我刚才那样），然后他们耸耸肩，

[ðeɪ] ['wɪspər] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][mæd] .

they	whisper	their	neighbours	that	we	are	mad	.
他们	耳语	他们的	邻居	那	我们	是	疯狂的	.

他们私下告诉邻居，我们疯了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd]
I wish I had worked at the plough , and
我 希望 我 有 工作 在 这 犁 , 和

我真希望我曾经在犁地上干过活，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[noʊn] [sliːp] , [ænd; ənd] [lʌvd] [mɜːrθ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
known sleep , and loved mirth — and — and not been what I am . "
已知 睡觉 , 和 喜爱 欢笑 — 和 — 和 不是 到过 什么 我 是 . "

我曾拥有安稳的睡眠，也曾热爱欢乐——而且——而且我并非现在的我。

" [æz; əz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['titəd] [ðə; ði][læst] ['sentəns] , [hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" As the Student tittered the last sentence , he bowed down his head ,
" 作为 这 学生 窃笑 这 最后的 句子 , 他 鞠躬 向下 他的 头 ,

“学生说完最后一句话时轻笑了一声，然后低下了头。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [stoʊl]['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and a few tears stole silently down his cheek .
和 一个 很少 眼泪 偷窃 默默 向下 他的 脸颊 .

几滴眼泪悄无声息地顺着他的脸颊滑落。

['wɔːltər][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][sər'praɪz] :
Walter was greatly affected — it took him by surprise :
沃尔特 曾是 非常 做作的 — 它 采取 他 经过 惊喜 :

沃尔特深受打击——这让他措手不及：

['nʌθɪŋ] [ɪn]['ærəmz]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'miːnər] [bɪ'treɪd] ['eni] [fə'sɪləti][tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
nothing in Aram's ordinary demeanour betrayed any facility to emotion ;
没有什么 在 阿拉姆的 普通的 风度 背叛 任何 设施 到 情感 ;

阿拉姆平常的举止中丝毫没有流露出任何情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'veid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [nɑːt] [praʊd] , [æt; ət] [liːst]
and he conveyed to all the idea of a man , if not proud , at least
和 他 传递 到 全部 这 主意 的 一个 男人 , 如果 不是 自豪的 , 在 至少
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

他向所有人传达了一个信息：这个人即便称不上骄傲，至少也是冷酷无情的。

" [oʊld][dʒests] .
" OLD JESTS .
" 老的 笑话 .

“老笑话。”

['pɝːsənz] [huː] [gloʊt] ['oʊvər] [dʌst] [ænd; ənd] [blæk] - ['letər] [niːd] ['skersli] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [best]
Persons who gloat over dust and black - letter need scarcely be told that the best
人 WHO 幸灾乐祸 超过 灰尘 和 黑色的 - 信 需要 几乎 是 讲述 那 这 最好的
[ʌv; əv] " ['mɑːdərn] " [dʒests][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] :
of " modern " jests are almost literally from the antique :
的 " 现代的 " 笑话 是 几乎 字面上地 从 这 古董 :

那些对尘封的文字和哥特体文字津津乐道的人，几乎不需要别人告诉他们，最好的“现代”笑话几乎都源自古代：

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [tuː; tə] " [set][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːr] " [wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	what	we	employ	to	"	set	the	table	on	a	roar	"	were	employed	by	the
那	什么	我们	采用	到	"	放	这	桌子	在	一个	吼	"	是	受雇	经过	这

[waɪz] [men] [ʌv; əv] [oʊld] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ðer; ðər] [kʌps] ,

wise	men	of	old	to	enliven	their	cups	,
明智的	男人	的	老的	到	活跃	他们的	杯子	,

我们用来"款待宾客"的那些东西，古代智者用来美化酒杯的也正是如此。

[diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; — [ðæt] [tuː; tə] [dʒest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pləˈtɑːnɪk] [fəˈlɑːsəfi] ,

deep	and	strong	;	—	that	to	jest	was	a	part	of	the	Platonic	philosophy	,
深的	和	强的	;	—	那	到	笑话	曾是	一个	部分	的	这	柏拉图式	哲学	,

深刻而有力；——玩笑是柏拉图哲学的一部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['fænsis] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	that	the	excellent	fancies	,	the	flashes	of	merriment	,	of	our
和	那	这	出色的	幻想	,	这	闪光灯	的	欢乐	,	的	我们的

['fɔːrˌfɑːðərz] , [ɑːr; ər] ['naɪtli] ,

forefathers	,	are	nightly	,
祖先	,	是	每晚	,

而我们先辈们那些美好的幻想，那些欢乐的瞬间，每晚都会出现。

[neɪ] ['aʊərli] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] .

nay	hourly	,	re	-	echoed	for	our	amusement	.
不	每小时	,	关于	-	回声	为了	我们的	娱乐	.

不，每小时都会重复播放，供我们娱乐。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] : [wʌt] [hæz; həz] [pliːzd] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

Yet	such	is	the	whole	art	of	pleasing	:	what	has	pleased	will	,	with	certain
然而	这样的	是	这	所有的	艺术	的	令人愉悦	:	什么	有	高兴	将要	,	和	肯定

[ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] ,

modifications	,
修改	,

然而，取悦他人的艺术就在于此：凡是取悦过人的，稍作修改后，依然会取悦他人。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

continue	to	please	again	and	again	,	until	the	end	of	time	.
继续	到	请	再次	和	再次	,	直到	这	结尾	的	时间	.

不断地取悦他人，直到时间的尽头。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [dɪsˈpliːz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['hæmlət] [sez] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [baɪ]

But	we	may	displease	;	and	,	as	Hamlet	says	,	"	We	must	speak	by
但	我们	可能	得罪	;	和	,	作为	村庄	说道	,	"	我们	必须	说话	经过

[ðə; ði][kɑːrd] .

the	card	.
这	卡片	.

但我们可能会惹人不悦；正如哈姆雷特所说，"我们必须用纸牌说话。"

" [ðə; ði] [ˌæθiˈniːəm] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒests][wɪð; wɪθ]

"	The	Athenaeum	a	fortnight	since	drew	forth	a	batch	of	these	jests	with
"	这	雅典娜神庙	一个	两星期	自从	画	前进	一个	批	的	这些	笑话	和

[ænˈtiːk] ['hjuːmər] ['rɪtʃli] [daɪt] ,

antique	humour	richly	dight	,
古董	幽默	丰富	灯光	,

"两周前，《雅典娜神庙》刊登了一批充满古典幽默的笑话，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

and	here	they	are	.
和	这里	他们	是	.

它们就在这里。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['meni] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt]

The	reader	will	recognise	many	old	acquaintances	,	but	he	need	not	touch	his	hat
这	读者	将要	认出	许多	老的	熟人	,	但	他	需要	不是	触碰	他的	帽子

,

,

,

读者会认出许多老熟人，但他不必为此感到尴尬。

[lest] , [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] ['wɪri] [hɪm; ɪm] .

lest	,	his	politeness	weary	him	.
免得	,	他的	礼貌	厌倦	他	.

恐怕他的礼貌让他感到厌倦。

[ði:z] [oʊld] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] " [tu:; tə][bi:; bi] [nu:] - .

These	old	stories	are	but	"	pick'd	to	be	new	vann'd	.
这些	老的	故事	是	但	"	挑选	到	是	新的	-	.

这些老故事只不过是"挑选出来重新包装"而已。

" ['haɪərə,kli:z] - [fə'siʃɪ,i] . [wʌn] .

"	Hierocles	'	Facetiae	.	1	.
"	希罗克勒斯	-	滑稽	.	1	.

"希罗克勒斯的 Facetiae.1.

[æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l][mæn] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ]

An	irritable	man	went	to	visit	a	sick	friend	,	and	asked	him	concerning
一个	易怒的	男人	去	到	访问	一个	生病的	朋友	,	和	问	他	有关

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

一个脾气暴躁的人去看望一位生病的朋友，并询问他的身体状况。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

The	patient	was	so	ill	that	he	could	not	reply	;	whereupon	the	other	in	a
这	病人	曾是	所以	患病的	那	他	可以	不是	回复	;	于是	这	其他	在	一个

[reɪdʒ] [sed] ,

rage	said	,
愤怒	说	,

病人病得很重，无法回答；于是另一个人勃然大怒，说道：

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [su:n] [fɔ:l] [sɪk] ,

"	I	hope	that	I	may	soon	fall	sick	,
"	我	希望	那	我	可能	很快	落下	生病的	,

我希望我很快就能生病，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ]['vɪzɪt][ˌem 'i:] . " [ˌtu:'tu:] .

and	then	I	will	not	answer	you	when	you	visit	me	.	"	2	.
和	然后	我	将要	不是	回答	你	什么时候	你	访问	我	.	"	2	.

到那时，你来看我的时候，我就不会回答你了。"2.

[ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['dʒent(ə)lmən] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] ,

A	speculative	gentleman	,	wishing	to	teach	his	horse	to	do	without	food	,
一个	推测性的	绅士	,	祝	到	教	他的	马	到	做	没有	食物	,

[stɑ:rvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] .

starved	him	to	death	.
饥饿	他	到	死亡	.

一位爱投机取巧的绅士，为了训练他的马不用食物也能生存，结果却把它饿死了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	I	had	a	great	loss	,	"	said	he	;	"	for	,	just	as	he	learned	to	live
"	我	有	一个	伟大的	损失	,	"	说	他	;	"	为了	,	只是	作为	他	学习	到	居住

[wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ,

without	eating	,
没有	吃	,

"我遭受了巨大的损失,"他说;"因为,就像他学会了不吃饭也能活下去一样,

[hiː; hi][daɪd] . " [θriː] .

he	died	.	"	3	.
他	死亡	.	"	3	.

他去世了。"3.

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'kwaɪərər] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [ə'sliːp] ,

A	curious	inquirer	,	desirous	to	know	how	he	looked	when	asleep	,
一个	好奇的	询问者	,	渴望	到	知道	如何	他	看起来	什么时候	睡着了	,

一个好奇的询问者,很想知道他睡觉时的样子,

[sæt][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] . [fɔːr] .

sat	with	closed	eyes	before	a	mirror	.	4	.
卫星	和	关闭	眼睛	前	一个	镜子	.	4	.

4. 闭着眼睛坐在镜子前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][toʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt]

A	young	man	told	his	friend	that	he	dreamed	that	he	had	struck	his	foot
一个	年轻的	男人	讲述	他的	朋友	那	他	梦见	那	他	有	击	他的	脚

[ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [neɪl] .

against	a	sharp	nail	.
反对	一个	锋利的	指甲	.

一个年轻人告诉他的朋友,他梦见自己的脚被尖钉子钉住了。

" [waɪ] [ðen] [duː][juː; jʊ] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ʃuːz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] . [faɪv] .

"	Why	then	do	you	sleep	without	your	shoes	?	"	was	the	reply	.	5	.
"	为什么	然后	做	你	睡觉	没有	你的	鞋	?	"	曾是	这	回复	.	5	.

"那你为什么睡觉不穿鞋呢?"对方回答道。5.

[ə; eɪ][rəu'bʌstʃəs] ['kʌntrimən] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ræn][tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][wɔːl] ;

A	robustious	countryman	,	meeting	a	physician	,	ran	to	hide	behind	a	wall	;
一个	健壮的	同胞	,	会议	一个	医生	,	跑	到	隐藏	在后面	一个	墙	;

['biːɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

being	asked	the	cause	,
存在	问	这	原因	,

一位身强力壮的乡下人遇见一位医生,却跑到墙后躲了起来;医生问他原因,

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] ,

he	replied	,	"	It	is	so	long	since	I	have	been	sick	,
他	回复	,	"	它	是	所以	长的	自从	我	有	到过	生病的	,

他回答说:"我已经很久没生病了。"

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . " [sɪks] .

that	I	am	ashamed	to	look	a	physician	in	the	face	.	"	6	.
那	我	是	羞愧	到	看	一个	医生	在	这	脸	.	"	6	.

我羞于直视医生的眼睛。"6.

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] - [waɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][stoʊl]

A	gentleman	had	a	cask	of	Aminean	wine	,	from	which	his	servant	stole
一个	绅士	有	一个	酒桶	的	-	葡萄酒	,	从	哪个	他的	仆人	偷窃

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti] .

a	large	quantity	.
一个	大的	数量	.

一位绅士有一桶阿米尼亚葡萄酒,他的仆人从中偷走了大量的酒。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
When **the** **master** **perceived** **the** **deficiency** **,**
什么时候 这 掌握 感知 这 不足 ,

当师父察觉到不足之处时，

[hiː; hi]['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kæsk][bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv]
he **diligently** **inspected** **the** **top** **of** **the** **cask** **but** **could** **find** **no** **traces** **of**
他 勤勉地 检查 这 顶部 的 这 酒桶 但 可以 寻找 不 痕迹 的
[æn; ən]['oʊpənɪŋ] .
an **opening** **.**
一个 开幕 .

他仔细检查了木桶顶部，但没有发现任何开口的痕迹。

" [lʊk] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm] , " [sed] [ə; eɪ]['baɪstændər] .
" **Look** **if** **there** **be** **not** **a** **hole** **in** **the** **bottom** **,** **"** **said** **a** **bystander** **.**
" 看 如果 那里 是 不是 一个 洞 在 这 底部 , " 说 一个 旁观者 .

“看看底部是不是有个洞，”一位旁观者说道。

" ['blɑːkhed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
" **Blockhead** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **do** **you** **not** **see** **that** **the** **deficiency** **is** **at** **the** **top** **,**
" 傻瓜 , " 他 回复 , " 做 你 不是 看 那 这 不足 是 在 这 顶部 ,

“笨蛋，”他回答说，“你难道看不出问题出在高层吗？”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] ? " ['sɛvən] .
and **not** **at** **the** **bottom** **?** **"** **7** **.**
和 不是 在 这 底部 ? " 7 .

不在底部？“7.

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [sed] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
A **young** **man** **meeting** **an** **acquaintance** **,** **said** **,** **"** **I** **heard** **that** **you** **were** **dead** **.**
一个 年轻的 男人 会议 一个 熟人 , 说 , " 我 听到 那 你 是 死的 .

一个年轻人遇到一位熟人，说道：“我听说你已经去世了。”

" — " [bʌt; bət] , " [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ə'laɪv] . " — " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðæt]
" **—** **"** **But** **,** **"** **says** **the** **other** **,** **"** **you** **see** **me** **alive** **.** **"** **—** **"** **I** **do** **not** **know** **how** **that**
" — " 但 , " 说道 这 其他 , " 你 看 我 活 . " — " 我 做 不是 知道 如何 那
[meɪ] [biː; bi] ,
may **be** **,**
可能 是 ,

“但是，”另一个人说，“你看到我还活着。”“我不知道那会怎样，

" [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][noʊ'tɔːriəs]['laɪər] , [bʌt; bət][maɪ][ɪn'fɔːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **replied** **he** **:** **"** **you** **are** **a** **notorious** **liar** **,** **but** **my** **informant** **was** **a**
" 回复 他 : " 你 是 一个 臭名昭著 说谎者 , 但 我的 线人 曾是 一个
['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kredɪt] . " [eɪt] .
person **of** **credit** **.** **"** **8** **.**
人 的 信用 . " 8 .

他回答说：“你是个臭名昭著的骗子，但我的线人是个值得信赖的人。”8.

[ə; eɪ][mæn] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [bɔːt] [wʌn][tuː; tə][traɪ]
A **man** **,** **hearing** **that** **a** **raven** **would** **live** **two** **hundred** **years** **,** **bought** **one** **to** **try**
一个 男人 , 听力 那 一个 乌鸦 会 居住 二 百 年 , 买 一 到 尝试
. [naɪn] .
: **9** **:**
. 9 .

一个人听说渡鸦能活两百年，就买了一只来试试。9.

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] ,
During **a** **storm** **,**
期间 一个 风暴 ,

暴风雨期间，

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn]['deɪndʒər] [siːzd] ['dɪfrənt]

the	passengers	on	board	a	vessel	that	appeared	in	danger	seized	different
这	乘客	在	木板	一个	血管	那	出现	在	危险	查获	不同的

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

implements	to	aid	them	in	swimming	,
实施	到	援助	他们	在	游泳	,

一艘看似处于危险中的船只上的乘客们抓起各种工具来帮助他们游泳。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['æŋkər] . - .

and	one	of	the	number	selected	for	this	purpose	the	anchor	.	10	.
和	一	的	这	数字	已选	为了	这	目的	这	锚	.	-	.

以及为此目的选定的其中一位锚点。10.

[wʌn][ʌv; əv][twɪn] - ['brʌðərz] [daɪd] : [ə; eɪ] ['feloʊ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][sər'vaɪvər] [æskt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

One	of	twin	-	brothers	died	:	a	fellow	meeting	the	survivor	asked	,	"	Which	is	it	,
一	的	双	-	兄弟	死亡	:	一个	同伴	会议	这	幸存者	问	,	"	哪个	是	它	,

一对双胞胎兄弟中有一人去世：一位与幸存者见面的人问道："到底是哪一个？"

[juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðæts] [ded] ? " - .

you	or	your	brother	,	that's	dead	?	"	11	.
你	或者	你的	兄弟	,	那就是	死的	?	"	-	.

你还是你哥哥，死了？"11.

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [sʌn][wʌz; wəz] [ded] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

A	man	whose	son	was	dead	,	seeing	a	crowd	assembled	to	witness	the	funeral
一个	男人	谁	儿子	曾是	死的	,	看到	一个	人群	组装	到	证人	这	葬礼

,

,

,

一位儿子去世的父亲，看到聚集在一起观看葬礼的人群，

[sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ə'sembli] . "

said	,	"	I	am	ashamed	to	bring	my	little	child	into	such	a	numerous	assembly	.	"
说	,	"	我	是	羞愧	到	带来	我的	小的	孩子	进入	这样的	一个	很多的	集会	.	"

- .

12	.
-	.

他说："我不好意思带我的孩子来参加这么多人的集会。"12.

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd]['fɑːðər] , [wen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] ,

The	son	of	a	fond	father	,	when	going	to	war	,
这	儿子	的	一个	喜爱	父亲	,	什么时候	去	到	战争	,

一个慈爱的父亲的儿子，在奔赴战场时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

promised	to	bring	home	the	head	of	one	of	the	enemy	.
承诺	到	带来	家	这	头	的	一	的	这	敌人	.

承诺要带回一个敌人的头颅。

[hɪz; ɪz] ['perənt] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ,

His	parent	replied	,	"	I	should	be	glad	to	see	you	come	home	without	a	head	,
他的	父母	回复	,	"	我	应该	是	高兴的	到	看	你	来	家	没有	一个	头	,

他的父母回答说："我倒很高兴看到你没了脑袋回家。"

[prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [seɪf] . " - .

provided	you	come	safe	.	"	13	.
假如	你	来	安全的	.	"	-	.

只要你安全到达。"13.

[ə; eɪ] [mæn] [roʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [gri:s] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [bʊks] .

A	man	wrote	to	his	friend	in	Greece	begging	him	to	purchase	books	.
一个	男人	写道	到	他的	朋友	在	希腊	乞讨	他	到	购买	图书	.

一名男子写信给他在希腊的朋友，恳求他帮忙买书。

[frʌm; frəm] ['neglɪdʒəns] [ɔ:r] ['ævərɪs] , [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

From	negligence	or	avarice	,	he	neglected	to	execute	the	commission	;
从	疏忽	或者	贪婪	,	他	被忽视的	到	执行	这	委员会	;

由于疏忽或贪婪，他未能执行委托任务；

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [maɪt] [bi:; bi] [ə'fendɪd] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] ,

but	fearing	that	his	correspondent	might	be	offended	,	he	exclaimed	when	next	they	met	,
但	害怕	那	他的	通讯员	可能	是	被冒犯了	,	他	惊呼	什么时候	下一个	他们	遇见	,

但他担心对方会因此生气，于是在下次见面时大声说道：

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] ['nevər] [gɑ:t] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ju:; jʊ] [roʊt] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] . " - .

"	My	dear	friend	,	I	never	got	the	letter	that	you	wrote	me	about	the	books	.	"	14	.
"	我的	亲爱的	朋友	,	我	绝不	得到	这	信	那	你	写道	我	关于	这	图书	.	"	-	.

"我亲爱的朋友，我从未收到你写给我的关于那些书的信。"14.

[ə; eɪ] ['wɪtəl] , [ə; eɪ] ['bɑ:rbər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn] ['trævld] [tə'geðər] .

A	wittol	,	a	barber	,	and	a	bald	-	headed	man	travelled	together	.
一个	维托尔	,	一个	理发师	,	和	一个	秃	-	标题	男人	旅行	一起	.

一个小男孩、一个理发师和一个秃头男人结伴而行。

['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ; [ænd; ənd] ,

Losing	their	way	,	they	were	forced	to	sleep	in	the	open	air	;	and	,
输	他们的	方式	,	他们	是	强制	到	睡觉	在	这	打开	空气	;	和	,

他们迷路了，被迫露宿街头；

[tu:; tə] [ə'vɜ:rt] ['deɪndʒər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [baɪ] [tɜ:rnz] .

to	avert	danger	,	it	was	agreed	to	keep	watch	by	turns	.
到	避免	危险	,	它	曾是	同意	到	保持	手表	经过	转弯	.

为了避免危险，他们决定轮流守夜。

[ðə; ði][lɑːt][fɜːrst] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːrbər] , [huː] , [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [ʃeɪvd] [ðə; ði] ['fuːlz] [hed]
The lot first fell on the barber , who , for amusement , shaved the fool's head
这 很多 第一的 跌倒 在 这 理发师 , WHO , 为了 娱乐 , 剃光 这 傻瓜 头
[waɪl] [hiː; hi] [slept] ;
while he slept ;
尽管 他 睡着了 ;

最先抽到签的是理发师，他为了取乐，趁傻瓜睡觉时剃光了他的头；

[hiː; hi] [ðen] [woʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he then woke him , and the fool , raising his hand to scratch his head ,
他 然后 觉醒 他 , 和 这 傻子 , 提高 他的 手 到 划痕 他的 头 ,

然后他叫醒了他，那傻瓜抬起手挠了挠头，

[ɪk'skleɪmd] , " [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [mis'teik] ; ['ræskl] !
exclaimed , " Here's a pretty mistake ; rascal !
惊呼 , " 这里是 一个 漂亮的 错误 ; 恶棍 !

惊呼道："这真是个漂亮的错误；坏家伙！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [weɪkt] [ðə; ði] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . " - .
you have waked the bald - headed man instead of me . " 15 .
你 有 醒来 这 秃 - 标题 男人 反而 的 我 . " - .

你叫醒了那个秃头男人，而不是我。"15.

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['spæroʊz; 'speroʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] , [went] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]
A citizen , seeing some sparrows in a tree , went beneath and shook it
一个 公民 , 看到 一些 麻雀 在 一个 树 , 去 下面 和 摇晃 它
,
,
,

一位市民看到树上有一些麻雀，便走到树下摇了摇树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] . - .
holding out his hat to catch them as they fell . 16 .
保持 出去 他的 帽子 到 抓住 他们 作为 他们 跌倒 . - .

他伸出帽子去接住掉落的帽子。16.

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [sel] ,
A foolish fellow , having a house to sell ,
一个 愚蠢 同伴 , 拥有 一个 房子 到 卖 ,

一个傻瓜，有栋房子要卖，

[tʊk] [ə; eɪ] [brɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] . - .
took a brick from the wall to exhibit as a sample . 17 .
采取 一个 砖 从 这 墙 到 展览 作为 一个 样本 . - .

从墙上取下一块砖，作为样品展出。17.

[ə; eɪ] [mæn] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [sed] , " [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] . "
A man meeting his friend , said , " I spoke to you last night in a dream . "
一个 男人 会议 他的 朋友 , 说 , " 我 辐 到 你 最后的 夜晚 在 一个 梦 . "

一个男人遇见他的朋友，说道："我昨晚在梦里和你说话了。"

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] . " - .
" Pardon me , " replied the other , " I did not hear you . " 18 .
" 赦免 我 , " 回复 这 其他 , " 我 做过 不是 听到 你 . " - .

"对不起，"另一个人回答说，"我没听见你说话。"18.

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [draʊnd] [waɪl] ['beɪðɪŋ] ,

A	man	that	had	nearly	been	drowned	while	bathing	,
一个	男人	那	有	几乎	到过	溺水	尽管	洗澡	,

一名男子在洗澡时差点溺水身亡，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gen] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

declared	that	he	would	not	again	go	into	the	water	until	he	had	learned	to
声明	那	他	会	不是	再次	去	进入	这	水	直到	他	有	学习	到

[swɪm] .

swim	.
游泳	.

他宣称，在学会游泳之前，他绝不会再下水。

([tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [nekst] ,

(	To	understand	the	next	,
(	到	理解	这	下一个	,

（为了理解接下来的内容，）

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['premɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ti:θ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [ðə; ði]

we	must	premise	that	a	horse	with	his	first	teeth	was	called	by	the
我们	必须	前提	那	一个	马	和	他的	第一的	牙齿	曾是	称为	经过	这

['gri:ks] " [ə; eɪ] [fɜ:rst] ['θroʊər] . ") - .

Greeks	"	a	first	thrower	.	"	)	19	.
希腊人	"	一个	第一的	投掷者	.	"	)	-	.

我们必须假设，长出第一颗牙齿的马被希腊人称为“第一颗牙齿的马”。)19.

[ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst] ['θroʊər] .

A	man	selling	a	horse	was	asked	if	it	was	a	first	thrower	.
一个	男人	销售	一个	马	曾是	问	如果	它	曾是	一个	第一的	投掷者	.

有人问卖马的男子，这匹马是不是第一次摔跤。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [hi:; hi] , " ['hi:z][ə; eɪ]['sekənd] ['θroʊər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θru:] [bəuθ][ˌem 'i:]

"	By	Jove	,	"	said	he	,	"	he's	a	second	thrower	,	for	he	threw	both	me
"	经过	朱庇特	,	"	说	他	,	"	他是	一个	第二	投掷者	,	为了	他	扔	两个都	我

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] . " - .

and	my	father	.	"	20	.
和	我的	父亲	.	"	-	.

“天哪，”他说，“他是个二号投掷手，因为他把我和我父亲都扔了出去。”20.

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ə; eɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ;

A	fellow	had	to	cross	a	river	,	and	entered	the	boat	on	horseback	;
一个	同伴	有	到	叉	一个	河	,	和	进入	这	船	在	马背	;

一个人要过河，便骑马上了船；

['bi:ɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][raɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]

being	asked	the	cause	,	he	replied	,	"	I	must	ride	,	because	I	am	in	a
存在	问	这	原因	,	他	回复	,	"	我	必须	骑	,	因为	我	是	在	一个

['hɜ:ri] . " - .

hurry	.	"	21	.
匆忙	.	"	-	.

当被问及原因时，他回答说：“我必须骑马，因为我赶时间。”21.

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] ['mʌni] [soʊld][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [roʊt] [hoʊm] , " ['fɑ:ðər] ,

A	student	in	want	of	money	sold	his	books	,	and	wrote	home	,	"	Father	,
一个	学生	在	想	的	钱	卖	他的	图书	,	和	写道	家	,	"	父亲	,

一个缺钱的学生卖掉了自己的书，并写信回家说：“父亲，

[rɪ'dʒɔɪs] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] [dɪ'raɪv] [maɪ] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

rejoice	;	for	I	now	derive	my	support	from	literature	.
麾	;	为了	我	现在	派生	我的	支持	从	文学	.

欢欣鼓舞吧；因为我现在靠文学谋生了。

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːkənsi] :

"	We	thank	the	wits	of	the	Athenaeum	for	these	piquancies	:
"	我们	感谢	这	智慧	的	这	雅典娜神庙	为了	这些	辛辣	:

“我们感谢雅典娜神庙的智慧，为我们带来了这些妙趣横生的笑话：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [truː] ['ætɪk] [veɪn] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['klevər] ['dʒɜːrn(ə)l] .

they	are	in	the	right	true	Attic	vein	,	and	are	therefore	characteristic	of	that	clever	Journal	.
他们	是	在	这	正确的	真的	阁楼	静脉	,	和	是	所以	特征	的	那	聪明的	杂志	.

它们符合真正的阿提卡风格，因此是那本精妙杂志的特色。

['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

KNOWLEDGE	FOR	THE	PEOPLE	.
知识	为了	这	人们	.

知识惠及人民。

([frʌm; frəm] [pɑːrt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['bɑːtəni] .)

(	From	Part	xiii	.	—	Botany	.	)
(	从	部分	十三	.	—	植物学	.	)

（摘自第十三部分——植物学）

[waɪ] [hæv; həv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtrænspɪ'reɪʃn] ?

Why	have	vegetables	the	function	of	transpiration	?
为什么	有	蔬菜	这	功能	的	蒸腾作用	?

为什么蔬菜需要蒸腾作用?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sæp] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] ,

Because	the	sap	,	on	arriving	in	the	leaves	,
因为	这	树液	,	在	抵达	在	这	树叶	,

因为树液到达叶片后，

['luːzɪz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

loses	and	gives	out	the	superabundant	quantity	of	water	which	it	contained	.
失败	和	给予	出去	这	超级丰富的	数量	的	水	哪个	它	包含	.

失去并释放出其中所含的过量水分。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['lɪmpɪd] [drɑːps] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [liːvz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ?

Why	are	limpid	drops	often	observed	hanging	at	the	points	of	leaves	at	sunrise	?
为什么	是	清澈的	滴	经常	观察到	绞刑	在	这	积分	的	树叶	在	日出	?

为什么日出时分经常可以看到清澈的水滴挂在树叶的尖端?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌtrænspɪ'reɪʃn] [kən'denst] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . :

Because	of	the	vegetable	transpiration	condensed	by	the	coldness	of	the	night	.
因为	的	这	蔬菜	蒸腾作用	浓缩版	经过	这	寒冷	的	这	夜晚	.
												:

因为植物蒸腾作用产生的水分在夜间寒冷的环境下凝结。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ] [duː] ; [bʌt; bət] - [fɜːrst] [pruːvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

It	was	long	thought	that	they	were	produced	by	dew	;	but	Mushenbroëk	first	proved	the	above	,
它	曾是	长的	想法	那	他们	是	生产	经过	露	;	但	-	第一的	已证实	这	多于	,

人们一直认为它们是露水形成的；但穆申布鲁克首先证明了上述观点。

[baɪ] [kən'kluːsɪv] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

by	conclusive	experiments	.
经过	确凿	实验	.

通过确凿的实验。

[hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɑːpi] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmbiənt] [er] , [baɪ]

He	intercepted	all	communication	between	a	poppy	and	the	ambient	air	,	by
他	截获	全部	沟通	之间	一个	罂粟	和	这	周围的	空气	,	经过

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] ;

covering	it	with	a	bell	;
覆盖	它	和	一个	钟	;

他用铃铛盖住罂粟花，阻断了罂粟花与周围空气之间的所有交流；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	between	it	and	the	earth	,
和	之间	它	和	这	地球	,

在它与地球之间，

[baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [pleɪt] .

by	covering	the	vessel	in	which	it	grew	with	a	leaden	plate	.
经过	覆盖	这	血管	在	哪个	它	生长	和	一个	铅灰色	盘子	.

用铅板覆盖它生长的容器。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][drɑːp] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['ritʃəd] .

Next	morning	the	drop	appeared	upon	it	as	before	—	Richard	.
下一个	早晨	这	降低	出现	之上	它	作为	前	一	理查德	.

第二天早上，水滴像之前一样出现在上面——理查德。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'dreɪndʒə] [traɪb] [pər'spaɪər] [soʊ] ['friːli] ,

One	of	the	hydrangea	tribe	perspires	so	freely	,
一	的	这	绣球花	部落	出汗	所以	自由	,

绣球花中的一种植物非常容易出汗，

[ðæt] [ðə; ði] [liːvz] ['wɪðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [krɪsp][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

that	the	leaves	wither	and	become	crisp	in	a	very	short	space	of	time	,
那	这	树叶	枯萎	和	变得	脆	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,

叶子在很短的时间内就会枯萎变脆。

[ɪf] [ðə; ði][plænt][biː; bi][nɑːt]['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - ,

if	the	plant	be	not	amply	supplied	with	water	:	it	has	160	,
如果	这	植物	是	不是	充足的	供应	和	水	:	它	有	-	,

如果植物没有得到充足的水分：它有160，

- [æ'pətʃəz] [ɑːn] ['evri] [ɪntʃ] [skwer] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] , [ɑːn][ðə; ði]['ʌndər] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] .

000	apertures	on	every	inch	square	of	surface	,	on	the	under	disk	of	the	leaf	.
-	孔径	在	每一个	英寸	正方形	的	表面	,	在	这	在下面	磁盘	的	这	叶子	.

在叶片底盘的每一平方英寸表面上有 000 个孔。

[waɪ] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌmi] , ['rezɪnəs] , [ɔːr] ['sækərɪn] ['mætər] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [triː]

Why	is	more	or	less	of	a	gummy	,	resinous	,	or	saccharine	matter	found	in	every	tree
为什么	是	更多的	或者较少的		的	一个	软糖	,	树脂状的	,	或者	糖精	事情	成立	在	每一个	树

?

?
?

为什么每棵树上都会发现或多或少的胶状、树脂状或糖状物质？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːrmd] [baɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði] [nuː]

Because	it	is	formed	by	branches	of	those	returning	vessels	that	deposit	the	new
因为	它	是	形成	经过	分支	的	那些	返回	船只	那	订金	这	新的

[æl'bəːnəm] .

alburnum	.
阿尔伯纳姆	.

因为它是由那些输送新叶的导管分支形成的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [dʒuːsiz][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [ɪn][ðə; ði][plænt][ɪtˈself] ,

Why	is	it	inferred	that	these	juices	must	be	prepared	in	the	plant	itself	,
为什么	是	它	推断	那	这些	果汁	必须	是	准备	在	这	植物	本身	,

为什么可以推断这些果汁必须在工厂内制备?

[baɪ] [ˈveriəs] [sɪˈkriːʃənz] , [ænd; ənd][ˈtʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfluːədz, ˈfluːɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][əbˈzɔːrbz] ?

by	various	secretions	,	and	changes	of	the	fluids	which	it	absorbs	?
经过	各种各样的	分泌物	,	和	变化	的	这	液体	哪个	它	吸收	?

通过各种分泌物以及吸收的体液的变化?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈklaɪmət] , [neɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ʌv; əv]

Because	we	find	,	that	in	the	same	climate	,	nay	,	even	in	the	same	spot	of
因为	我们	寻找	,	那	在	这	相同的	气候	,	不	,	甚至	在	这	相同的	点	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

因为我们发现，在相同的气候条件下，甚至在同一块土地上，

[ruː] [hæz; həz][ɪts] [ˈbɪtər] — [ˈsɔːrəl] [ɪts][ˈæsɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletɪs] [ɪts] [ˈkuːlɪŋ] [dʒuːsiz] ;

rue	has	its	bitter	—	sorrel	its	acid	—	and	the	lettuce	its	cooling	juices	;
后悔	有	它是	苦的	—	酢浆草	它是	酸	—	和	这	莴苣	它是	冷却	果汁	;

芸香有苦味，酸模有酸味，莴苣有清凉的汁液;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn][plænt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [fruːt]

and	that	the	juices	of	the	various	parts	of	one	plant	,	or	even	of	one	fruit
和	那	这	果汁	的	这	各种各样的	部分	的	一	植物	,	或者	甚至	的	一	水果

,

,

,

以及同一植物各个部分，甚至同一果实的汁液，

[ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfrənt] .

are	extremely	different	.
是	极其	不同的	.

截然不同。

[sɜːr][dʒeɪmz] [smɪθ] [ˈmenʃənz] [ðə; ði] [piːtʃ] - [triː] [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

Sir	James	Smith	mentions	the	peach	-	tree	as	a	familiar	example	.
先生	詹姆斯	史密斯	提及	这	桃	-	树	作为	一个	熟悉的	例子	.

詹姆斯·史密斯爵士以桃树为例，说明了桃树的常见特性。

" [ðə; ði] [gʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [ɪz][maɪld][ænd; ənd][ˌmjuːsiˈlædʒɪnəs] .

"	The	gum	of	this	tree	is	mild	and	mucilaginous	.
"	这	胶	的	这	树	是	温和的	和	粘液质	.

“这种树的树胶味道温和，呈粘液状。”

[ðə; ði][bɑːrk] , [liːvz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [əˈbaʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [sɪˈkriːʃn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	bark	,	leaves	,	and	flowers	,	abound	with	a	bitter	secretion	,	of	a
这	吠	,	树叶	,	和	花朵	,	盛产	和	一个	苦的	分泌	,	的	一个

[ˈpɜːrgətɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkwɑːləti] ,

purgative	and	rather	dangerous	quality	,
泻药	和	相当	危险的	质量	,

树皮、叶子和花朵都分泌出一种苦涩的液体，具有泻药作用，而且相当危险。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði][gʌm] .

than	which	nothing	can	be	more	distinct	from	the	gum	.
比	哪个	没有什么	能	是	更多的	清楚的	从	这	胶	.

没有什么比这更不像口香糖了。

[ðə; ði][fruːt][ɪz] [rɪˈpliːt] , [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈæsɪd] , [ˈmjʊsəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] ,

The	fruit	is	replete	,	not	only	with	acid	,	mucilage	,	and	sugar	,
这	水果	是	充足的	,	不是	仅有的	和	酸	,	粘液	,	和	糖	,

这种水果不仅富含酸、粘液和糖分，而且营养丰富。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pɪ'kju:liər][ˌærə'mætɪk][ænd; ənd] ['haɪli] ['vɑ:lət(ə)l] [sɪ'kri:ʃn] , [i'læbəreitid]
but **with** **its** **own** **peculiar** **aromatic** **and** **highly** **volatile** **secretion** **,** **elaborated**
但 和 它是自己的 奇特 芳香 和 高度 易挥发的 分泌 , 详细说明
[wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
within **itself** **,**
之内 本身 ,

但它自身却分泌出一种独特的芳香且极易挥发的物质，这是它自身精心研制的。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts] [faɪn] ['fleɪvər] [dɪ'pendz] . " — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bɑ:təni] , 6th ['edɪt] .
on **which** **its** **fine** **flavour** **depends** **.** **"** **—** **Introduction** **to** **Botany** **,** **6th** **edit** **.**
在 哪个 它是美好的 味道 取决于 . " — 介绍 到 植物学 , 6th 编辑 .

其美味取决于此。"——《植物学导论》，第6版。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ði:z] [dʒu:siz] ['redɪli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rk] ?
Why **are** **these** **juices** **readily** **found** **in** **the** **bark** **?**
为什么 是 这些 果汁 容易 成立 在 这 吠 ?

为什么这些汁液很容易在树皮中找到?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'tʃʊrd] , [ɔ:r] [brɔ:t] [tu:; tə] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] ,
Because **they** **appear** **to** **be** **matured** **,** **or** **brought** **to** **greater** **perfection** **,**
因为 他们 出现 到 是 成熟的 , 或者 带来 到 更大的 完美 ,

因为它们看起来已经成熟，或者更加完美，

[ɪn] ['leər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔ:r][bɑ:rk] [ðæt] [hæv; həv][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
in **layers** **of** **wood** **or** **bark** **that** **have** **no** **longer** **any** **principal** **share** **in** **the**
在 层 的 木头 或者 吠 那 有 不 更长 任何 主要的 分享 在 这
[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sæp] .
circulation **of** **the** **sap** **.**
循环 的 这 树液 .

在不再参与树液循环的木材或树皮层中。

[ðʌs] , [ðə; ði]['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɜ:rpəntaɪn] ['sɛlz]
Thus **,** **the** **vessels** **containing** **them** **are** **often** **very** **large** **,** **as** **the** **turpentine** **cells**
因此 , 这 船只 包含 他们 是 经常 非常 大的 , 作为 这 松节油 细胞
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r][traɪb] ,
of **the** **fir** **tribe** **,**
的 这 冷杉 部落 ,

因此，盛放它们的容器通常非常大，例如冷杉族的松节油细胞。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [sɪ'kri:ʃənz] [ə'baʊnd] .
in **all** **the** **species** **of** **which** **these** **secretions** **abound** **.**
在 全部 这 物种 的 哪个 这些 分泌物 盛产 .

在所有分泌物丰富的物种中。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spru:s] - [bɪr] [ɪz] [meɪd] , [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **substance** **from** **which** **spruce** **-** **beer** **is** **made** **,** **is** **an** **extract** **of** **the**
这 物质 从 哪个 云杉 - 啤酒 是 制成 , 是 一个 提炼 的 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eibii:z][ˌkænə'dɛnsɪs] ,
branches **of** **the** **Abies** **Canadensis** **,**
分支 的 这 冷杉 加拿大 ,

云杉啤酒的原料是加拿大冷杉（Abies Canadensis）树枝的提取物。

[ɔ:r] ['hemlɑ:k] [spru:s] ; [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
or **Hemlock** **Spruce** **;** **a** **similar** **preparation** **is** **obtained** **from** **the** **branches** **of**
或者 铁杉 云杉 ; 一个 相似的 准备 是 获得 从 这 分支 的
[də'krɪdiəm] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
Dacrydium **,** **in** **the** **South** **Seas** **.**
达克里迪姆 , 在 这 南 海域 .

或铁杉云杉；在南太平洋，从铁杉属植物的枝干中可以得到类似的制剂。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Why , in the spring ,
为什么 , 在 这 春天 ,

为什么，在春天，

[ɪz][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ]['ʌndər] [triːz] ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
is the herbage under trees generally more luxuriant than it is beyond the
是 这 草本植物 在下面 树木 一般来说 更多的 茂盛的 比 它 是 超过 这
[spred] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ?
spread of their branches ?
传播 的 他们的 分支 ?

树下的草木是否通常比树枝伸展范围外的草木更加茂盛?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [fɔgz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'denst] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
Because the driving mists and fogs becoming condensed on the branches ,
因为 这 驾驶 薄雾 和 雾 成为 浓缩版 在 这 分支 ,

因为行车时产生的雾气在树枝上凝结成雾，

[kɔːz] [ə; eɪ]['friːkwənt] [drɪp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ;
cause a frequent drip beneath the tree not experienced in other places ;
原因 一个 频繁 滴 下面 这 树 不是 经验丰富的 在 其他 地方 ;

导致树下频繁滴水，而其他地方却没有这种情况；

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][pər'petʃuəl][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
and thus keep up a perpetual irrigation and refreshment of the soil .
和 因此 保持 向上 一个 永久 灌溉 和 清爽 的 这 土壤 .

从而保持土壤的持续灌溉和滋养。

[waɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][plænts]['juːsf(ə)l][ɔːr][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæt] [groʊ] [ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] ?
Why are certain plants useful or injurious to others that grow in their vicinity ?
为什么 是 肯定 植物 有用 或者 有害的 到 其他的 那 生长 在 他们的 附近 ?

为什么某些植物对周围生长的其他植物有益，而另一些植物则有害?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['fluːədz, 'fluːɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːts] [ɪk'skriːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['slendər]
Because of certain fluids which the roots excrete from their slender
因为 的 肯定 液体 哪个 这 根 排泄 从 他们的 苗条
[iks'tremitis] ;
extremities ;
四肢 ;

由于根部细长末端会分泌某些液体；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði]['laɪkɪŋz][ænd; ənd] [æn'tɪpəθɪ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][plænts] [meɪ] [biː; bi]
and in this manner the likings and antipathies of certain plants may be
和 在 这 方式 这 喜好 和 反感 的 肯定 植物 可能 是
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
accounted for .
已记录 为了 .

由此便可解释某些植物的喜好和厌恶。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['θɪs(ə)l] [ɪz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə]
Thus , it is well known that the creeping thistle is hurtful to
因此 , 它 是 出色地 已知 那 这 爬行 蓟 是 伤人的 到

因此，众所周知，匍匐蓟对人体有害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[oʊts] , [iː'rɪdʒərˌɑːn]['eɪkər][tuː; tə] [wiːt] , [ˌskeɪbɪ'oʊsə][ɑːr'vɛnsɪs][tuː; tə][flæks] , & [siː] .
oats , erigeron acre to wheat , scabiosa arvensis to flax , & c .
燕麦 , 飞蓬 英亩 到 小麦 , 蓝盆花 田野田野 到 亚麻 , & c .

燕麦，从 erigeron acre 到小麦，从 scabiosa arvensis 到亚麻，等等。

[waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['rezɪnz] ['oʊdərəs] ?
Why **are** **some** **resins** **odorous** **?**
为什么 是 一些 树脂 有气味的 ?

为什么有些树脂有气味?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] ; [sʌm; səm] [ə'fɔːrd] [ben'zoʊɪk]['æsɪd] [wen] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd]
Because **they** **contain** **essential** **oil** **;** **some** **afford** **benzoic** **acid** **when** **heated** **,** **and**
因为 他们 包含 基本的 油 ; 一些 买得起 苯甲酸 酸 什么时候 加热 , 和
[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] ['bɔːlsəm] ;
these **have** **been** **termed** **balsams** **;**
这些 有 到过 称为 香脂 ;

因为它们含有精油; 有些在加热时会产生苯甲酸, 这些就被称为香脂;

[sʌtʃ] [æz; əz][tə'lʊ]['bɔːlsəm][ænd; ənd] ['benzɔɪn] .
such **as** **tolu** **balsam** **and** **benzoin** **.**
这样的 作为 托卢 香脂 和 安息香 .

例如妥鲁香脂和安息香。

['kɑːmən] ['rez(ə)n][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [dis'tiliŋ] [ðə; ði][ˌeksjʊ'deʃən][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][fɜːr] ;
Common **resin** **is** **obtained** **by** **distilling** **the** **exudation** **of** **different** **species** **of** **fir** **;**
常见的 树脂 是 获得 经过 蒸馏 这 渗出液 的 不同的 物种 的 冷杉 ;

普通树脂是通过蒸馏不同种类冷杉树的渗出液而获得的;

[ɔɪl][ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] ['paːsiz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rez(ə)n] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
oil **of** **turpentine** **passes** **over** **,** **and** **the** **resin** **remains** **behind** **.**
油 的 松节油 通过 超过 , 和 这 树脂 遗迹 在后面 .

松节油流过, 树脂则留在原地。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæʃuː] [traɪb] , [kɔːld] ['vɑːrnɪʃ] - [triːz] ?
Why **are** **the** **varieties** **of** **the** **cashew** **tribe** **,** **called** **varnish** **-** **trees** **?**
为什么 是 这 品种 的 这 腰果 部落 , 称为 漆 - 树木 ?

为什么腰果族中的某些品种被称为漆树?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['flaʊərz] [ə'baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['rezɪnəs] , ['sʌmtaɪmz] ['ækrɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli]
Because **their** **large** **flowers** **abound** **in** **a** **resinous** **,** **sometimes** **acrid** **,** **and** **highly**
因为 他们的 大的 花朵 盛产 在 一个 树脂状的 , 有时 辛辣 , 和 高度
['pɔɪzənəs] [dʒuːs] ,
poisonous **juice** **,**
有毒 汁 ,

因为它们硕大的花朵中富含树脂状的、有时辛辣且剧毒的汁液,

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [tɜːrnz] [blæk] , [ænd; ənd][ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] .
which **afterwards** **turns** **black** **,** **and** **is** **used** **for** **varnishing** **in** **India** **.**
哪个 然后 转弯 黑色的 , 和 是 用过的 为了 上漆 在 印度 .

之后会变成黑色, 在印度被用于上漆。

[wʌn] [kaɪnd][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kæʃuː] [nʌt] .
One **kind** **is** **the** **common** **cashew** **nut** **.**
一 种类 是 这 常见的 腰果 坚果 .

其中一种是常见的腰果。

[ɔːl] [ðiːz] ['vɑːniʃiz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][sʌm; səm] [kɒnstɪt'juːʃnz] ; [ðə; ði][skɪn] , [ɪf]
All **these** **varnishes** **are** **extremely** **dangerous** **to** **some** **constitutions** **;** **the** **skin** **,** **if**
全部 这些 清漆 是 极其 危险的 到 一些 宪法 ; 这 皮肤 , 如果
[rʌbd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
rubbed **with** **them** **,**
摩擦 和 他们 ,

所有这些涂料对某些体质的人来说都极其危险; 如果皮肤接触到它们,

[ɪnf'leɪmz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pim'pəl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hiːl] ;
inflames **,** **and** **becomes** **covered** **with** **pimples** **that** **are** **difficult** **to** **heal** **;**
发炎 , 和 变成 涵盖 和 粉刺 那 是 难的 到 愈合 ;

发炎, 并长满难以愈合的脓疱;

[ðə; ði] [fjuːmz] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [prə'duːs] ['peɪnf(ə)l] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃn]

the	fumes	have	also	been	known	to	produce	painful	swelling	and	inflammation
这	烟雾	有	还	到过	已知	到	生产	痛苦	肿胀	和	炎

.

:

.

这些烟雾还会引起疼痛性肿胀和炎症。

[waɪ] [duː] [ðiːz] ['vɑːniʃiz] , [æt; ət] [fɜːrst] [waɪt] , ['æftərwərdz] [tɜːrn] [blæk] ?

Why	do	these	varnishes	,	at	first	white	,	afterwards	turn	black	?
为什么	做	这些	清漆	,	在	第一的	白色的	,	然后	转动	黑色的	?

为什么这些清漆起初是白色的，后来会变成黑色?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [dʒuːs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] ['sʌbstəns] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]

Because	the	recent	juice	is	an	organized	substance	,	consisting	of	an
因为	这	最近的	汁	是	一个	组织	物质	,	由	的	一个

[ɪ'mens] ['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [pɑːrts] ,

immense	congeries	of	small	parts	,
巨大	集团	的	小的	部分	,

因为新鲜榨取的果汁是一种有组织的物质，由大量微小部分组成，

[wɪtʃ] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [ʌn'meltid] ['tæloʊ] ;

which	disperse	the	sun's	rays	in	all	directions	,	like	a	thin	film	of	unmelted	tallow	;
哪个	分散	这	太阳的	射线	在	全部	方向	,	喜欢	一个	薄的	电影	的	未熔化的	脂	;

它们像一层未融化的牛油薄膜一样，将太阳光线向各个方向散射;

[waɪl] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ['luːzɪz] [ɪts] ['ɔːrgənaɪzd] ['strʌktʃər] ,

while	the	varnish	which	has	been	exposed	to	the	air	loses	its	organized	structure	,
尽管	这	漆	哪个	有	到过	裸露	到	这	空气	失败	它是	组织	结构	,

暴露在空气中的清漆会失去其原有的结构。

[bɪ'kʌmz] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ðen] [trænz'mits] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [diːp] ,

becomes	homogeneous	,	and	then	transmits	the	sun's	rays	,	of	a	rich	,	deep	,
变成	均质	,	和	然后	传输	这	太阳的	射线	,	的	一个	富有的	,	深的	,

['juːnɪfɔːrm] , [red] ['kʌlər] .

uniform	,	red	colour	.
制服	,	红色的	颜色	.

变得均匀，然后透射出太阳光线，呈现出浓郁、深沉、均匀的红色。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rezɪnəs] ['fluːɪd] ,

The	leaves	of	some	species	of	Schinus	are	so	filled	with	a	resinous	fluid	,
这	树叶	的	一些	物种	的	西班牙血统	是	所以	已填	和	一个	树脂状的	体液	,

某些胡椒属植物的叶子充满了树脂状液体，

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'pliʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

that	the	least	degree	of	unusual	repletion	of	the	tissue	causes	it	to	be
那	这	至少	程度	的	异常	补充	的	这	组织	原因	它	到	是

[dis'tʃaːdʒd] ;

discharged	;
出院	;

组织哪怕出现最轻微的异常充血，都会导致其排出;

[ðʌs] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ['æftər] [reɪn] ;

thus	,	some	of	them	fill	the	air	with	fragrance	after	rain	;
因此	,	一些	的	他们	充满	这	空气	和	香味	后	雨	;

因此，有些树在雨后会散发出芬芳;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz] [ɪk'spel] [ðer; ðər] ['rez(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [wen] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['wɔːtər] ,

and	other	kinds	expel	their	resin	with	such	violence	when	immersed	in	water	,
和	其他	种类	驱逐	他们的	树脂	和	这样的	暴力	什么时候	沉浸式	在	水	,

而其他种类的树脂在浸入水中时也会剧烈地喷出。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
as **to** **have** **the** **appearance** **of** **spontaneous** **motion** **,** **in** **consequence** **of**
作为 到 有 这 外貌 的 自发的 运动 , 在 结果 的
[ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] .
the **recoil** **.**
这 畏缩 .

由于反冲作用，呈现出自发运动的假象。

[əˈnʌðər] [kaɪnd][ɪz] [sed] [tuː; tə] [kɔːz] [ˈswelɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [sliːp] [ˈʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] . —
Another **kind** **is** **said** **to** **cause** **swellings** **in** **those** **who** **sleep** **under** **its** **shade** **.** **—**
其他 种类 是 说 到 原因 肿胀 在 那些 WHO 睡觉 在下面 它是 阴影 . —
[ˈbruːstərz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Brewster's **Journal** **.**
布鲁斯特的 杂志 .

据说还有一种树，睡在它树荫下的人会肿胀。——布鲁斯特杂志

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][soʊp] - [triː] [soʊ] [kɔːld] ?
Why **is** **the** **soap** **-** **tree** **so** **called** **?**
为什么 是 这 肥皂 - 树 所以 称为 ?

为什么肥皂树被称为肥皂树?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts][bɑːrk] , [ɪf] [ˈpʌlvəraizd] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [ɪn][ˈwɔːtər] , [suːn] [jiːldz] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] ,
Because **its** **bark** **,** **if** **pulverized** **,** **and** **shaken** **in** **water** **,** **soon** **yields** **a** **solution** **,**
因为 它是 吠 , 如果 粉碎的 , 和 摇晃 在 水 , 很快 产量 一个 解决方案 ,

因为它的树皮如果被碾碎，放入水中摇晃，很快就会产生溶液。

[ˈfrɔːθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [soʊp] .
frothing **,** **as** **if** **it** **contained** **soap** **.**
起泡 , 作为 如果 它 包含 肥皂 .

冒着泡沫，好像里面有肥皂一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈtʃɪli] ; [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪz] [streɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] ;
It **is** **a** **native** **of** **Chili** **;** **the** **trunk** **is** **straight** **,** **and** **of** **considerable** **height** **;**
它 是 一个 本国的 的 辣椒 ; 这 树干 是 直的 , 和 的 大量 高度 ;

它原产于智利；树干笔直，而且相当高；

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][hɑːrd] , [red] , [ænd; ənd]['nevər] [splɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ɪz] ['rʌgɪd] ,
the **wood** **is** **hard** **,** **red** **,** **and** **never** **splits** **;** **and** **the** **bark** **is** **rugged** **,**
这 木头 是 难的 , 红色的 , 和 绝不 分裂 ; 和 这 吠 是 崎岖 ,

木材坚硬、呈红色，且永不开裂；树皮粗糙。

['faɪbrəs] , [ʌv; əv] [æʃ] - [greɪ] ['kʌlər] [ɪkˈstɜːrnəli] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪˈðɪn] .
fibrous **,** **of** **ash** **-** **grey** **colour** **externally** **,** **and** **white** **within** **.**
纤维状的 , 的 灰 - 灰色的 颜色 外部 , 和 白色的 之内 .

纤维状，外表呈灰白色，内部呈白色。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [kɔːld] [ðə; ði][wæks] - [triː] ?
Why **is** **a** **species** **of** **myrtle** **called** **the** **wax** **-** **tree** **?**
为什么 是 一个 物种 的 桃金娘 称为 这 蜡 - 树 ?

为什么有一种桃金娘被称为蜡树?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][stem] , [wen] [bruːzd] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn]['wɔːtər] , [jiːld] [wæks]
Because **the** **leaves** **and** **stem** **,** **when** **bruised** **,** **and** **boiled** **in** **water** **,** **yield** **wax**
因为 这 树叶 和 干 , 什么时候 瘀伤 , 和 煮沸 在 水 , 屈服 蜡
, [wɪtʃ] ['kɔnkriːts] [ɑːn] ['kuːlɪŋ] .
, **which** **concretes** **on** **cooling** **.**
, 哪个 混凝土 在 冷却 .

因为叶子和茎被揉碎后，在水中煮沸，会产生蜡，冷却后会凝固。

['mɪstər] . ['brænd] [əbˈzəːvz] ,
Mr **.** **Brande** **observes** **,**
先生 . 布兰德 观察 ,

布兰德先生观察到：

" [ðə; ði] ['glɑ:si] ['vɑ:rnɪʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['meni] [tri:z] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər]
" the glossy varnish upon the upper surface of many trees is of a similar nature
" 这 光滑 漆 之上 这 上 表面 的 许多 树木 是 的 一个 相似的 自然
; ; ;

“许多树木上表面的光泽漆层性质相似；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
and though there are shades of difference ,
和 尽管 那里 是 色调 的 不同之处 ,

尽管存在细微差别，

[ði:z] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][wæks] [pə'zes] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [bi:]
these varieties of wax possess the essential properties of that formed by the bee
这些 品种 的 蜡 具有 这 基本的 特性 的 那 形成 经过 这 蜜蜂
: : :

这些种类的蜂蜡都具备蜜蜂所造蜂蜡的基本特性：

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [bi:z] ['mɪrli] [kə'lektɪd] [ðə; ði][wæks]
indeed , it was formerly supposed that bees merely collected the wax
的确 , 它 曾是 以前 据称 那 蜜蜂 仅仅 集 这 蜡
[ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] :
already formed by the vegetable :
已经 形成 经过 这 蔬菜 :

事实上，人们过去一直认为蜜蜂只是收集植物已经形成的蜡：

[bʌt; bət]['hju:bərz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʃoʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnsekt]
but Huber's experiments show , that the insect
但 休伯的 实验 展示 , 那 这 昆虫
[hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [træns'mju:tɪŋ] ['ʃʊgər] ['ɪntu:][wæks] ,
has the power of transmuting sugar into wax ,
有 这 力量 的 嬗变 糖 进入 蜡 ,

但胡贝尔的实验表明，这种昆虫有能力将糖转化为蜡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [sɪ'kri:ʃn] .
and that this is in fact a secretion .
和 那 这 是 在 事实 一个 分泌 .

这实际上是一种分泌物。

" [ðə; ði][wæks] - [pɑ:m][ʌv; əv]['hʌmbəult][hæz; həz][ɪts] [trʌŋk] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][wæks] ,
" The wax - palm of Humboldt has its trunk covered by a coating of wax ,
" 这 蜡 - 棕榈 的 洪堡 有 它是 树干 涵盖 经过 一个 涂层 的 蜡 ,

“洪堡蜡棕榈的树干表面覆盖着一层蜡质，

[wɪtʃ] [ɪg'zu:dz][frʌm; frəm][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] .
which exudes from the spaces between the insertion of the leaves .
哪个 散发 从 这 空间 之间 这 插入 的 这 树叶 .

它从叶片插入处的空隙中渗出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] - , [ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] , [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbstəns] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
It is , according to Vaquelin , a concrete , inflammable substance , consisting of
它 是 , 根据 到 - , 一个 具体的 , 易燃 物质 , 由 的
[wʌn] / [θri:][wæks] , [ænd; ənd][ˌtu:'tu:] / [θri:]['rez(ə)n] .
1 / 3 wax , and 2 / 3 resin .
1 / 3 蜡 , 和 2 / 3 树脂 .

据瓦奎林称，它是一种具体的、易燃的物质，由 1/3 的蜡和 2/3 的树脂组成。

[waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ɔɪlz] [kɔːld] ['vedʒtəb(ə)l] ['bʌtərz] ?

Why	are	some	oils	called	vegetable	butters	?
为什么	是	一些	油	称为	蔬菜	黄油	?

为什么有些油被称为植物黄油?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['sɑːlɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['temprətʃəz] .

Because	they	become	solid	at	the	ordinary	temperatures	.
因为	他们	变得	坚硬的	在	这	普通的	温度	.

因为它们在常温下会凝固。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər]['koʊkoʊ] - [nʌt] [ɔɪl] , [pɑːm] [ɔɪl] , [ænd; ənd] ['nʌtmeg] [ɔɪl] .

Such	are	cocoa	-	nut	oil	,	palm	oil	,	and	nutmeg	oil	.
这样的	是	可可	-	坚果	油	,	棕榈	油	,	和	肉豆蔻	油	.

例如椰子油、棕榈油和肉豆蔻油。

[waɪ] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['vɑːlət(ə)l][ɔɪlz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

Why	are	some	volatile	oils	obtained	by	expression	?
为什么	是	一些	易挥发的	油	获得	经过	表达	?

为什么有些挥发性油脂是通过压榨法获得的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][dɪ'stɪŋkt] ['vɛzɪkəlz] [ɪn][ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv] [fruːts] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Because	they	are	contained	in	distinct	vesicles	in	the	rind	of	fruits	,	as	in	the
因为	他们	是	包含	在	清楚的	囊泡	在	这	果皮	的	水果	,	作为	在	这

['lemən] ,

lemon	,
柠檬	,

因为它们存在于水果果皮中不同的囊泡内，例如柠檬。

['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd]['bɜːrgəmɑːt] .

orange	,	and	bergamot	.
橙子	,	和	佛手柑	.

橙子和佛手柑。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv] ['pɑːpi] - [siːd] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊlsəm] ?

Why	is	the	oil	of	poppy	-	seed	perfectly	wholesome	?
为什么	是	这	油	的	罂粟	-	种子	完美	健康	?

为什么罂粟籽油完全无害?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [nɑːr'kɑːtɪk] ;

Because	it	is	in	no	degree	narcotic	;
因为	它	是	在	不	程度	麻醉剂	;

因为它完全不具有麻醉作用;

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpi] [ɪt'self] .

nor	has	it	any	of	the	properties	of	the	poppy	itself	.
也不	有	它	任何	的	这	特性	的	这	罂粟	本身	.

它也不具备罂粟花本身的任何特性。

[ðɪs] [ɔɪl][ɪz] [kən'sʊmd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑːntəti] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]

This	oil	is	consumed	on	the	Continent	in	considerable	quantity	,	and	employed
这	油	是	消耗	在	这	大陆	在	大量	数量	,	和	受雇

[ɪk'stensɪvli] [ɪn] [əˈdʌltəreitiŋ] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] .

extensively	in	adulterating	olive	oil	.
广泛地	在	掺假	橄榄	油	.

这种油在欧洲大陆的消费量相当大，并被广泛用于掺假橄榄油。

[ɪts] [juːz][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] [fræns] , [baɪ] [di'kriːz] ['ɪʃuːd] [ɪn] [kəm'plaɪəns]

Its	use	was	at	one	time	prohibited	in	France	,	by	decrees	issued	in	compliance
它是	使用	曾是	在	一	时间	禁止	在	法国	,	经过	法令	发布	在	遵守

[wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr] ['klæmər] ;

with	popular	clamour	;
和	受欢迎的	叫嚣	;

法国曾一度禁止使用这种药物，这是根据民众的强烈呼声颁布的法令所禁止的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['oʊpənli][soʊld] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [groʊn] ['waɪzər] .

but	**it**	**is**	**now**	**openly**	**sold**	**,**	**the**	**government**	**and**	**people**	**having**	**grown**	**wiser**	**.**
但	它	是	现在	公然	卖	,	这	政府	和	人们	拥有	生长	更明智	.

但现在它已经公开出售了，政府和人民都变得更加明智了。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][dʒu:s][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] [kɔ:ld] ['oʊpiəm] ?

Why	**is**	**the**	**juice**	**of**	**the**	**poppy**	**called**	**opium**	**?**
为什么	是	这	汁	的	这	罂粟	称为	鸦片	?

为什么罂粟汁液被称为鸦片?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiən] -

Because	**of**	**its**	**derivation**	**from**	**the**	**Persian**	**afioun**	**,**	**and**	**the**	**Arabian**	**aphium**
因为	的	它是	推导	从	这	波斯语	-	,	和	这	阿拉伯	-

.

:

.

因为它源自波斯语 afioun 和阿拉伯语 aphium。

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] , [pə'peivə] ,

The	**botanical**	**name**	**of**	**the**	**poppy**	**,**	**papaver**	**,**
这	植物	姓名	的	这	罂粟	,	罂粟	,

罂粟的植物学名称是 papaver，

[ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:mənli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæp] ,

is	**said**	**to**	**be**	**derived**	**from**	**its**	**being**	**commonly**	**mixed**	**with**	**the**	**pap**	**,**
是	说	到	是	衍生的	从	它是	存在	通常	混合	和	这	帕普	,

据说这是由于它经常与玉米糊混合在一起而产生的。

['pɑ:pə] , ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [i:z] [peɪn] , [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [sli:p] .

papa	**,**	**given**	**to**	**children**	**in**	**order**	**to**	**ease**	**pain**	**,**	**and**	**procure**	**sleep**	**.**
爸爸	,	给定	到	孩子们	在	命令	到	舒适	疼痛	,	和	采购	睡觉	.

papa，给孩子服用以缓解疼痛和促进睡眠。

[waɪ] [dʌz] ['oʊpiəm] [prə'du:s] [sli:p] ?

Why	**does**	**opium**	**produce**	**sleep**	**?**
为什么	做	鸦片	生产	睡觉	?

为什么鸦片能使人入睡?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [æn; ən]['ælkəlaɪn] ['sʌbstəns] [kɔ:ld] ['mɔ:rfiə] .

Because	**it**	**contains**	**an**	**alkaline**	**substance**	**called**	**Morphia**	**.**
因为	它	包含	一个	碱性	物质	称为	吗啡	.

因为它含有一种叫做吗啡的碱性物质。

[ðə; ði] [seɪm] [drʌg] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['æsɪd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mi'kɔnik] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]

The	**same**	**drug**	**contains**	**a**	**peculiar**	**acid**	**called**	**the**	**Meconic**	**;**	**and**	**a**	**vegetable**
这	相同的	药品	包含	一个	奇特	酸	称为	这	墨科尼克	;	和	一个	蔬菜

['ælkəlaɪ] [neɪmd] ['nɑ:kəti:n] ,

alkali	**named**	**Narcotine**	**,**
碱	命名	纳可汀	,

同一种药物含有名为美康酸的特殊酸和名为那可汀的植物碱。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['prɑ:pərtiz] [ɑ:r; ər] [ə'trɪbju:tɪd] [baɪ][mə'dʒɛndi] .

to	**which**	**unpleasant**	**stimulating**	**properties**	**are**	**attributed**	**by**	**Majendie**	**.**
到	哪个	令人不快的	刺激性的	特性	是	归因于	经过	玛金迪	.

Majendie 认为它具有令人不快的刺激特性。

[waɪ] [ɪz] ['ʃʊgər] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn][plænts] ?

Why	**is**	**sugar**	**so**	**generally**	**found**	**in**	**plants**	**?**
为什么	是	糖	所以	一般来说	成立	在	植物	?

为什么糖分通常存在于植物中?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['si:zənɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] ['i:təbl] [fru:ts] , [bʌt; bət][ə'baundz][ɪn]

Because	**it**	**is**	**not**	**only**	**the**	**seasoning**	**of**	**most**	**eatable**	**fruits**	**,**	**but**	**abounds**	**in**
因为	它	是	不是	仅有的	这	调料	的	最多	可食用	水果	,	但	很多	在

['veriəs] [ru:ts] ,

various	**roots**	**,**
各种各样的	根	,

因为它不仅是大多数可食用水果的调味料，而且在各种根茎类植物中也大量存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærət] , [bi:t] , ['pɑ:rsnɪp] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [plænts][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ɔ:r] [keɪn] [kaɪnd]

as	**the**	**carrot**	**,**	**beet**	**,**	**parsnip**	**,**	**and**	**in**	**many**	**plants**	**of**	**the**	**grass**	**,**	**or**	**cane**	**kind**
作为	这	胡萝卜	,	甜菜	,	欧防风	,	和	在	许多	植物	的	这	草	,	或者	甘蔗	种类

,

,

,

例如胡萝卜、甜菜、欧洲防风草，以及许多草类或藤类植物，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃʊgər] [keɪn] .

besides	**the**	**famous**	**sugar**	**cane**	**.**
除了	这	著名的	糖	甘蔗	.

除了著名的甘蔗之外。

[sɜ:r][dʒeɪmz] [smɪθ] [əb'zə:vz] [ðæt] " [ðer; ðər]

Sir	**James**	**Smith**	**observes**	**that**	**"**	**there**
先生	詹姆斯	史密斯	观察	那	"	那里

詹姆斯·史密斯爵士指出，"那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[ɪz] [greɪt] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] ['ʃʊgər][nɑ:t][soʊ]['prɑ:pərli][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪ'kri:ʃn] ,

is	**great**	**reason**	**to**	**suppose**	**sugar**	**not**	**so**	**properly**	**an**	**original**	**secretion**	**,**
是	伟大的	原因	到	认为	糖	不是	所以	适当地	一个	原来的	分泌	,

有充分的理由认为糖并非一种天然分泌物。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɪ'kri:ʃənz] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmd] ,

as	**the**	**result**	**of**	**a**	**chemical**	**change**	**in**	**secretions**	**already**	**formed**	**,**
作为	这	结果	的	一个	化学	改变	在	分泌物	已经	形成	,

由于已形成的分泌物发生化学变化，

['i:ðər] [ʌv; əv][æn; ən]['æsɪd][ɔ:r][ˌmju:si'lædʒinəs]['neɪtʃər] , [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][bəuθ] .

either	**of**	**an**	**acid**	**or**	**mucilaginous**	**nature**	**,**	**or**	**possibly**	**a**	**mixture**	**of**	**both**	**.**
任何一个	的	一个	酸	或者	粘液质	自然	,	或者	可能	一个	混合物	的	两个都	.

可能是酸性的，也可能是粘液性的，或者两者兼而有之。

[ɪn] ['raɪpənɪŋ] [fru:ts] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][moʊst] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪks] [pleɪs] ['veri] ['spi:dəli] ,

In	**ripening**	**fruits**	**,**	**this**	**change**	**is**	**most**	**striking**	**,**	**and**	**takes**	**place**	**very**	**speedily**	**,**
在	成熟	水果	,	这	改变	是	最多	引人注目	,	和	需要	地方	非常	迅速地	,

在水果成熟过程中，这种变化最为显著，而且发生得非常迅速。

['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] [prə'moʊtɪd][baɪ] [hi:t] [ænd; ənd] [laɪt] .

seeming	**to**	**be**	**greatly**	**promoted**	**by**	**heat**	**and**	**light**	**.**
似乎	到	是	非常	推广	经过	热	和	光	.

似乎在高温和光照下会得到极大的促进。

[baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][frɔ:st] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:rwɪn] [əb'zə:vz] ,

By	**the**	**action**	**of**	**frost**	**,**	**as**	**Dr**	**.**	**Darwin**	**observes**	**,**
经过	这	行动	的	霜	,	作为	博士	.	达尔文	观察	,

正如达尔文博士所观察到的，霜冻的作用是：

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['mjʊsəlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

a	different	change	is	wrought	in	the	mucilage	of	the	vegetable	body	,	and	it
一个	不同的	改变	是	锻	在	这	粘液	的	这	蔬菜	身体	,	和	它

[bɪ'kʌmz] [stɑ:rtʃ] .

becomes	starch	.
变成	淀粉	.

植物体内的粘液发生了不同的变化，变成了淀粉。

" [em] . [bɜ˞'ɑ:rd] [kən'sɪdəz] [gʌm] [ænd; ənd]['lɪgnɪn][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ˌʌn'raɪp] [fru:ts] [wɪtʃ]

"	M	.	Berard	considers	gum	and	lignin	as	the	principles	in	unripe	fruits	which
"	M	.	贝拉尔	考虑	胶	和	木质素	作为	这	原则	在	生	水果	哪个

['tʃi:fli] [tend] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['raɪpənɪŋ] ,

chiefly	tend	to	the	formation	of	sugar	during	their	ripening	,
主要	趋向	到	这	形成	的	糖	期间	他们的	成熟	,

“贝拉尔先生认为，树胶和木质素是未成熟水果中的主要成分，它们在水果成熟过程中主要负责糖分的形成。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['sevrəl] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv] [fru:ts] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z]

and	he	has	given	several	analyses	of	fruits	in	illustration	of	these
和	他	有	给定	一些	分析	的	水果	在	插图	的	这些

[vju:z] .

views	.
浏览	.

他以多种水果为例，分析了这些观点。

['mɪstər] . ['brænd] ['ɔ:lsoʊ] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz]['prɑ:bəbli] [kən'sɜ:rnd]

Mr	.	Brande	also	considers	the	elements	of	water	as	probably	concerned
先生	.	布兰德	还	考虑	这	元素	的	水	作为	大概	担心的

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

in	the	change	.
在	这	改变	.

布兰德先生还认为水的元素可能与这种变化有关。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪn] .

THE	SUGAR	CANE	.
这	糖	甘蔗	.

甘蔗。

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [tə'hiti] ([ˌoʊtə'hi:t]) [saʊθ] [pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl]

At	the	island	of	Tahiti	(	Otaheite	)	South	Pacific	Ocean	,	there	are	several
在	这	岛	的	塔希提岛	(	奥塔希特	)	南	太平洋	海洋	,	那里	是	一些

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪn] ,

varieties	of	the	sugar	cane	,
品种	的	这	糖	甘蔗	,

在南太平洋的塔希提岛（大溪地岛），生长着几种不同品种的甘蔗。

['difərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðer; ðər]['kwɑ:lətiz] .

differing	,	however	,	in	their	qualities	.
不同	,	然而	,	在	他们的	品质	.

然而，它们的性质却有所不同。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] [ɑ:r; ər] [eɪt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɑ:loʊ] : — [wʌn] .

The	number	of	varieties	are	eight	,	and	are	as	follow	:	—	1	.
这	数字	的	品种	是	八	,	和	是	作为	跟随	:	—	1	.

品种共有八种，分别是：—1.

[ruːtuː] — [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] . [ˌtuː'tuː] .

Rutu	—	of	good	quality	.	2	.
鲁图	—	的	好的	质量	.	2	.

优质Rutu。2.

- — [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['kwɑːləti] . [θriː] .

Avae	—	of	indifferent	quality	.	3	.
-	—	的	冷漠	质量	.	3	.

Avae——质量一般。3.

- — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [keɪn] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪz] . [fɔːr] .

Irimotu	—	a	rich	cane	,	but	does	not	grow	to	a	large	size	.	4	.
-	—	一个	富有的	甘蔗	,	但	做	不是	生长	到	一个	大的	尺寸	.	4	.

伊里莫图——一种肥沃的甘蔗，但长不大。4.

['pɑːtuː] — [ə; eɪ] [gʊd] [keɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlər] . [faɪv] .

Patu	—	a	good	cane	,	of	a	red	colour	.	5	.
帕图	—	一个	好的	甘蔗	,	的	一个	红色的	颜色	.	5	.

帕图——一根好手杖，红色的。5.

[tuː; tə] - ['jʊərə] — [ə; eɪ][dɑːrk] - [straɪpt] [keɪn] , [hɑːrd][ænd; ənd] [gʊd] . [sɪks] .

To	-	ura	—	a	dark	-	striped	cane	,	hard	and	good	.	6	.
到	-	乌拉	—	一个	黑暗的	-	有条纹的	甘蔗	,	难的	和	好的	.	6	.

To-ura——一种深色条纹的拐杖，坚硬而好用。6.

[tuːt] — [ə; eɪ][bæd] [keɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlər] . ['sɛvən] .

Toute	—	a	bad	cane	,	of	a	red	colour	.	7	.
兜售	—	一个	坏的	甘蔗	,	的	一个	红色的	颜色	.	7	.

Toute——一根劣质的红色手杖。7.

[ˌviːˌiː'juː] — [ə; eɪ] [gʊd] [keɪn] . [eɪt] .

Veu	—	a	good	cane	.	8	.
veu	—	一个	好的	甘蔗	.	8	.

Veu——一根好拐杖。8.

- — [ðɪs] [ə'teɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] .

Vaihi	—	this	attains	a	large	size	,	and	is	considered	of	the	best	quality	.
-	—	这	达到	一个	大的	尺寸	,	和	是	经过考虑的	的	这	最好的	质量	.

Vaihi——这种植物个头很大，被认为是品质最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz]

It	is	said	by	the	natives	to	have	been	introduced	from	the	Sandwich	Islands
它	是	说	经过	这	本地人	到	有	到过	介绍	从	这	三明治	岛屿

.

:

.

当地人说，这种植物是从夏威夷群岛引进的。

[æt; ət] [mə'nɪlə] (['aɪlənd][ʌv; əv][luːkoʊnjə]) [ðə; ði] ['plæntəz] ['menʃ(ə)n] [θriː] ['kʌltɪveɪtɪd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

At	Manilla	(	Island	of	Luconia	)	the	planters	mention	three	cultivated	varieties	of
在	马尼拉	(	岛	的	卢科尼亚	)	这	花盆	提到	三	栽培	品种	的

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [keɪn] : — [wʌn] .

the	sugar	cane	:	—	1	.
这	糖	甘蔗	:	—	1	.

在马尼拉（卢科尼亚岛），种植者提到了三种栽培的甘蔗品种：—1.

['keɪnə]['neɪgrə] — [blæk] ['ʃʊgər] [keɪn] .

Cana	negra	—	black	sugar	cane	.
迦拿	黑人	—	黑色的	糖	甘蔗	.

黑甘蔗（Cana negra）

[ˌtuːˈtuː] . [ˈkeɪnə][məˈrɑːdə] — [braʊn] [ˈʃʊgər] [keɪn] . [θriː] .

2	.	Cana	morada	—	brown	sugar	cane	.	3	.
2	.	迦拿	紫罗兰	—	棕色的	糖	甘蔗	.	3	.

2. Cana morada——红甘蔗。3.

[ˈkeɪnə] [ˈblɑːntʃə] — [waɪt] [ˈʃʊgər] [keɪn] .

Cana	blancha	—	white	sugar	cane	.
迦拿	布兰查	—	白色的	糖	甘蔗	.

Cana blancha——白甘蔗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ɔːr][ˈkeɪnə][ˈneɪgrə][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][best] ,

of	which	the	black	or	cana	negra	is	considered	the	best	,
的	哪个	这	黑色的	或者	卡纳	黑人	是	经过考虑的	这	最好的	,

其中黑茄（或称卡纳内格拉茄）被认为是最好的。

[frʌm; frəm][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈsɪrəp] [kənˈteɪnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

from	its	strength	and	the	quantity	of	syrup	contained	in	it	.
从	它是	力量	和	这	数量	的	糖浆	包含	在	它	.

从它的浓度和其中所含糖浆的量来看。

[ˈmɪstər] . [dʒiː] . [biː] . - [es] [ˌem ˈes] . [ˈdʒɜːrn(ə)l] , - - - .

Mr	.	G	.	B	.	'	s	MS	.	Journal	,	1829	-	30	.
先生	.	G	.	B	.	-	s	多发性硬化症	.	杂志	,	-	-	-	.

GB先生的手稿日记，1829-30年。

[ðə; ði] [bɑːrn] [aʊl] ;

THE	BARN	OWL	;
这	谷仓	猫头鹰	;

仓鸮;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfəːz] [ɑːn][mæn] .

and	the	Benefits	it	confers	on	Man	.
和	这	好处	它	授予	在	男人	.

以及它给人类带来的益处。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈwɔːtərˌtɑːn] , [ɛsˈkwaɪər] .

By	Charles	Waterton	,	Esq	.
经过	查尔斯	沃特顿	,	先生	.

作者：查尔斯·沃特顿，法学博士

[ðɪs] [ˈprɪti] [ˈeriəl] [ˈwɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] ;

This	pretty	aerial	wanderer	of	the	night	often	comes	into	my	room	;
这	漂亮的	天线	流浪者	的	这	夜晚	经常	来	进入	我的	房间	;

这个美丽的夜间空中漫游者经常飞进我的房间;

[ænd; ənd]['æftər] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɑːn] [wɪŋ] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['saɪlənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

and	after	flitting	to	and	fro	,	on	wing	so	soft	and	silent	that	he	is
和	后	飞掠	到	和	弗	,	在	翼	所以	柔软的	和	沉默的	那	他	是

['skersli] [hɜːrd] ,

scarcely	heard	,
几乎	听到	,

它轻盈地来回飞翔，翅膀轻柔而无声，几乎听不见它的声音。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

he	takes	his	departure	from	the	same	window	at	which	he	had	entered
他	需要	他的	离开	从	这	相同的	窗户	在	哪个	他	有	进入

.

:

.

他从他进来的同一扇窗户离开。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrd] ;

I	own	I	have	a	great	liking	for	this	bird	;
我	自己的	我	有	一个	伟大的	喜欢	为了	这	鸟	;

我承认我非常喜欢这种鸟;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]

and	I	have	offered	it	hospitality	and	protection	on	account	of	its
和	我	有	提供	它	热情好客	和	保护	在	帐户	的	它是

[ˌpɝːsə'kjuːʃəns] ,

persecutions	,
迫害	,

我已因其遭受迫害而向其提供款待和保护。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['meni] ['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [aɪ] [seɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn]

and	for	its	many	services	to	me	,	—	I	say	services	,	as	you	will	see	in
和	为了	它是	许多	服务	到	我	,	—	我	说	服务	,	作为	你	将要	看	在

[ðə; ði]['siːkwəl] .

the	sequel	.
这	续集	.

以及它为我提供的诸多服务——我说的是服务，正如你将在续集中看到的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ɔːr][seɪ] [maɪt] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd] ['betər]

I	wish	that	any	little	thing	I	could	write	or	say	might	cause	it	to	stand	better
我	希望	那	任何	小的	事物	我	可以	写	或者	说	可能	原因	它	到	站立	更好的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [dʌn] :

with	the	world	at	large	than	it	has	hitherto	done	:
和	这	世界	在	大的	比	它	有	迄今为止	完毕	:

我希望我所写或所说的任何一点小事，都能让它在世人眼中比以往更加受认可:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['slendər] [hoʊps][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld][ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd]

but	I	have	slender	hopes	on	this	score	;	because	old	and	deep	-	rooted
但	我	有	苗条	希望	在	这	分数	;	因为	老的	和	深的	-	根

['predʒudisiz][ɑːr; ər]['seldəm] [ˌoʊvər'kʌm] ;

prejudices	are	seldom	overcome	;
偏见	是	很少	克服	;

但我对此并不抱太大希望；因为根深蒂固的旧偏见很少能被克服;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] ,

and	when	I	look	back	into	the	annals	of	remote	antiquity	,
和	什么时候	我	看	后退	进入	这	志	的	偏僻的	古代	,

当我回顾遥远的古代史册时，

[aɪ] [siː] [tuː] ['klɪrli] [ðæt] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ɪts][wɜːrst][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

I	see	too	clearly	that	defamation	has	done	its	worst	to	ruin	the	whole	family	,
我	看	也	清楚地	那	诽谤	有	完毕	它是	最差	到	废墟	这	所有的	家庭	,

我清楚地看到，诽谤已经对整个家庭造成了最严重的破坏。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] , ['hɑːrmləs] , ['juːsf(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

in	all	its	branches	,	of	this	poor	,	harmless	,	useful	friend	of	mine	.
在	全部	它是	分支	,	的	这	贫穷的	,	无害	,	有用	朋友	的	矿	.

在我这位可怜的、无害的、有用的朋友的所有分支中。

['ɔvid] , ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [sɪ'vɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [aʊl] .

Ovid	,	nearly	two	thousand	years	ago	,	was	extremely	severe	against	the	owl	.
奥维德	,	几乎	二	千	年	前	,	曾是	极其	严重	反对	这	猫头鹰	.

近两千年前，奥维德对猫头鹰的评价极其严厉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [hiː; hi] [sez] : —

In	his	Metamorphoses	he	says	:	—
在	他的	变态	他	说道	:	—

他在《变形记》中写道：——

" - [fɪt] - , [ven'tʊri] ['nʌnsiə] ['lʌktəs] ,
" Foedaque fit volucris , venturi nuncia luctus ,
" - 合身 - , 文丘里管 努西亚 卢克图斯 ,

“Foedaque fit volucris, venturi nuncia luctus,

- ['bju:boʊ] , - - ['oʊmən] . " [faɪv]
Ignavus bubo , dirum mortalibus omen . " 5
- 淋巴结肿大 , - - 预兆 . " 5

Ignavus bubo，dirum mortalibus 预兆。”5

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæsti, -tai][hi:; hi]['oʊpənli] [ə'kju:ziz] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['feləni] : —
In his Fasti he openly accuses it of felony : —
在 他的 快 他 公然 指控 它 的 重罪 : —

在他的《年鉴》中，他公开指控它犯有重罪：——

" ['nəukti]['voʊlənt] , - - - - . " [sɪks]
" Nocte volant , puerosque petunt nutricis egentes . " 6
" 夜 飞翔的 , - - - - . " 6

“Nocte volant，puerosque petunt nutricis egentes。”6

['lu'kən] , [tu:] , [hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] : —
Lucan , too , has hit it hard : —
卢坎 , 也 , 有 打 它 难的 : —

卢坎也对此进行了猛烈抨击：——

" [et] - - ['eivi:z] , - [sɪnɪstroʊ] : " ['sɛvən]
" Et laetae juranter aves , bubone sinistro : " 7
" 等 - - 鸟类 , - 左旋 : " 7

“Et laetae juranter aves，bubone sinistro：”7

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][fɑ:r'seɪ.li.ə] , [sez] —
and the Englishman who continued the Pharsalia , says —
和 这 英国人 WHO 持续 这 法萨利亚 , 说道 —

而那位继承了《法萨利亚》的英国人则说——

" ['trɪstiə] [mil] ['loʊkaɪˌloʊsaɪ]['staɪləs]['dɛdɪt]['ɑ:mɪnə]['bju:boʊ] . " [eɪt]
" Tristia mille locis Stylus dedit omina bubo . " 8
" 悲伤 千 位点 触控笔 编辑 奥米娜 淋巴结肿大 . " 8

“Tristia mille locis Stylus deedit omina bubo。”8

['hɔ:rəs] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ['kænɪdiə] [ju:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Horace tells us that the old witch Canidia used part of the plumage of the
贺拉斯 讲述 我们 那 这 老的 巫婆 卡尼迪亚 用过的 部分 的 这 羽毛 的 这
[aʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] : —
owl in her dealings with the devil : —
猫头鹰 在 她 交易 和 这 魔鬼 : —

贺拉斯告诉我们，老巫婆卡尼迪亚在与魔鬼交易时使用了猫头鹰的部分羽毛：

" - - - . " [naɪn]
" Plumamque nocturnae strigis . " 9
" - - - . " 9

“Plumamque nocturnae strigis。”9

['və:dʒil] , [ɪn] [faɪn] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ] [ə'genst] [ðɪs] ['ɪndʒərd]['fæməli] : —
Virgil , in fine , joined in the hue and cry against this injured family : —
维吉尔 , 在 美好的 , 加入 在 这 色调 和 哭 反对 这 受伤 家庭 : —

最后，维吉尔也加入了对这个受害家庭的声讨行列：

" - - - ['kɑ:rmaɪn]['bju:boʊ]
" Solaque culminibus ferali carmine bubo
" - - - 胭脂红 淋巴结肿大

“Solaque culminibus ferali 胭脂红腹股沟淋巴结炎

[siːp] ['kwɛri] , [et] [lɔŋgəz] [ɪn] - ['duːsɪreɪ]['vəusiːz] . " -

Saepe	queri	,	et	longas	in	fletum	ducere	voces	.	"	10
萨佩	奎里	,	等	长	在	-	ducere	声音	.	"	-

Saepe queri, et longas in fletum ducere voces."10

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm]

In	our	own	times	we	find	that	the	village	maid	cannot	return	home	from
在	我们的	自己的	时代	我们	寻找	那	这	村庄	女佣	不能	返回	家	从

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [sweɪn] ,

seeing	her	dying	swain	,
看到	她	垂死	斯温	,

在当今时代，我们发现村里的姑娘无法在目睹心上人垂死之后返回家中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊl] : —

without	a	doleful	salutation	from	the	owl	:	—
没有	一个	悲伤的	问候	从	这	猫头鹰	:	—

没有猫头鹰凄凉的问候：——

" [ðʌs] ['hoʊmwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hoʊpləs] [went] ,

"	Thus	homeward	as	she	hopeless	went	,
"	因此	回家	作为	她	绝望	去	,

于是，她绝望地踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [pæθ] [ə'lɔːŋ] ,

The	churchyard	path	along	,
这	墓地	小路	沿着	,

沿着教堂墓地的小路

[ðə; ði][blæst] [gruː] [koʊld] , [ðə; ði][dɑːrk] [aʊl] -

The	blast	grew	cold	,	the	dark	owl	scream'd
这	爆炸	生长	寒冷的	,	这	黑暗的	猫头鹰	-

爆炸声渐渐变得冰冷，黑猫头鹰发出凄厉的尖叫。

[hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['fjuːnərəl] [sɔːŋ] .

Her	lover's	funeral	song	.
她	恋人的	葬礼	歌曲	.

她爱人的葬礼之歌。

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [vəːsiz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

"	Amongst	the	numberless	verses	which	might	be	quoted	against	the	family	of
"	在	这	无数	诗句	哪个	可能	是	引	反对	这	家庭	的

[ðə; ði] [aʊl] ,

the	owl	,
这	猫头鹰	,

在无数可以用来谴责猫头鹰家族的诗句中，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn]

I	think	I	only	know	of	one
我	思考	我	仅有的	知道	的	一

我想我只知道一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['lɪt(ə)l][oʊd] [wɪtʃ] [iks'presiz] ['eni] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

little	ode	which	expresses	any	pity	for	it	.
小的	颂	哪个	表达	任何	遗憾	为了	它	.

一首表达对它任何怜悯之情的短歌。

['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [meɪd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

Our	nursery	maid	used	to	sing	it	to	the	tune	of	the	Storm	,
我们的	苗圃	女佣	用过的	到	唱歌	它	到	这	调	的	这	风暴	,

我们的保姆以前常常用《暴风雨》的曲调唱这首歌。

" [siːs] [ruːd] ['bɔriæs] , - ['reɪlər] .

"	Cease	rude	Boreas	,	blust'ring	railer	.
"	停止	粗鲁的	北风	,	-	铁路	.

“停止粗鲁的北风，吹口哨的栏杆。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['stænzə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : —

"	I	remember	the	first	two	stanzas	of	it	:	—
"	我	记住	这	第一的	二	诗节	的	它	:	—

“我记得它的前两节：——

" [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['dɔːtər] ,

"	Once	I	was	a	monarch's	daughter	,
"	一次	我	曾是	一个	君主的	女儿	,

我曾是君主的女儿，

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [niː] ;

And	sat	on	a	lady's	knee	;
和	卫星	在	一个	女士的	膝盖	;

然后坐在了一位女士的膝盖上；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['roʊvər] ,

But	am	now	a	nightly	rover	,
但	是	现在	一个	每晚	探测车	,

但我现在成了个夜间流浪者，

[tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] [triː] —

Banish'd	to	the	ivy	tree	—
放逐	到	这	常春藤	树	—

被放逐到常春藤树下——

['kraɪɪŋ] , [huː] [huː] , [huː] [huː] , [huː] [huː] ,

Crying	,	hoo	hoo	,	hoo	hoo	,	hoo	hoo	,
哭泣	,	呼	呼	,	呼	呼	,	呼	呼	,

哭，呜呜，呜呜，呜呜，

[huː] [huː] [huː] , [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][koʊld] !

Hoo	hoo	hoo	,	my	feet	are	cold	!
胡	呼	呼	,	我的	脚	是	寒冷的	!

呜呜呜，我的脚好冷！

['pɪti] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ,

Pity	me	,	for	here	you	see	me	,
遗憾	我	,	为了	这里	你	看	我	,

请怜悯我，因为你现在看到的就是我。

['pəːsikjuːtid] , [pʊr] , [ænd; ənd][oʊld] .

Persecuted	,	poor	,	and	old	.
受迫害	,	贫穷的	,	和	老的	.

受迫害的、贫穷的、年老的。

" [aɪ][beg][ðə; ði] ['riːdɚz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] .

"	I	beg	the	reader's	pardon	for	this	exordium	.
"	我	求	这	读者的	赦免	为了	这	序言	.

“请读者原谅我的开场白。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ,

I	have	introduced	it	,	in	order	to	show	how	little	chance	there	has	been	,
我	有	介绍	它	,	在	命令	到	展示	如何	小的	机会	那里	有	到过	,

我引入这个概念，是为了说明这种可能性微乎其微。

[frʌm; frəm] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][taɪm] ,
from **days** **long** **passed** **and** **gone** **to** **the** **present** **time** **,**
从 天 长的 通过了 和 已消失 到 这 展示 时间 ,

从遥远的过去到今天，

[ʌv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aʊl] ,
of **studying** **the** **haunts** **and** **economy** **of** **the** **owl** **,**
的 学习 这 闹鬼的地方 和 经济 的 这 猫头鹰 ,

研究猫头鹰的栖息地和经济活动，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [ʌn'merɪtɪd] [bæd] [neɪm] [hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][foʊz] ,
because **its** **unmerited** **bad** **name** **has** **created** **it** **a** **host** **of** **foes** **,**
因为 它是 不应得的 坏的 姓名 有 创建 它 一个 主持人 的 敌人 ,

因为它的恶名不应有，这给它招致了许多敌人。

[ænd; ənd] [duːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] .
and **doomed** **it** **to** **destruction** **from** **all** **quarters** **.**
和 注定失败 它 到 破坏 从 全部 四分之一 .

并注定使其遭受来自四面八方的毁灭。

[sʌm; səm] [fjuː] , ['sɜːrt(ə)nli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn]
Some **few** **,** **certainly** **,** **from** **time** **to** **time** **,** **have** **been** **kept** **in** **cages** **and** **in**
一些 很少 , 当然 , 从 时间 到 时间 , 有 到过 保留 在 笼子 和 在
['eɪviːˌeriːz] .
aviaries **.**
鸟舍 .

当然，偶尔也会有一些鸟被关在笼子里或鸟舍里。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] ['rerli] [θraivz] [ɪn][kæp'tɪvəti] ,
But **nature** **rarely** **thrives** **in** **captivity** **,**
但 自然 很少 蓬勃发展 在 囚禁 ,

但自然界的生物很少能在囚禁的环境中茁壮成长。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [ə'pɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kærəktər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]
and **very** **seldom** **appears** **in** **her** **true** **character** **when** **she** **is** **encumbered** **with**
和 非常 很少 出现 在 她 真的 特点 什么时候 她 是 负担 和
[tʃeɪnz] ,
chains **,**
链条 ,

当她被锁链束缚时，她很少会展现出她真正的性格。

[ɔːr][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [kraʊd] [θruː] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] .
or **is** **to** **be** **looked** **at** **by** **the** **passing** **crowd** **through** **bars** **of** **iron** **.**
或者 是 到 是 看起来 在 经过 这 通过 人群 通过 酒吧 的 铁 .

或者只能透过铁栏杆被过往的人群观看。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
However **,** **the** **scene** **is** **now** **going** **to** **change** **;**
然而 , 这 场景 是 现在 去 到 改变 ;

然而，现在情况即将发生变化；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] [aʊl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['frendli] ['fiːlɪŋz] ,
and **I** **trust** **that** **the** **reader** **will** **contemplate** **the** **owl** **with** **more** **friendly** **feelings** **,**
和 我 相信 那 这 读者 将要 沉思 这 猫头鹰 和 更多的 友好的 情怀 ,

我相信读者会以更友善的眼光看待猫头鹰。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and **quite** **under** **different** **circumstances** **.**
和 相当 在下面 不同的 情况 .

而且情况截然不同。

[hɪr] , [noʊ] [ruːd] ['skuːlbɔɪ] ['evər] [ə'proʊtʃɪz] [ɪts] [rɪ'triːt] ;
Here , no rude schoolboy ever approaches its retreat ;
这里 , 不 粗鲁的 男生 曾经 方法 它是 撤退 ;

在这里，没有哪个粗鲁的学童会靠近它的退路；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wʌns] ['dredɪd] [ɪts][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and those who once dreaded its diabolical doings are now fully satisfied that it
和 那些 WHO 一次 令人恐惧的 它是 邪恶的 行为 是 现在 完全 使满意 那 它
[noʊ][lɔːŋgər] ['medlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['destiniz] ,
no longer meddles with their destinies ,
不 更长 干预 和 他们的 命运 ,

那些曾经惧怕它邪恶行径的人，现在完全放心了，因为它不再干涉他们的命运。

[ɔːr][hæz; həz]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frendz] .
or has any thing to do with the repose of their departed friends .
或者 有 任何 事物 到 做 和 这 休息 的 他们的 已离开 朋友们 .

或者与他们已故朋友的安息有关。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['hjuːmən] [retʃiz] [ɪn][ðə; ðiˌ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['bɑːdi] - ['snætʃər] [siːm] [hɪr] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][hæv; həv]
human wretches in the shape of body - snatchers seem here in England to have
人类 可怜虫 在 这 形状 的 身体 - 抢劫者 似乎 这里 在 英格兰 到 有
[juː'sɜːpt] [ðə; ðiˌ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [aʊl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃəːtʃjɑːdz] ;
usurped the office of the owl in our churchyards ;
篡夺 这 办公室 的 这 猫头鹰 在 我们的 教堂墓地 ;

在英国，那些形似盗尸者的可怜人似乎已经篡夺了猫头鹰在我们教堂墓地中的地位；

" [et] - - ['kɔːrpərə] - [swiː] . " -
" et vendunt tumulis corpora rapta suis . " 11
" 等 - - 语料库 - 苏伊斯 . " -

“et vendunt tumulis corpora rapta suis。”11

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [jɪr] - , [ðə; ðiˌ][bɑːrn] [aʊl] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['wɔːltən]
Up to the year 1813 , the barn owl had a sad time of it at Walton
向上 到 这 年 - , 这 谷仓 猫头鹰 有 一个 伤心 时间 的 它 在 沃尔顿
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

直到 1813 年，谷仓猫头鹰在沃尔顿庄园的日子都不好过。

[ɪts][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['mɔːrnf(ə)l] [noʊts] [ə'lɑːrmd] [ðə; ðiˌ][eɪdʒd] ['haʊskiːpər] .
Its supposed mournful notes alarmed the aged housekeeper .
它是 据称 悲哀 笔记 惊慌 这 老年人 管家 .

它那看似哀伤的音符让年迈的女管家感到不安。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She knew full well what sorrow it had brought into other houses when she was
她 知道 满的 出色地 什么 悲哀 它 有 带来 进入 其他 房屋 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
a young woman ;
一个 年轻的 女士 ;

她年轻时就非常清楚这件事给其他家庭带来了怎样的悲伤；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɪdnaɪt] ['wɪntri] [blæst] ,
and there was enough of mischief in the midnight wintry blast ,
和 那里 曾是 足够的 的 恶作剧 在 这 午夜 冬季 爆炸 ,

午夜凛冽的寒风中也充满了恶作剧的意味。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] [skriːmz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [nuː]
without **having** **it** **increased** **by** **the** **dismal** **screams** **of** **something** **which** **people** **knew**
没有 拥有 它 增加 经过 这 惨淡 尖叫 的 某物 哪个 人们 知道
['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ,
very **little** **about** **,**
非常 小的 关于 ,

没有因为人们对某种事物知之甚少而产生的凄厉尖叫声而加剧这种感觉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [sed] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] ['naɪtˌtaɪm] .
and **which** **every** **body** **said** **was** **far** **too** **busy** **in** **the** **churchyard** **at** **nighttime** **.**
和 哪个 每一个 身体 说 曾是 远的 也 忙碌的 在 这 墓地 在 夜间 .

大家都说，晚上教堂墓地里人太多了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] , [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]
Nay **,** **it** **was** **a** **well** **-** **known** **fact** **,** **that** **if** **any** **person** **were** **sick** **in** **the**
不 , 它 曾是 一个 出色地 - 已知 事实 , 那 如果 任何 人 是 生病的 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood **,**
邻里 ,

不，这是众所周知的事实，如果附近有人生病了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]
it **would** **be** **for** **ever** **looking** **in** **at** **the** **window** **,** **and** **holding** **a**
它 会 是 为了 曾经 寻找 在 在 这 窗户 , 和 保持 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ,
conversation **outside** **with** **somebody** **,**
对话 外部 和 某人 ,

那将是永远望着窗外，和外面的人聊天。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːm] .
they **did** **not** **know** **whom** **.**
他们 做过 不是 知道 谁 .

他们不知道是谁。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt]
The **gamekeeper** **agreed** **with** **her** **in** **every** **thing** **she** **said** **on** **this** **important** **subject**
这 猎场管理员 同意 和 她 在 每一个 事物 她 说 在 这 重要的 主题
;
;
;
;

守林人完全同意她在这个重要问题上的所有观点；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [stʊd] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
and **he** **always** **stood** **better** **in** **her** **books** **when** **he** **had** **managed** **to**
和 他 总是 站立 更好的 在 她 图书 什么时候 他 有 管理 到
[ʃuːt] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [bæd][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['fæməli] .
shoot **a** **bird** **of** **this** **bad** **and** **mischievous** **family** **.**
射击 一个 鸟 的 这 坏的 和 恶作剧 家庭 .

每当他成功射杀一只这种顽劣捣蛋的鸟类时，他在她心中的形象就会更好。

[haʊ'evər] , [ɪn] - , [ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][gai'ænə] , ['hævɪŋ] ['sʌfərd]
However **,** **in** **1813** **,** **on** **my** **return** **from** **the** **wilds** **of** **Guiana** **,** **having** **suffered**
然而 , 在 - , 在 我的 返回 从 这 荒野 的 圭亚那 , 拥有 遭受
[maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['mɜːrsi] ,
myself **,** **and** **learned** **mercy** **,**
我 , 和 学习 怜悯 ,

然而，1813年，我从圭亚那荒野归来，亲身经历了苦难，学会了仁慈，

[aɪ] [broʊk] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] ['piːn(ə)l] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪmkiːpər]

I	broke	in	pieces	the	code	of	penal	laws	which	the	knavery	of	the	gamekeeper
我	打破	在	件	这	代码	的	刑事	法律	哪个	这	虞	的	这	猎场管理员

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [pʊt] [ɪn] [fɔːrs]

and	the	lamentable	ignorance	of	the	other	servants	had	hitherto	put	in	force
和	这	令人惋惜的	无知	的	这	其他	仆人	有	迄今为止	放	在	力量

,

,

,

我彻底粉碎了守林人的奸诈和仆人们的愚昧无知所制定的刑法典。

[fɑːr] [tuː] [səkˈsesfəli] , [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] , ['hɑːrmləs] , [ˌʌnsəˈspektɪŋ]

far	too	successfully	,	to	thin	the	numbers	of	this	poor	,	harmless	,	unsuspecting
远的	也	成功地	,	到	薄的	这	数字	的	这	贫穷的	,	无害	,	毫无戒心的

[traɪb] .

tribe	.
部落	.

太过成功，以至于这个可怜、无害、毫无戒心的部落的人口锐减。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['geɪtweɪ] , [əˈgenst] [wɪtʃ] , [trəˈdɪʃ(ə)n] [sez] ,

On	the	ruin	of	the	old	gateway	,	against	which	,	tradition	says	,
在	这	废墟	的	这	老的	网关	,	反对	哪个	,	传统	说道	,

在古老城门的废墟上，据传统说法，

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [hæv; həv] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

the	waves	of	the	lake	have	dashed	for	the	better	part	of	a	thousand
这	波浪	的	这	湖	有	虚线	为了	这	更好的	部分	的	一个	千

['jɪrz] ,

years	,
年	,

近千年来，湖面的波浪一直在拍打着海岸。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] , [əˈbaʊt] [fɔːr] [ɛf tiː] . [skwer] ,

I	made	a	place	with	stone	and	mortar	,	about	4	ft	.	square	,
我	制成	一个	地方	和	石头	和	砂浆	,	关于	4	英尺	.	正方形	,

我用石头和灰泥砌了一个大约4英尺见方的地方，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [θɪk] ['oʊkən] [stɪk] ['fɜːrmli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fixed	a	thick	oaken	stick	firmly	into	it	.
和	固定的	一个	厚的	橡木	戳	牢牢	进入	它	.

并将一根粗橡木棍牢牢地固定在里面。

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [naʊ] [kwaɪt] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Huge	masses	of	ivy	now	quite	cover	it	.
巨大的	群众	的	常春藤	现在	相当	覆盖	它	.

现在它已经被大片大片的常春藤完全覆盖了。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

In	about	a	month	or	so	after	it	was	finished	,
在	关于	一个	月	或者	所以	后	它	曾是	完成的	,

大约一个月后，工程竣工了，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɑːrn] [aulz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈboʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	pair	of	barn	owls	came	and	took	up	their	abode	in	it	.
一个	一对	的	谷仓	猫头鹰	来了	和	采取	向上	他们的	住所	在	它	.

一对仓鸮飞来，在里面安家落户。

[aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] ['kiːpər] [ɪf] ['evər] , ['æftər] [ðɪs] ,

I	threatened	to	strangle	the	keeper	if	ever	,	after	this	,
我	威胁	到	扼杀	这	守门员	如果	曾经	,	后	这	,

我威胁说，如果以后再发生这种事，我就掐死那个守门人。

[hiː; hi] [mə'lest] ['iːðər] [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz][ɔːr][ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] ;

he	molested	either	the	old	birds	or	their	young	ones	;
他	性骚扰	任何一个	这	老的	鸟类	或者	他们的	年轻的	一个	;

他骚扰的要么是老鸟，要么是幼鸟；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] [hoʊl]

and	I	assured	the	housekeeper	that	I	would	take	upon	myself	the	whole
和	我	保证	这	管家	那	我	会	拿	之上	我	这	所有的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪknəs] ,

responsibility	of	all	the	sickness	,
责任	的	全部	这	疾病	,

我向管家保证，我会承担所有疾病的全部责任。

[woʊ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['tenənts] [maɪt] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

woe	,	and	sorrow	that	the	new	tenants	might	bring	into	the	Hall	.
悲哀	,	和	悲哀	那	这	新的	租户	可能	带来	进入	这	大厅	.

新住户可能会给大厅带来灾祸和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [sɜːr] ,

She	made	a	low	courtesy	;	as	much	as	to	say	,	"	Sir	,
她	制成	一个	低的	礼貌	;	作为	很多	作为	到	说	,	"	先生	,

她微微一笑，仿佛在说："先生，

[aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] :

I	fall	into	your	will	and	pleasure	:
我	落下	进入	你的	将要	和	乐趣	:

我甘愿臣服于你的意志和喜悦：

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

"	but	I	saw	in	her	eye	that	she	had	made	up	her	mind	to	have	to
"	但	我	锯	在	她	眼睛	那	她	有	制成	向上	她	头脑	到	有	到

[duː][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [ʃeɪp] ,

do	with	things	of	fearful	and	portentous	shape	,
做	和	事物	的	可怕	和	不祥的	形状	,

但我从她的眼神中看出，她已经下定决心要去做一些可怕而又不祥的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .

and	to	hear	many	a	midnight	wailing	in	the	surrounding	woods	.
和	到	听到	许多	一个	午夜	哀嚎	在	这	周围	树林	.

还能听到周围树林里许多个午夜的哀嚎声。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['leɪdiːz] [deθ] ,

I	do	not	think	that	up	to	the	day	of	this	old	lady's	death	,
我	做	不是	思考	那	向上	到	这	天	的	这	老的	女士的	死亡	,

我认为直到这位老太太去世那天，情况并非如此。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['eɪti] - [fɔːrθ] [jɪr] ,

which	took	place	in	her	eighty	-	fourth	year	,
哪个	采取	地方	在	她	八十	-	第四	年	,

那是在她八十四岁那年，

[ʃiː; ʃi]['evər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔːr] [kən'tentmənt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [aʊl] ,

she	ever	looked	with	pleasure	or	contentment	on	the	barn	owl	,
她	曾经	看起来	和	乐趣	或者	满意	在	这	谷仓	猫头鹰	,

她总是带着愉悦或满足的目光注视着谷仓猫头鹰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪkəmɔːr] [triːz] [wɪtʃ] [groʊ] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnd] ['geɪtweɪ]

as	it	flew	round	the	large	sycamore	trees	which	grow	near	the	old	ruined	gateway
作为	它	飞翔	圆形的	这	大的	梧桐树	树木	哪个	生长	靠近	这	老的	毁坏	网关

.

:

.

它绕着生长在古老废弃大门附近的几棵大梧桐树飞翔。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

['blɔndel] [diː] ['nɛzl] .

BLONDEL	DE	NESLE	.
金发女郎	德语	尼斯勒	.

布隆德尔·德·内斯勒。

" ['blɔndel] [diː] ['nɛzl] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['kuːr] [diː]['laɪən] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	Blondel	de	Nesle	the	favourite	minstrel	of	Richard	Coeur	de	Lion	,	and	an
"	布隆德尔	德	尼斯勒	这	最喜欢的	吟游诗人	的	理查德	心脏	德	狮子	,	和	一个

[ə'tendənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

attendant	upon	his	person	,
服务员	之上	他的	人	,

“布隆德尔·德·内斯勒是狮心王理查最喜爱的吟游诗人，也是他的贴身侍从。”

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kruː'seɪd]

devoted	himself	to	discover	the	place	of	his	confinement	during	the	crusade
奉献	他自己	到	发现	这	地方	的	他的	监禁	期间	这	运动

[ə'genst] ['sælədin] ,

against	Saladin	,
反对	萨拉丁	,

他致力于寻找自己在对抗萨拉丁的十字军东征期间被囚禁的地方。

['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

emperor	of	the	Saracens	.
皇帝	的	这	萨拉森人	.

萨拉森人的皇帝。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn][veɪn][frʌm; frəm]['kæs(ə)l][tuː; tə] ['pæləs] ,

He	wandered	in	vain	from	castle	to	palace	,
他	漫步	在	徒劳	从	城堡	到	宫殿	,

他徒劳地从一座城堡走到另一座宫殿，

[tɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dænjuːb]

till	he	learned	that	a	strong	and	almost	inaccessible	fortress	upon	the	Danube
直到	他	学习	那	一个	强的	和	几乎	无法进入	堡垒	之上	这	多瑙河

[wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['strɪktnəs] ,

was	watched	with	peculiar	strictness	,
曾是	观看	和	奇特	严格性	,

直到他得知多瑙河畔一座坚固且几乎无法攻克的堡垒受到格外严密的监视。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [steɪt] - ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

as	containing	some	state	-	prisoner	of	distinction	.
作为	包含	一些	状态	-	囚犯	的	区别	.

里面关押着一些有头有脸的囚犯。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

The	minstrel	took	his	harp	,	and	approaching	as	near	the	castle	as	he
这	吟游诗人	采取	他的	竖琴	,	和	接近	作为	靠近	这	城堡	作为	他

[dəːst] ,

durst	,
杜斯特	,

吟游诗人拿起竖琴，尽可能地靠近城堡，

[keɪm] [soʊ] [naɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kæptɪv] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz]

came	so	nigh	the	walls	as	to	hear	the	melancholy	captive	soothing	his
来了	所以	夜	这	墙壁	作为	到	听到	这	忧郁	俘虏	舒缓	他的

[ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] .

imprisonment	with	music	.
监禁	和	音乐	.

他走到墙边，听到忧郁的俘虏用音乐抚慰着囚禁的痛苦。

['blɔndel] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] ; [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hɜːrd]

Blondel	touched	his	harp	;	the	prisoner	heard
布隆德尔	感动	他的	竖琴	;	这	囚犯	听到

布隆德尔摸了摸他的竖琴；囚犯听见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] : [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pleɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuːn] ,

and	was	silent	:	upon	this	the	minstrel	played	the	first	part	of	a	tune	,
和	曾是	沉默的	:	之上	这	这	吟游诗人	玩	这	第一的	部分	的	一个	调	,

他沉默不语；这时，吟游诗人奏起了一首曲子的第一部分。

[ɔːr] [leɪ] , [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪv] ; [huː] ['ɪnstəntli] [pleɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

or	lay	,	known	to	the	captive	;	who	instantly	played	the	second	part	;	and	thus	,
或者	躺	,	已知	到	这	俘虏	;	WHO	即刻	玩	这	第二	部分	;	和	因此	,

或者说，被俘虏的人知道他是谁；他立刻扮演了第二角色；就这样，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz]

the	faithful	servant	obtained	the	certainty	that	the	inmate	of	the	castle	was
这	忠实	仆人	获得	这	肯定	那	这	囚犯	的	这	城堡	曾是

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] . " — [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ,

no	other	than	his	royal	master	.	"	—	Tales	of	a	Grandfather	,
不	其他	比	他的	皇家	掌握	.	"	—	故事	的	一个	祖父	,

忠仆确信，城堡里的主人正是他的皇家主人。——《祖父的故事》

[piː] - .

p	69	.
p	-	.

第69页。

[ðə; ði] ['dænjuːbz] [waɪd] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] [leɪv]

The	Danube's	wide	-	flowing	water	lave
这	多瑙河的	宽的	-	流动	水	澡

多瑙河宽阔的流水

[ðə; ði] ['kæptɪvz] ['dʌndʒən] [sel] ,

The	captive's	dungeon	cell	,
这	俘虏的	地牢	细胞	,

俘虏的地牢牢房，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [weɪv]

And	the	voice	of	its	hoarse	and	sullen	wave
和	这	嗓音	的	它是	嘶哑	和	忧郁	海浪

还有它沙哑而阴郁的波浪声

[breɪks] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊdər] [swel] ,

Breaks	forth	in	a	louder	swell	,
休息	前进	在	一个	更大声	膨胀	,

爆发出一阵更响亮的巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [saɪz] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [gʌst] ,
And **the** **night** **-** **breeze** **sighs** **in** **a** **deeper** **gust** **,**
和 这 夜晚 - 微风 叹息 在 一个 更深 阵风 ,

夜风叹息着，吹得更深了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [druːps] [ɪn] [dʌst] !
For **the** **flower** **of** **chivalry** **droops** **in** **dust** **!**
为了 这 花 的 骑士精神 下垂 在 灰尘 !

骑士精神之花终将凋零于尘埃之中!

[ə; eɪ] [joʊk] [ɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪktɚz] [nek] ,
A **yoke** **is** **hung** **over** **the** **victor's** **neck** **,**
一个 轭 是 悬挂 超过 这 胜利者的 脖子 ,

胜利者的脖子上被挂上了轭。

[ænd; ənd] ['fetərz] [ɪn'θrɔːl] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
And **fetters** **enthral** **the** **strong** **,**
和 镣铐 迷人的 这 强的 ,

而枷锁却能束缚强者。

[ænd; ənd] - [praɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rek] ,
And **manhood's** **pride** **like** **a** **fearful** **wreck** **,**
和 - 自豪 喜欢 一个 可怕 破坏 ,

而男子气概的骄傲，却像一场可怕的灾难，

[laɪz] [ðə; ði] ['breikəz] [ʌv; əv] [ker] [ə'mʌŋ] ;
Lies **the** **breakers** **of** **care** **among** **;**
谎言 这 断路器 的 关心 之中 ;

忧虑的破坏者就在其中;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːmz] [ʌv; əv][hoʊp] , - , [siːm]
And **the** **gleams** **of** **hope** **,** **overshadow'd** **,** **seem**
和 这 闪光 的 希望 , - , 似乎

而那微弱的希望之光，却被阴影笼罩，似乎

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] - [driːm] .
The **phantoms** **of** **some** **distemper'd** **dream** **.**
这 幻影 的 一些 - 梦 .

一些噩梦中出现的幻影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] - [stɪl] —
But **the** **heart** **—** **the** **heart** **is** **unconquer'd** **still** **—**
但 这 心 — 这 心 是 - 仍然 —

但是，那颗心——那颗心依然未被征服——

[ə; eɪ][hoʊst][ɪn][ɪts]['sɑːlətuːd] !
A **host** **in** **its** **solitude** **!**
一个 主持人 在 它是 孤独 !

一位独自待着的主人!

['kwentʃləs] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [wɪl] ,
Quenchless **the** **spirit** **,** **though** **fetter'd** **the** **will** **,**
无淬火 这 精神 , 尽管 - 这 将要 ,

精神永不熄灭，即使意志受缚。

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːriər] ['ʌnsəb'djuːd] ;
Of **that** **warrior** **unsubdued** **;**
的 那 战士 不屈不挠 ;

那位不屈不挠的战士;

[hɪz; ɪz][soʊl] , [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] ['rɑːki] [graʊnd] ,
His **soul** **,** **like** **an** **arrow** **from** **rocky** **ground** **,**
他的 灵魂 , 喜欢 一个 箭 从 岩石 地面 ,

他的灵魂，如同从岩石地射出的箭矢，

[ʃæl; ʃəl] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪn] [er] [rɪ'baʊnd] .

Shall	**fiercely**	**and**	**proudly**	**in**	**air**	**rebound**	**.**
将	激烈地	和	自豪地	在	空气	反弹	.

将在空中猛烈而骄傲地反弹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [gə:dz][hɪm; ɪm] [naʊ]

But	**the**	**hour**	**of**	**darkness**	**girds**	**him**	**now**
但	这	小时	的	黑暗	格栅	他	现在

但黑暗的时刻已将他紧紧笼罩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔ:l][ʌv; əv] ['di:pəst] [naɪt] ,

With	**a**	**pall**	**of**	**deepest**	**night**	**,**
和	一个	灵柩	的	最深处	夜晚	,

笼罩在深夜的阴霾之中

['æŋgwɪʃ] [sɪts] [θroʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mu:di] [braʊ] ,

Anguish	**sits**	**throned**	**on**	**his**	**moody**	**brow**	**,**
痛苦	坐着	登基	在	他的	情绪化	眉头	,

痛苦如王座般高踞在他阴郁的眉宇间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt] ,

And	**the**	**curse**	**of**	**thy**	**withering**	**blight**	**,**
和	这	诅咒	的	你的	枯萎	枯萎病	,

以及你那枯萎凋零的诅咒，

[dɪ'sper] , [ðaʊ] ['drɪrɪɪst] ['deθlɪ] [foʊ] !

Despair	**,**	**thou**	**dreariest**	**deathliest**	**foe**	**!**
绝望	,	你	最阴郁的	死亡	敌人	!

绝望啊，你这最可怕、最致命的敌人！

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæθ] - [ɪn][ə; eɪ]['tɔ:rpɪd][woʊ] .

His	**senses**	**hath**	**steep'd**	**in**	**a**	**torpid**	**woe**	**.**
他的	感官	有	-	在	一个	迟钝	悲哀	.

他沉浸在一种麻木的悲伤之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] ['glɔ:rɪ] [pæst]

From	**the**	**dazzling**	**splendour**	**of**	**gloriest**	**past**
从	这	耀眼的	辉煌	的	最辉煌的	过去的

从昔日辉煌灿烂的景象中回荡

[ðə; ði] ['wɔ:riər] ['sɪkənɪŋ] [tɜ:rnz] .

The	**warrior**	**sickening**	**turns**	**.**
这	战士	令人作呕	转弯	.

战士的转变令人作呕。

[tu:; tə][lɪst][tu:; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [blæst] ,

To	**list**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**wailing**	**blast**	**,**
到	列表	到	这	声音	的	这	哀嚎	爆炸	,

聆听那凄厉的爆炸声，

[æz; əz][ðə; ði][wɑ:n][læmp] ['dɪmli] [bɜ:rn] :

As	**the**	**wan**	**lamp**	**dimly**	**burns**	**:**
作为	这	万	灯	依稀	烧伤	:

昏暗的灯火渐渐熄灭：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['derɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd]

For	**the**	**daring**	**might**	**of**	**the**	**lion**	**-**	**hearted**
为了	这	大胆	可能	的	这	狮子	-	心地

为了狮心勇士的英勇无畏

[wɪð; wɪθ] ['fri:dəmz] [soʊl] - ['θrɪlɪŋ] [noʊts] [hæθ] ['pɑ:rtɪd] .

With	**Freedom's**	**soul**	**-**	**thrilling**	**notes**	**hath**	**parted**	**.**
和	自由的	灵魂	-	惊险	笔记	有	分手了	.

自由的灵魂已然离去。

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz][hɑ:rp] - [strɪŋ] [dru:ps] [hɪz; ɪz] ['pɔ:lzid] [hænd] ,

O'er	his	harp	-	string	droops	his	palsied	hand	,
超过	他的	竖琴	-	细绳	下垂	他的	麻痹症	手	,

他瘫痪的手垂在竖琴弦上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [streɪn] [ə'loʊn]

And	the	fitful	strain	alone
和	这	断断续续	拉紧	独自的

以及这种断断续续的压力

['mə:məz] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] —

Murmurs	the	notes	of	his	native	land	—
低语	这	笔记	的	他的	本国的	土地	—

低语着故乡的旋律——

[dʌz] ['ekoʊ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [moʊn]

Does	echo	repeat	that	moan
做	回声	重复	那	呻吟

回声会重复那声呻吟吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔ:l] [soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [soʊ] [drɪr] ? —

From	the	dungeon	wall	so	grim	and	so	drear	?	—
从	这	地牢	墙	所以	严峻	和	所以	凄凉	?	—

从那阴森恐怖的地牢墙壁上？——

[noʊ] ! — [æn; ən] ['ænsər] ['mɪnstrəl] ['liŋgəz] [ðer; ðər] .

No	!	—	an	answering	minstrel	lingers	there	.
不	!	—	一个	回答	吟游诗人	徘徊不去	那里	.

不！——一个吟游诗人的歌声萦绕在那里。

[ʌp] ['stɑ:rts][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] [flæʃ]

Up	starts	the	listening	king	—	a	flash
向上	开始	这	聆听	国王	—	一个	闪光

聆听之王突然响起——一阵闪光

[ʌv; əv] ['mɛməriz] ['gɪftɪd] [lɔ:r]

Of	memory's	gifted	lore
的	记忆的	天才	知识

记忆馈赠的传说

[bə:sts] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] — [ə; eɪ] [di:d] [soʊ] [ræʃ] ,

Bursts	on	his	soul	—	a	deed	so	rash	,
爆发	在	他的	灵魂	—	一个	契据	所以	皮疹	,

他的灵魂被狠狠击碎——这是一项如此鲁莽的举动，

[wʌt] ['kæptɪv] [wʊd] [ɛə] [dɪ'plɔ:r] ?

What	captive	would	e'er	deplore	?
什么	俘虏	会	曾经	遗憾	?

哪个俘虏会感到悲伤呢?

[sɪns] [bɑ:ndz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˌʌn'nɜ:rv] [ðə; ði] [fri:] ,

Since	bonds	no	longer	unnerve	the	free	,
自从	债券	不	更长	令人不安	这	自由的	,

既然债券不再令自由人感到不安，

[ænd; ənd] ['vælər] [hæθ] [wʌn] [fɪ'deləti] .

And	valour	hath	won	fidelity	.
和	勇气	有	韩元	忠诚	.

英勇赢得了忠诚。

[dɑ:rk][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [swi:t] ['kʌmfərt] [teɪk] ,

Dark	child	of	sorrow	,	sweet	comfort	take	,
黑暗的	孩子	的	悲哀	,	甜的	舒适	拿	,

悲伤的黑暗之子，带走甜蜜的慰藉，

[ɪn] [ðaɪ] [loʊn] ['hɑːrts] ['wɪdoʊhʊd] ,
In thy lone heart's widowhood ,
在 你的 孤独 心脏的 丧偶 ,

在你孤寂的寡居生活中，

[sʌm; səm] [tʃɑːrmd] ['meʒər] [meɪ] [jet] [ə'weɪk]
Some charmed measure may yet awake
一些 迷住了 措施 可能 然而 醒

某种神奇的措施或许终将唤醒

[ə'restɪŋ] [ə'flɪkʃənz] [flʌd] ,
Arresting affliction's flood ,
逮捕 苦难的 洪水 ,

遏制苦难的洪流，

[ænd; ənd] [ðaɪ] - [soʊl] - [biː; bi]
And thy prison'd soul unfetter'd be
和 你的 - 灵魂 - 是

而你那被囚禁的灵魂也将获得自由。

[baɪ] [ðə; ði] ['ænsər] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] !
By the answering spirit of sympathy !
经过 这 回答 精神 的 同情 !

凭着同情之心！

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] .
Metropolitan .
大都会 .

大都会。

[æs'mədjəs]
ASMODEUS
阿斯莫德

阿斯莫德

[æt; ət] [lɑːrdʒ] .
AT LARGE .
在 大的 .

普遍适用。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] , [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] , [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['nɑːv(ə)l] ;
The design of this paper , in the New Monthly Magazine , is by no means novel ;
这 设计 的 这 纸 , 在 这 新的 月度 杂志 , 是 经过 不 方法 小说 ;

这份刊登在《新月刊》上的报纸的设计绝非新颖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪn] , ['kʌtɪŋ] ['sætaɪər] — [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
but the fine , cutting satire — the pleasant ,
但 这 美好的 , 切割 讽刺 — 这 令人愉快的 ,

但那种精妙、犀利的讽刺——那种令人愉悦的，

['laɪvli] ['bæntər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] — [wɪtʃ] [pə'veɪdz] ['evri] [peɪdʒ] [ʌv; əv]
lively banter on our vices and follies — which pervades every page of
热闹 闲聊 在 我们的 恶习 和 愚行 — 哪个 普遍存在 每一个 页 的
[ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
the article ,
这 文章 ,

文章的每一页都充满了对我们恶习和愚蠢行为的生动调侃，

[ɪz][ə; eɪ][set] - [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['frenzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtəreri] ['lʌmbər] [ʌv; əv]['ʌðər]

is	a	set	-	off	to	the	political	frenzy	and	the	literary	lumber	of	other
是	一个	放	-	离开	到	这	政治的	狂热	和	这	文学	木材	的	其他

['mægəzinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Magazines	of	the	month	.
杂志	的	这	月	.

与当月其他杂志的政治狂热和文学沉闷形成鲜明对比。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz][ə; eɪ]['riːdəb(ə)l]['peɪpər] ,

Each	of	them	,	it	is	true	,	has	a	readable	paper	,
每个	的	他们	,	它	是	真的	,	有	一个	可读	纸	,

没错，它们每一篇都有可读的论文。

[bʌt; bət][wʌn][dʒem]['oʊnli] [kən'tribjuts] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægəziːn][ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['swɑːloʊ]

but	one	gem	only	contributes	to	a	Magazine	in	the	proportion	of	one	swallow
但	一	宝石	仅有的	贡献	到	一个	杂志	在	这	部分	的	一	吞

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] .

to	a	summer	.
到	一个	夏天	.

但一颗宝石对杂志的贡献，就像一只燕子对一个夏天的贡献一样微不足道。

[hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ['dev(ə)l] :

Here	are	three	pages	of	the	New	Monthly	Devil	:
这里	是	三	页面	的	这	新的	月度	魔鬼	:

以下是《新月刊恶魔》的三页内容:

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , " [sed] [maɪ]['sɜːrvənt][ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	stranger	,	Sir	,	in	the	library	,	"	said	my	servant	in	opening	the	door	.
"	一个	陌生人	,	先生	,	在	这	图书馆	,	"	说	我的	仆人	在	开幕	这	门	.

"先生，图书馆里有位陌生人，"我的仆人一边说着一边打开了门。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确!

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [leɪm] ['dʒent(ə)lmən] ? "

what	a	short	,	lame	gentleman	?	"
什么	一个	短的	,	瘸	绅士	?	"

真是个矮小跛脚的家伙!

" [noʊ] , [sɜːr] ; ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , — [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l]

"	No	,	Sir	;	middle	-	sized	,	—	has	very	much	the	air	of	a	lawyer	or	professional
"	不	,	先生	;	中间	-	尺寸	,	—	有	非常	很多	这	空气	的	一个	律师	或者	专业的

[mæn] .

man	.
男人	.

"不，先生；中等身材，——很有律师或专业人士的气质。

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf]['diːmən] [lə][seɪdʒ] [dɪ'skraɪbd] ,

"	I	entered	the	room	,	and	instead	of	the	dwarf	demon	Le	Sage	described	,
"	我	进入	这	房间	,	和	反而	的	这	矮人	恶魔	乐	圣人	描述	,

"我走进房间，却发现里面不是勒萨格所描述的矮人恶魔，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

I	beheld	a	comely	man	seated	at	the	table	,	with	a	high	forehead	,
我	观看	一个	漂亮	男人	坐着	在	这	桌子	,	和	一个	高的	前额	,

我看到一位相貌英俊的男子坐在桌旁，他额头很高。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .

a	sharp	face	,	and	a	pair	of	spectacles	on	his	nose	.
一个	锋利的	脸	,	和	一个	一对	的	眼镜	在	他的	鼻子	.

他五官棱角分明，鼻梁上架着一副眼镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [juːʒɝz] ['dɔːtər] . "

He	was	employed	in	reading	the	new	novel	of	"	The	Usurer's	Daughter	.	"
他	曾是	受雇	在	阅读	这	新的	小说	的	"	这	高利贷者的	女儿	.	"

他当时正在阅读小说《高利贷者的女儿》。

" [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; [soʊ][aɪ] [boʊd] ,

"	This	cannot	be	the	devil	!	"	said	I	to	myself	;	so	I	bowed	,
"	这	不能	是	这	魔鬼	!	"	说	我	到	我	;	所以	我	鞠躬	,

“这不可能是魔鬼！”我心想；于是我鞠了一躬。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	asked	the	gentleman	his	business	.
和	问	这	绅士	他的	商业	.

然后问这位先生是来办事的。

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

" [kwoʊθ][maɪ]['vɪzɪtər] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['dɑːktər] ? "

"	quoth	my	visiter	;	"	and	how	did	you	leave	the	Doctor	?	"
"	引用	我的	访客	;	"	和	如何	做过	你	离开	这	医生	?	"

“我的访客问道：‘你是怎么离开医生的？’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] ! " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['greɪtli] [sɪns] [juː; jʊ][left] [dɑːn]

"	It	is	you	,	then	!	"	said	I	;	"	you	have	grown	greatly	since	you	left	Don
"	它	是	你	,	然后	!	"	说	我	;	"	你	有	生长	非常	自从	你	左边	大学教师

- . "

Cleofas	.	"
-	.	"

“原来是你啊！”我说，“自从你离开唐·克莱奥法斯以来，你长大了不少。”

" ['wɔrz]['fæt(ə)n]['aʊər; ɑːr][traɪb] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; " [bɪ'saɪdz] [ʃeɪps] [ɑːr; ər]['ɑːpʃən(ə)l]

"	Wars	fatten	our	tribe	,	"	answered	the	Devil	;	"	besides	shapes	are	optional
"	战争	催肥	我们的	部落	,	"	回答	这	魔鬼	;	"	除了	形状	是	选修的

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“战争使我们的族人变得肥壮，”魔鬼回答说；“而且对我来说，形状并不重要。”

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [men] [goʊ][baɪ] [ə'pɪrənsəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [ə'brɔːd] ;

and	in	England	men	go	by	appearances	more	than	they	do	abroad	;
和	在	英格兰	男人	去	经过	外貌	更多的	比	他们	做	国外	;

在英国，人们比在国外更注重外表；

[wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] ;

one	is	forced	to	look	respectable	and	portly	;
一	是	强制	到	看	可敬	和	肥胖的	;

人们被迫看起来体面而略显臃肿；

[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃiːt] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ɪk'stɪriər] .

the	Devil	himself	could	not	cheat	your	countrymen	with	a	shabby	exterior	.
这	魔鬼	他自己	可以	不是	欺骗	你的	同胞们	和	一个	破旧	外部的	.

即使是魔鬼也无法用破旧的外表欺骗你的同胞。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['swɪndlɝz] , [huːz] [əd'ventʃəz] [ɪn'laɪvn] [jʊr; jər]['dʒɝːnəlz] ,

Doubtless	you	observe	that	all	the	swindlers	,	whose	adventures	enliven	your	journals	,
毫无疑问	你	观察	那	全部	这	骗子	,	谁	冒险	活跃	你的	期刊	,

毫无疑问，你注意到，所有那些骗子，他们的冒险经历都生动地记录在你的日记中，

[ɑːr; ər] [drest] - [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] - [ə; eɪ][maɪld] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

are	dressed	'	in	the	height	of	fashion	,	'	and	enjoy	'	a	mild	prepossessing
是	穿着	-	在	这	高度	的	时尚	,	-	和	享受	-	一个	温和的	令人着迷

[dɪ'miːnər] . -

demeanour	.	'
风度	.	-

穿着"时髦"的服装，举止"温文尔雅，颇具魅力"。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːlərə] [dʌz] [nɑːt] ['menəs] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ræŋks] ;

Even	the	Cholera	does	not	menace	'	a	gentleman	of	the	better	ranks	;
甚至	这	霍乱	做	不是	威胁	-	一个	绅士	的	这	更好的	排名	;

即使是霍乱也威胁不到"上流社会的绅士";

- [ænd; ənd][noʊ] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [bəːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

'	and	no	bodies	are	burked	with	a	decent	suit	of	clothes	on	their	backs	.
-	和	不	身体	是	伯克	和	一个	体面的	套装	的	衣服	在	他们的	背部	.

而且，没有一个尸体下葬时身上穿着像样的衣服。

[welθ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l][mə'rælətɪ] ;

Wealth	in	all	countries	is	the	highest	possible	morality	;
财富	在	全部	国家	是	这	最高	可能的	道德	;

在所有国家，财富都是最高道德标准；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'ses] ,

but	you	carry	the	doctrine	to	so	great	an	excess	,
但	你	携带	这	教义	到	所以	伟大的	一个	过量的	,

但你将这种教义运用得过于极端了。

[ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] ['sʌfər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .

that	you	scarcely	suffer	the	poor	man	to	exist	at	all	.
那	你	几乎	遭受	这	贫穷的	男人	到	存在	在	全部	.

你几乎不让穷人生存下去。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['veɪgrənt][ækt] ;

If	he	take	a	walk	in	the	country	,	there's	the	Vagrant	Act	;
如果	他	拿	一个	走	在	这	国家	,	有	这	流浪汉	行为	;

如果他到乡下散步，那就适用《流浪者法》;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ] ['selər] [ɪn] [taʊn] ,

and	if	he	has	not	a	penny	to	hire	a	cellar	in	town	,
和	如果	他	有	不是	一个	一分钱	到	聘请	一个	地窖	在	镇	,

如果他连在城里租个地窖的钱都没有，

['hiːz] [snæpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['bɜːrkər] , [ænd; ənd][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] .

he's	snapped	up	by	a	Burker	,	and	sent	off	to	the	surgeons	in	a	sack	.
他是	啪啪	向上	经过	一个	伯克	,	和	发送	离开	到	这	外科医生	在	一个	解雇	.

他被一个伯克人抓住了，装进麻袋送去了外科医生那里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [noʊ] ['kʌntri] [ə'fɔːrdz] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spendθrɪft] .

It	must	be	owned	that	no	country	affords	such	warnings	to	the	spendthrift	.
它	必须	是	拥有	那	不	国家	提供	这样的	警告	到	这	败家子	.

必须承认，没有哪个国家会给挥霍无度的人这样的警告。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [greɪt] ['mɔːrəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [wʌnz] ['mʌni] .

You	are	one	great	moral	against	the	getting	rid	of	one's	money	.
你	是	一	伟大的	道德	反对	这	获得	摆脱	的	一个人的	钱	.

你树立了一个反对随意挥霍金钱的伟大榜样。

" [ɑːn] [ðɪs] , [æs'mədjəs] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]

"	On	this	,	Asmodeus	and	myself	had	a	long	conversation	;	it	ended	in
"	在	这	,	阿斯莫德	和	我	有	一个	长的	对话	;	它	结束	在

['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] [tə'geðər] ,

our	dining	together	,
我们的	用餐	一起	,

“关于此事，我和阿斯莫德进行了长时间的交谈；最后我们一起吃了顿饭。”

([fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ]

(	for	I	found	him	a	social	fellow	,	and	fond	of	a	broil	in	a	quiet	way
(	为了	我	成立	他	一个	社会的	同伴	,	和	喜爱	的	一个	烤	在	一个	安静的	方式

,

,

,

（因为我发现他是个善于交际的人，而且喜欢安静地享用烤肉，

) [ænd; ənd] [a'dʒəːniŋ] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θiːətər] .

)	and	adjourning	in	excellent	spirits	,	to	the	theatre	.
)	和	休会	在	出色的	烈酒	,	到	这	剧院	.

）然后兴致勃勃地前往剧院。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , " ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər]['drɑːmə][ɪz]

"	Certainly	,	"	said	the	Devil	,	taking	a	pinch	of	snuff	,	"	certainly	,	your	drama	is
"	当然	,	"	说	这	魔鬼	,	采取	一个	捏	的	鼻烟	,	"	当然	,	你的	戏剧	是

['wʌndərfəli] [faɪn] ,

wonderfully	fine	,
太棒了	美好的	,

“当然，”魔鬼说着，捏了一小撮鼻烟，“当然，你的戏剧精彩极了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n] ; ['fɔːrmərli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

it	is	worthy	of	a	civilized	nation	;	formerly	you	were	contented	with
它	是	值得	的	一个	文明	国家	;	以前	你	是	满足	和

['tʃuːzɪŋ] ['æktər] [ə'mʌŋ] ['hjuːmən][kaɪnd] ,

choosing	actors	among	human	kind	,
选择	演员	之中	人类	种类	,

这才配得上一个文明国家的身份；过去你们只满足于从人类中挑选演员，

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] !

but	what	an	improvement	to	go	among	the	brute	creation	!
但	什么	一个	改进	到	去	之中	这	蛮力	创建	!

但与这些野蛮生物相比，这简直是天壤之别!

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [pleɪ] [tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

think	what	a	fine	idea	to	have	a	whole	play	turn	upon	the	appearance	of
思考	什么	一个	美好的	主意	到	有	一个	所有的	玩	转动	之上	这	外貌	的

[ə; eɪ]['broʊkən] - [bækt] ['laɪən] !

a	broken	-	backed	lion	!
一个	破碎的	-	支持的	狮子	!

想想看，让整部戏剧围绕着一头断背狮子的出现展开，这真是个绝妙的主意!

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['drɑːmə][baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][klʌb] ;

And	so	you	are	going	to	raise	the	drama	by	setting	up	a	club	;
和	所以	你	是	去	到	增加	这	戏剧	经过	环境	向上	一个	俱乐部	;

所以你打算通过成立俱乐部来制造戏剧性事件；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[ðæts] [ə'nʌðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['noʊʃ(ə)n] !
that's another exquisite notion !
那就是 其他 精美的 概念 !

那真是个绝妙的想法!

[ju:; jʊ]['haɪər][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ; [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]
You hire a great house in the neighbourhood of the theatre ; you call it the
你 聘请 一个 伟大的 房子 在 这 邻里 的 这 剧院 ; 你 称呼 它 这
['gærik] [klʌb] .
Garrick Club .
加里克 俱乐部 .

你在剧院附近租了一栋很棒的房子；你把它叫做加里克俱乐部。

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] ['æktər] [ænd; ənd]['peitrənz][tu:; tə][mɪks] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ni:gəs][ðer; ðər]
You allow actors and patrons to mix themselves and their negus there
你 允许 演员 和 顾客 到 混合 他们自己 和 他们的 尼格斯 那里
['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ;
after the play ;
后 这 玩 ;

你允许演员和观众在演出结束后与他们的伴侣在那里混在一起;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ðə; ði]['drɑ:mə] .
and this you call a design for exalting the drama .
和 这 你 称呼 一个 设计 为了 令人振奋 这 戏剧 .

你竟然把这叫做提升戏剧效果的设计?

['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][droʊl][set] ; [jʊr; jər][ɪk'spi:di:ənts][ɑ:r; ər]['ædmərəb(ə)l] . "
Certainly you English are a droll set ; your expedients are admirable . "
当然 你 英语 是 一个 滑稽 放 ; 你的 权宜之计 是 令人钦佩的 . "

你们英国人真是一群滑稽的人；你们的权宜之计令人钦佩。

" [maɪ] [gʊd] ['dev(ə)l] , ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['æktər] [ænd; ənd][spek'teitəs] [tə'geðər] ,
" My good Devil , any thing that brings actors and spectators together ,
" 我的 好的 魔鬼 , 任何 事物 那 带来 演员 和 观众 一起 ,

"我的好魔鬼，任何能让演员和观众聚在一起的东西，

[ðæt] [kri'eɪts] [æn; ən] [e'spri:] [di:] [kɔ:r] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['drɑ:mə] ,
that creates an esprit de corps among all who cherish the drama ,
那 创建 一个 精神 德 兵团 之中 全部 WHO 珍惜 这 戏剧 ,

这会在所有热爱这部戏剧的人之间营造一种团结一致的精神。

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sniəd] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['mænər] . "
is not to be sneered at in that inconsiderate manner . "
是 不是 到 是 冷笑 在 在 那 不体贴 方式 . "

不应该用那种轻蔑的方式嘲笑他。

" [aɪ] [snɪr] !
" I sneer !
" 我 冷笑 !

我嗤之以鼻!

[ju:; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'dju:s] [ə; eɪ][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑ:rgjumənt] — [e'spri:][di:]
you mistake me ; you have adduced a most convincing argument — esprit de
你 错误 我 ; 你 有 已提出 一个 最多 令人信服的 争论 — 精神 德
[kɔ:r] ! — [gʊd] !
corps ! — good !
兵团 ! — 好的 !

你误会我的意思了；你提出了一个非常有说服力的论点——团队精神！——好!

[jʊr; jər] [klʌbz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nɜ:rɪʃ] [ˌsoʊʃɪ'ælətɪ] ['greɪtli] ; [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][teiblz] ,
Your clubs certainly nourish sociality greatly ; those little tables ,
你的 俱乐部 当然 滋养 社交性 非常 ; 那些 小的 表格 ,

你们的俱乐部确实极大地促进了社交活动；那些小桌子，

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['sʌlki] [mæn] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['sʌlki] [tʃɑːp] — [ðoʊz] ['hɜːrid] [nɑːdz] [bɪ'twiːn]
with one sulky man before one sulky chop — those hurried nods between
和 一 闷闷不乐的 男人 前 一 闷闷不乐的 劈 — 那些 慌忙 点头 之间
[ə'kweɪntəns] — [ðæt] ,
acquaintances — that ,
熟人 — 那 ,

一个闷闷不乐的男人，伴随着一声闷闷不乐的砍刀——熟人之间匆匆的点头——那，

[mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['iːzi] [tʃerz] — [ɔːl] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]
monopoly of newspapers and easy chairs — all exhibit to perfection the
垄断 的 报纸 和 简单的 椅子 — 全部 展览 到 完美 这
[si'mentiŋ] ['fækltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] .
cementing faculties of a club .
水泥 学院 的 一个 俱乐部 .

报纸和躺椅的垄断——所有这些都完美地展现了俱乐部的凝聚力。

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [æn; ən]['æktər][ɪn'estɪməb(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][lɔːds]
Then , too , it certainly does an actor inestimable benefit to mix with lords
然后 , 也 , 它 当然 做 一个 演员 不可估量 益处 到 混合 和 领主们
[ænd; ənd][skwaɪəz] .
and squires .
和 乡绅 .

此外，与贵族和乡绅交往对演员来说也肯定大有裨益。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɪts][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː]
Nothing more fits a man for his profession , than living with people who
没有什么 更多的 适合 一个 男人 为了 他的 职业 , 比 活的 和 人们 WHO
[noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
know nothing about it .
知道 没有什么 关于 它 .

没有什么比和对自己的职业一无所知的人生活在一起更适合一个人的职业了。

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['æktər] ['kiːn] [ɪz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwaɪt][ə; eɪ]
Only think what a poor actor Kean is ; you would have made him quite a
仅有的 思考 什么 一个 贫穷的 演员 基恩 是 ; 你 会 有 制成 他 相当 一个
['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
different thing ,
不同的 事物 ,

想想基恩的演技有多差，你肯定会把他塑造成完全不同的角色。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪm] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] - ['gærik] [klʌb] - .
if you had tied him to a tame gentlemen in the ' Garrick Club ' .
如果 你 有 系 他 到 一个 驯服 先生们 在 这 - 加里克 俱乐部 - .

如果你把他绑在"加里克俱乐部"里一位温顺的绅士身边就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] - ['ritʃəd] - [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [veɪn] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] . "
He would have played ' Richard ' in a much higher vein , I doubt not . "
他 会 有 玩 - 理查德 - 在 一个 很多 更高 静脉 , 我 怀疑 不是 . "

我相信他能把"理查德"这个角色演绎得更加出色。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" Well , " said I , " the stage is your affair at present ,
" 出色地 , " 说 我 , " 这 阶段 是 你的 事务 在 展示 ,

"嗯，"我说，"目前舞台上的一切都由你负责。"

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt]['eni] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] . "
and doubtless you do right to reject any innovation . "
和 毫无疑问 你 做 正确的 到 拒绝 任何 创新 . "

毫无疑问，你拒绝任何创新都是正确的。

" [waɪ] , [jes] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ;

"	Why	,	yes	,	"	quoth	the	Devil	,	looking	round	;
"	为什么	,	是的	,	"	引用	这	魔鬼	,	寻找	圆形的	;

"没错，"魔鬼环顾四周说道；

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['fi:meɪl] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] .

"	we	have	a	very	good	female	supply	in	this	quarter	.
"	我们	有	一个	非常	好的	女性	供应	在	这	四分之一	.

"本季度我们女性劳动力供应非常充足。"

[bʌt; bət] [preɪ] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['kændɪd][ɪn][sɪn] ?

But	pray	how	comes	it	that	the	English	are	so	candid	in	sin	?
但	祈祷	如何	来	它	那	这	英语	是	所以	坦率	在	罪	?

但请问，为什么英国人如此坦然地承认自己的罪行呢?

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [neiʃəns][ðer; ðər][ɪz] [ˌɪmə'rælәti] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]

Among	all	nations	there	is	immorality	enough	,	Heaven	knows	;	but	you	are	so
之中	全部	国家	那里	是	不道德	足够的	,	天堂	知道	;	但	你	是	所以

[dɪ'laɪtfəli] ['ʃeɪmləs] :

delightfully	shameless	:
令人愉悦	不要脸	:

天知道，各国道德败坏的现象已经够多了；但你们的厚颜无耻真是令人作呕:

[ɪf] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [let] [ˌaɪ 'ti:] - [weɪst] [ɪts] ['swi:tnəs] ;

if	a	crime	is	committed	here	,	you	can't	let	it	'	waste	its	sweetness	;
如果	一个	犯罪	是	坚定的	这里	,	你	不能	让	它	-	浪费	它是	甜味	;

如果这里发生了犯罪，你不能让它"浪费它的甜蜜"；

- [ju:; jʊ] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər]['pepərz][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ; [ju:; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][jʊr; jər][wɔ:lz] ;

'	you	thrust	it	into	your	papers	forthwith	;	you	stick	it	up	on	your	walls	;
-	你	推力	它	进入	你的	文件	立即	;	你	戳	它	向上	在	你的	墙壁	;

你立刻把它塞进你的文件里；你把它贴在墙上；

[ju:; jʊ] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][jʊr; jər] ['θiətəz] ; [ju:; jʊ] [tʃæt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]

you	produce	it	at	your	theatres	;	you	chat	about	it	as	an	agreeable
你	生产	它	在	你的	剧院	;	你	聊天	关于	它	作为	一个	同意

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

subject	of	conversation	;
主题	的	对话	;

你们在剧院里上演它；你们把它当作一个令人愉快的谈话话题来谈论；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] ['prɑ:flɪgəsi] [ə'brɔ:d] !

and	then	you	cry	out	with	a	blush	against	the	open	profligacy	abroad	!
和	然后	你	哭	出去	和	一个	脸红	反对	这	打开	挥霍无度	国外	!

然后你羞愧地对国外的公开挥霍感到痛心疾首!

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər] [ðæt] [tʃɑ:rmz] [ˌem 'i:]

This	is	one	of	those	amiable	contradictions	in	human	nature	that	charms	me
这	是	一	的	那些	可亲	矛盾	在	人类	自然	那	魅力	我

[ɪk'sesɪvli] .

excessively	.
过度	.

这是人性中那些令我着迷的奇妙矛盾之一。

[juː; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['θiətəz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['pleʒər] — [juː; jʊ] [fɪl] [jʊr; jər] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð; wɪθ]

You	fill	your	theatres	with	ladies	of	pleasure	—	you	fill	your	newspapers	with
你	充满	你的	剧院	和	女士们	的	乐趣	—	你	充满	你的	报纸	和

['nɔːti] [ə'kaʊnts] — [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ɪz] ['betər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fiːst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

naughty	accounts	—	a	robbery	is	better	to	you	than	a	feast	—	and	a
淘气	账户	—	一个	抢劫	是	更好的	到	你	比	一个	盛宴	—	和	一个

[gʊd] [frɔːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

good	fraud	in	the	city	will	make	you	happy	for	a	week	;
好的	欺诈罪	在	这	城市	将要	制作	你	快乐的	为了	一个	星期	;

你们的剧院里挤满了妓女——你们的报纸上充斥着下流的故事——抢劫比宴饮更适合你们——在城里行一次漂亮的诈骗就能让你们开心一个星期；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ] [seɪ] : - [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [send] [vaɪs][tuː; tə]['kɔvəntri] ,

and	all	this	while	you	say	:	'	We	are	the	people	who	send	vice	to	Coventry	,
和	全部	这	尽管	你	说	:	-	我们	是	这	人们	WHO	发送	副	到	考文垂	,

与此同时，你们却说："我们是向考文垂输送罪恶的人"，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌɪmə'rælətɪ] . -

and	teach	the	world	how	to	despise	immorality	.	'
和	教	这	世界	如何	到	鄙视	不道德	.	-

并教导世人如何鄙视不道德的行为。

[neɪ] , [ɪf] [wʌn][mæn] [kə'mits] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ,

Nay	,	if	one	man	commits	a	murder	,
不	, 如果	一	男人	提交	一个	谋杀	,	

不，如果一个人犯了谋杀罪，

[jʊr; jər] ['njuːzˌpeɪpəz] ['kaɪndli] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [haʊ] [tuː; tə]['mɜːrdər][ɪn]['fjuːtʃər] , [baɪ]

your	newspapers	kindly	instruct	his	associates	how	to	murder	in	future	,	by
你的	报纸	亲切地	指示	他的	同事	如何	到	谋杀	在	未来	,	经过

[ə; eɪ][fɑːr]['seɪfər] ['meθəd] .

a	far	safer	method	.
一个	远的	更安全	方法	.

你们的报纸好心地指导他的同伙以后如何用更安全的方法杀人。

[ə; eɪ] [retʃ] [kɪlz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [baɪ]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər]['wɔːtər] ;

A	wretch	kills	a	boy	for	the	surgeons	,	by	holding	his	head	under	water	;
一个	可怜虫	杀戮	一个	男生	为了	这	外科医生	,	经过	保持	他的	头	在下面	水	;

一个恶人为了外科医生，将一个男孩的头按在水下，导致他死亡；

- ['sɪli] [dɔːg] ! - [kraɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] ,

'	Silly	dog	!	'	cries	the	Morning	Herald	,
-	愚蠢的	狗	!	-	哭泣	这	早晨	先驱报	,

《晨报》喊道："傻狗！"

- [waɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi][klæp][ə; eɪ] [spʌndʒ] ['dɪpt] [ɪn] ['prʌsɪk] ['æsɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ] ? -

'	why	did	not	he	clap	a	sponge	dipped	in	prussic	acid	to	the	boy's	mouth	?	'
-	为什么	做过	不是	他	拍	一个	海绵	浸入	在	普鲁士克	酸	到	这	男孩们	嘴	?	-

"他为什么不把蘸了氢氰酸的海绵塞进男孩的嘴里呢？"

" [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst][bɑːks] ,

"	Here	we	were	interrupted	by	a	slight	noise	in	the	next	box	,
"	这里	我们	是	中断	经过	一个	轻微	噪音	在	这	下一个	盒子	,

"这时，隔壁箱子里传来一阵轻微的响动，打断了我们。"

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .

which	a	gentleman	had	just	entered	.
哪个	一个	绅士	有	只是	进入	.

一位先生刚刚走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd]['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænər]

He	was	a	tall	man	,	with	a	handsome	face	and	very	prepossessing	manner
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	一个	英俊的	脸	和	非常	令人着迷	方式

.

:

.

他身材高大，相貌英俊，举止很有魅力。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [maɪ]['dev(ə)l] , " ['kwaɪət] , [ðoʊ]

"	That	is	an	Author	of	considerable	reputation	,	"	said	my	Devil	,	"	quiet	,	though
"	那	是	一个	作者	的	大量	名声	,	"	说	我的	魔鬼	,	"	安静的	,	尽管

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt] ,

a	man	of	wit	,
一个	男人	的	有	,

“那是一位颇有名望的作家，”我的魔鬼说，“他为人安静，但却是一位机智的人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	with	a	heart	,	though	a	man	of	the	world	.
和	和	一个	心	,	尽管	一个	男人	的	这	世界	.

他虽是世故之人，却有一颗赤诚之心。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] , [hiː; hi][wʌns] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [fɑːrs] ,

Talking	of	the	drama	,	he	once	brought	out	a	farce	,
说	的	这	戏剧	,	他	一次	带来	出去	一个	闹剧	,

说到戏剧，他曾经上演过一出闹剧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .

which	had	the	good	fortune	to	be	damned	.
哪个	有	这	好的	财富	到	是	该死的	.

它有幸被诅咒。

[æz; əz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [neɪm]

As	great	expectations	had	been	formed	of	it	,	and	the	author's	name
作为	伟大的	期望	有	到过	形成	的	它	,	和	这	作者的	姓名

[hæd; həd][træn'spaɪərd] ;

had	transpired	;
有	发生了	;

由于人们对这本书寄予厚望，而且作者的名字也已广为人知；

[ðə; ðɪ] [ˌʌnsək'sesfl] ['raɪtər] [roʊz][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

the	unsuccessful	writer	rose	the	next	morning	with	a	hissing	sound	in	his	ears	,
这	不成功	作家	玫瑰	这	下一个	早晨	和	一个	嘶嘶声	声音	在	他的	耳朵	,

第二天早上，那位写作不成功的作家醒来时，耳朵里传来嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [mɪ'sænθrəpi] ,

and	that	leaning	towards	misanthropy	,
和	那	倾斜	向	厌世	,

以及那种趋向厌世的倾向，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][men] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪriəns] [wen] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz][ðə; ðɪ][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [mis'teik]

which	you	men	always	experience	when	the	world	has	the	bad	taste	to	mistake
哪个	你	男人	总是	经验	什么时候	这	世界	有	这	坏的	品尝	到	错误

[jʊr; jər]['merɪts] .

your	merits	.
你的	优点	.

当世人恶意误解你们的优点时，你们男人总是会经历这种痛苦。

- [θæŋk] [feɪt] , [haʊ'evər] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,

'	Thank	Fate	,	however	,	'	said	the	Author	,
-	感谢	命运	,	然而	,	-	说	这	作者	,

“然而，感谢命运，”作者说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] ['θɜːrəli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] — [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [hist] [ə'gen] — [ɪn]
' it is damned thoroughly — it is off the stage — I cannot be hissed again — in
- 它 是 该死的 彻底 — 它 是 离开 这 阶段 — 我 不能 是 嘶嘶作响 再次 — 在
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] — ['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . -
a few days it will be forgotten — meanwhile I will take a walk in the Park . '
一个 很少 天 它 将要 是 被遗忘的 — 同时 我 将要 拿 一个 走 在 这 公园 . -

"这件事彻底完了——它已经出局了——我不会再被嘘了——几天后它就会被遗忘——与此同时，我要去公园散步。"

[skers] [hæd; həd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [bɪ'fɔːr] , [loʊ] !
Scarce had the gentleman got into the street , before , lo !
稀少 有 这 绅士 得到 进入 这 街道 , 前 , 洛 !

这位先生刚走到街上，瞧！

[æt; ət][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [ʃɑːp] [bleizd] [ðə; ði] - ['veri] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] . -
at a butcher's shop blazed the ' very head and front of his offending . '
在 一个 肉铺 店铺 燃烧的 这 - 非常 头 和 正面 的 他的 犯罪 . -

在一家肉铺里，他"犯罪的头部和正面"被烧毁了。

- ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði][əd'maɪəd] [fɑːrs] [ʌv; əv] — — , [baɪ] — — , [ɛs'kwɑɪər] . -
' Second night of its appearance , the admired Farce of — — , by — — , Esq . '
- 第二 夜晚 的 它是 外貌 , 这 钦佩 闹剧 的 — — , 经过 — — , 先生 . -

"这部备受赞誉的闹剧——由——先生创作，在其上演的第二个晚上播出。"

[ə'weɪ] [poʊsts][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] . — - [gʊd] ['hevəns] !
Away posts the Author to the Manager . — ' Good Heavens !
离开 帖子 这 作者 到 这 经理 . — - 好的 天 !

Away 将作者发送给了经理。——"天哪！"

[sɜːr] , [maɪ] [fɑːrs] [ə'gen] !
Sir , my farce again !
先生 , 我的 闹剧 再次 !

先生，又是我的闹剧！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['θɜːrəli] [dæmd] [læst] [naɪt] ? - — - ['θɜːrəli] [dæmd] ! -
was it not thoroughly damned last night ? ' — ' Thoroughly damned ! '
曾是 它 不是 彻底 该死的 最后的 夜晚 ? - — - 彻底 该死的 ! -

昨晚它不是彻底遭殃了吗？——"彻底遭殃！"

[kwoʊθ][ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['draɪli] ; - [wiː; wi] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [wiː; wi] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] (
quoth the Manager , drily ; ' we reproduce it , Sir — we reproduce it (
引用 这 经理 , 干巴巴地 ; - 我们 复制 它 , 先生 — 我们 复制 它 (
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,
with a knowing wink ,
和 一个 会心 眨眼 ,

经理冷冷地说道："先生，我们照办了——我们照办了（他意味深长地眨了眨眼）

) [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɔː'dæsəti] , [meɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
) that the world , enraged at our audacity , may come here to damn it again
) 那 这 世界 , 愤怒 在 我们的 大胆 , 可能 来 这里 到 该死 它 再次
. -
: '
. -

让全世界都因我们的胆大妄为而愤怒，再次来到这里诅咒它。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] !
So it is , you see !
所以 它 是 , 你 看 !

确实如此！

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][mæn] : [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['æfərɪzəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
the love of money is the contempt of man : there's an aphorism for you !
这 爱 的 钱 是 这 鄙视 的 男人 : 有 一个 格言 为了 你 !

贪财乃人之轻蔑：这句格言足以说明一切！

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Let	us	turn	to	the	stage	.
让	我们	转动	到	这	阶段	.

让我们把目光转向舞台。

[wʌt] ['æktrəsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ! — ['sɜːrt(ə)nli][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gælənt] ['neɪʃ(ə)n] ;

What	actresses	you	have	!	—	certainly	you	English	are	a	gallant	nation	;
什么	女演员	你	有	!	—	当然	你	英语	是	一个	英勇	国家	;

你们的女演员真多啊！——你们英国人真是一个英勇的民族；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [pə'laɪt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [pər'fɔːrmərz] !

you	are	wonderfully	polite	to	come	and	see	such	horrible	female	performers	!
你	是	太棒了	有礼貌的	到	来	和	看	这样的	可怕	女性	表演者	!

您真是太有礼貌了，竟然来看这么糟糕的女演员表演！

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

By	the	by	,	you	observed	when	that	young	lady	came	on	the	stage	,
经过	这	经过	,	你	观察到	什么时候	那	年轻的	女士	来了	在	这	阶段	,

对了，你有没有注意到那位年轻女士上台的情景？

[haʊ] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , [haʊ] ['freɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

how	timidly	she	advanced	,	how	frightened	she	seemed	.
如何	胆怯地	她	先进的	,	如何	害怕	她	似乎	.

她迈步时多么胆怯，看起来多么害怕。

- [wʌt] ['mɑːdəsti] ! -

'	What	modesty	!	'
-	什么	谦逊	!	-

"真是谦虚啊！"

[kraɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] ! -

cry	the	audience	;	'	we	must	encourage	her	!	'
哭	这	观众	;	-	我们	必须	鼓励	她	!	-

观众们高声喊道："我们必须鼓励她！"

[ðeɪ] [klæp] , [ðeɪ] [ʃaʊt] , [ðeɪ] ['pɪti][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [ðeɪ] [tʃɪr] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['spɪrɪts] .

they	clap	,	they	shout	,	they	pity	the	poor	thing	,	they	cheer	her	into	spirits	.
他们	拍	,	他们	喊	,	他们	遗憾	这	贫穷的	事物	,	他们	欢呼	她	进入	烈酒	.

他们鼓掌，他们欢呼，他们怜悯这个可怜的人，他们为她加油鼓劲。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd][tuː; tə][duː]

Would	you	believe	that	the	hardest	thing	the	Manager	had	to	do
会	你	相信	那	这	最难	事物	这	经理	有	到	做

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːdəsti] .

with	her	was	to	teach	her	that	modesty	.
和	她	曾是	到	教	她	那	谦逊	.

你相信吗？经理要对她做的最难的事就是教她谦虚。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][laɪk][ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] ,

She	wanted	to	walk	on	the	stage	like	a	grenadier	,
她	通缉	到	走	在	这	阶段	喜欢	一个	掷弹兵	,

她想像个掷弹兵一样走上舞台。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ˌfɪf'tiːn] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

and	it	required	fifteen	lessons	to	make	her	be	ashamed	of	herself	.
和	它	必需的	十五	课程	到	制作	她	是	羞愧	的	她自己	.

足足上了十五堂课才让她感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][steɪʤ]['mɪmɪks][ðə; ði][wɜːrld] , ['ræðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]
It **is** **in** **these** **things** **that** **the** **stage** **mimics** **the** **world** **,** **rather** **behind** **the** **scenes**
它 是 在 这些 事物 那 这 阶段 模仿 这 世界 , 相当 在后面 这 场景
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !
than **before** **!**
比 前 !

舞台正是通过这些方面来模仿现实世界，而且这种模仿更多地体现在幕后而非幕前!

" [[ˌpiː 'ʤiː] -]
" [pg 31]
" [页 -]

[第31页]

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['bræhəm][ɪz] [ɪm'pruːvd] ! " [kraɪd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]
" Bless me , how Braham is improved ! " cried a man with spectacles , behind me
" 保佑 我 , 如何 布拉罕 是 改进 ! " 哭 一个 男人 和 眼镜 , 在后面 我
;
;
;

“天哪，布拉罕进步了多少啊！”我身后一个戴眼镜的男人喊道;

" [hiː; hi][ækts] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɪŋz] ! "
" he acts now better than he sings ! "
" 他 行为 现在 更好的 比 他 唱歌 ! "

“他现在演戏比唱歌好多了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][streɪndʒ] , " [sed] [æs'mədjəs] ,
" Is it not strange , " said Asmodeus ,
" 是 它 不是 奇怪的 , " 说 阿斯莫德 ,

阿斯莫德乌斯说：“这难道不奇怪吗？”

" [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
" how long the germ of a quality may remain latent in the human mind ,
" 如何 长的 这 细菌 的 一个 质量 可能 保持 潜 在 这 人类 头脑 ,

“某种品质的萌芽可以在人类的头脑中潜伏多久，

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ?
and how completely you mortals are the creatures of culture ?
和 如何 完全地 你 凡人 是 这 生物 的 文化 ?

你们这些凡人，究竟有多么受文化的熏陶?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪʤ] [ðæt] ['bræhəm] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['æktɪŋ] ;
It was not till his old age that Braham took lessons in acting ;
它 曾是 不是 直到 他的 老的 年龄 那 布拉罕 采取 课程 在 表演 ;

布拉罕直到晚年才开始学习表演;

[sʌm; səm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz][hiː; hi][ʌv; əv] [leɪt] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ,
some three times a week has he of late wended his way down ,
一些 三 时代 一个 星期 有 他 的 晚的 温德 他的 方式 向下 ,

最近他大约每周三次会来这里，

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiən] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l] - [striːt] , [tuː; tə] [lɜːrn] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt] [wɔːrmθ] ;
to the comedian of Chapel - street , to learn energy and counterfeit warmth ;
到 这 喜剧演员 的 教堂 - 街道 , 到 学习 活力 和 伪造 温暖 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and the best of it is ,
和 这 最好的 的 它 是 ,

向教堂街的喜剧演员学习活力和虚假的热情；而其中最精彩的部分是，

[ðæt] [ðə; ði][spek'teitəs] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən]['æktər] [fiːlz] [ɔːl][hiː; hi][ækts] ;
that the spectators will have it that an actor feels all he acts ;
那 这 观众 将要 有 它 那 一个 演员 感觉 全部 他 行为 ;

观众会认为演员表演的一切都是发自内心的;

[æz; əz] [ɪf] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [kʊd; kəd] [fi:l] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['evri] ['ʌðər]
as **if** **human** **nature** **,** **wicked** **as** **it** **is** **,** **could** **feel** **Richard** **the** **Third** **every** **other**
作为 如果 人类 自然 , 邪恶 作为 它 是 , 可以 感觉 理查德 这 第三 每一个 其他
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

仿佛邪恶的人性每隔一晚就能感受到理查三世的气息。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['mɪsɪz] . ['sidnz] [hæd; həd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm]
I **remember** **,** **Mrs** **.** **Siddons** **had** **a** **majestic** **manner** **of** **extending** **her** **arm**
我 记住 , 太太 . 西顿斯 有 一个 雄伟 方式 的 扩展 她 手臂
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] .
as **she** **left** **the** **stage** **.**
作为 她 左边 这 阶段 .

我记得，西顿斯夫人离开舞台时，举手投足间都散发着一种庄严的气质。

- [wʌt] [greɪs] ! - [sed] [ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ɪts] [aɪz] , - [wʌt] ['dɪgnəti] !
' **What** **grace** **!** **'** **said** **the** **world** **,** **with** **tears** **in** **its** **eyes** **,** **'** **what** **dignity** **!**
- 什么 优雅 ! - 说 这 世界 , 和 眼泪 在 它是 眼睛 , - 什么 尊严 !

"多么优雅！"全世界都含着泪说，"多么尊严！"

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən][ɑ:rm] !
what **a** **wonderful** **way** **of** **extending** **an** **arm** **!**
什么 一个 精彩的 方式 的 扩展 一个 手臂 !

多么棒的伸出援手的方式啊！

[ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] ! -
you **see** **her** **whole** **soul** **is** **in** **the** **part** **!** **'**
你 看 她 所有的 灵魂 是 在 这 部分 ! -

你看，她把整个灵魂都投入到这个角色里了！

[ðə; ði][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti] [stretʃt] [ɪm'peɪʃntli] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌf]
The **arm** **was** **in** **reality** **stretched** **impatiently** **out** **for** **a** **pinch** **from** **the** **snuff**
这 手臂 曾是 在 现实 拉伸 不耐烦地 出去 为了 一个 捏 从 这 鼻烟
- [bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['redinəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] .
- **box** **that** **was** **always** **in** **readiness** **behind** **the** **scenes** **.**
- 盒子 那 曾是 总是 在 准备就绪 在后面 这 场景 .

实际上，那只手臂正不耐烦地伸出来，想要从一直放在幕后、随时准备取用的鼻烟盒里捏一小撮。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , ['ri:dər] , [tu:; tə][bi:; bi]['ræpɪdli] [bɔ:rd] .
" **It** **is** **my** **misfortune** **,** **Reader** **,** **to** **be** **rapidly** **bored** **.**
" 它 是 我的 不幸 , 读者 , 到 是 快速 无聊的 .

"读者朋友，很不幸，我很容易感到无聊。"

[aɪ]['kænɑ:t][sɪt][aʊt][ə; eɪ]['sɜ:rmən] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [pleɪ] ;
I **cannot** **sit** **out** **a** **sermon** **,** **much** **less** **a** **play** **;**
我 不能 坐 出去 一个 讲道 , 很多 较少的 一个 玩 ;

我无法旁听布道，更何况是观看戏剧；

[ə'mju:zmənt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ti:diəs] [ʌv; əv]['hju:mən] [pə'sju:ts] .
amusement **is** **the** **most** **tedious** **of** **human** **pursuits** **.**
娱乐 是 这 最多 乏味 的 人类 追求 .

娱乐是人类最乏味的活动。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; " [let][ˌju: 'es][goʊ] ! "
" **You** **are** **tired** **of** **this** **,** **surely** **,** **"** **said** **I** **to** **the** **Devil** **;** **"** **let** **us** **go** **!** **"**
" 你 是 疲劳的 的 这 , 一定 , " 说 我 到 这 魔鬼 ; " 让 我们 去 ! "

"你肯定厌倦了这一切，"我对魔鬼说，"我们走吧！"

" ['wɪðər] ? " [sed] [æs'mədjəs] .
" **Whither** **?** **"** **said** **Asmodeus** **.**
" 往哪里去 ? " 说 阿斯莫德 .

"去哪儿？"阿斯莫德问道。

" [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ]['stɑ:rlɪt] [naɪt] , [let][ˌju: 'es][raɪd]['oʊvər][tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][sʌp] ,
" Why , ' tis a starlit night , let us ride over to Paris , and sup ,
" 为什么 , - 的 一个 星光 夜晚 , 让 我们 骑 超过 到 巴黎 , 和 上 ,

"哎呀，今晚星光灿烂，不如我们骑马去巴黎，吃顿晚餐吧。"

[æz; əz][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] , [æt; ət][ðə; ði]['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ][di:][kæn'kɑ:l] . "
as you promised , at the Rocher de Cancale . "
作为 你 承诺 , 在 这 罗彻 德 坎卡尔 . "

正如你承诺的那样，在康卡勒岩。

" [vɑ:ləntjɝz] .
" Volontiers .
" 志愿者 .

志愿者。

" [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [stɪl] ['hevəns] , [ðə; ði][stɑ:rz] ['dænsɪŋ] ['merəli]
" Away — away — away — into the broad still Heavens , the stars dancing merrily
" 离开 — 离开 — 离开 — 进入 这 广阔 仍然 天 , 这 明星 跳舞 兴高采烈地
[ə'bʌv] [ˌju: 'es] ,
above us ,
多于 我们 ,

"远去——远去——远去——进入广阔寂静的天空，繁星在我们头顶欢快地舞动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bi:tɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv] [naɪt]
and the mighty heart of the City beating beneath the dusky garment of Night
和 这 强大的 心 的 这 城市 殴打 下面 这 昏暗 服装 的 夜晚
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

而城市的强大心脏，在夜幕的笼罩下跳动着。

" [let] [ˌju: 'es] [lʊk] [daʊn] , " [sed] [æs'mədjəs] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] !
" Let us look down , " said Asmodeus ; " what a wilderness of houses !
" 让 我们 看 向下 , " 说 阿斯莫德 ; " 什么 一个 荒野 的 房屋 !

"让我们向下看看，"阿斯莫德说；"多么荒凉的房屋啊！"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [ru:fs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər] [dɑ:n] - ;
shall I uncover the roofs for you , as I did for Don Cleofas ;
将 我 揭露 这 屋顶 为了 你 , 作为 我 做过 为了 大学教师 - ;

我是否该像为唐·克莱奥法斯那样，为你揭开屋顶呢?

[ɔ:r] ['ræðər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['iziə] ['meθəd] ,
or rather , for it is an easier method ,
或者 相当 , 为了 它 是 一个 更轻松 方法 ,

或者更确切地说，因为这是一种更简便的方法。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sæv] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
shall I touch your eyes with my salve of penetration ,
将 我 触碰 你的 眼睛 和 我的 药膏 的 渗透 ,

我是否该用我的渗透膏轻触你的双眼?

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] ? "
and enable you to see at once through the wall ? "
和 使能够 你 到 看 在 一次 通过 这 墙 ? "

并能让你立刻看穿墙壁吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['paʊər] ,

"	You	might	as	well	do	so	;	it	is	pleasant	to	feel	the	power	,
"	你	可能	作为	出色地	做	所以	;	它	是	令人愉快的	到	感觉	这	力量	,

你不妨这么做；感受权力的感觉很愉快，

[ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [suː'pɜːrfluəs] ; [wer'evər] [aɪ] [lʊk] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː]

though	at	present	I	think	it	superfluous	;	wherever	I	look	,	I	can	only	see
尽管	在	展示	我	思考	它	多余	;	无论	我	看	,	我	能	仅有的	看

[roʊgz] [ænd; ənd] [fuːlz] ,

rogues	and	fools	,
流氓	和	傻瓜	,

虽然目前我认为这样做是多余的；放眼望去，到处都是无赖和傻瓜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪ] ['ɑːnɪst] [mæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [huː] [ɪz] ['prɑːbəbli][ɪn] ['prɪzn] .

with	a	stray	honest	man	now	and	then	,	who	is	probably	in	prison	.
和	一个	流浪	诚实的	男人	现在	和	然后	,	WHO	是	大概	在	监狱	.

偶尔会遇到一个诚实的流浪汉，他现在可能正在监狱里。

" [æs'mədjəs] [tʌtʃt] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [sæv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]

"	Asmodeus	touched	my	eyes	with	a	green	salve	,	which	he	took	out	of	an
"	阿斯莫德	感动	我的	眼睛	和	一个	绿色的	药膏	,	哪个	他	采取	出去	的	一个

['aɪvəri][bɑːks] ,

ivory	box	,
象牙	盒子	,

阿斯莫德用一种绿色药膏涂抹了我的眼睛，那药膏是他从一个象牙盒里取出的。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	all	at	once	,
和	全部	在	一次	,

突然之间，

[maɪ] [saɪt] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pæləs] [aɪ] [bɪ'held] * * * *

my	sight	being	directed	towards	a	certain	palace	I	beheld	*	*	*	*
我的	视线	存在	指导	向	一个	肯定	宫殿	我	观看	*	*	*	*

我的目光投向某座宫殿，我看到了.....

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['wɑːpɪŋ] ,

A	clergyman	preaching	in	the	neighbourhood	of	Wapping	,
一个	牧师	布道	在	这	邻里	的	瓦平	,

一位牧师在瓦平附近布道，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['siːferɪŋ] [wei] ,

observing	that	most	part	of	his	audience	were	in	the	seafaring	way	,
观察	那	最多	部分	的	他的	观众	是	在	这	航海	方式	,

他注意到听众大多是航海人士，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [em'belɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['nɔːtɪk(ə)l] [troʊps] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

very	naturally	embellished	his	discourse	with	several	nautical	tropes	and	figures	.
非常	自然	修饰过的	他的	话语	和	一些	航海	套路	和	数据	.

他很自然地在演讲中运用了一些航海相关的比喻和形象。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] " [tu:; tə] [bi:; bi] ['evər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,

Amongst	**other**	**things**	**,**	**he**	**advised**	**them**	**"**	**to**	**be**	**ever**	**on**	**the**	**watch**	**,**
在	其他	事物	,	他	建议	他们	"	到	是	曾经	在	这	手表	,

除此之外，他还告诫他们"要时刻保持警惕"，

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tæk] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [daʊn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,

so	**that**	**on**	**whatsoever**	**tack**	**the**	**evil**	**one**	**should**	**bear**	**down**	**on**	**them**	**,**
所以	那	在	任何	钉	这	邪恶的	一	应该	熊	向下	在	他们	,

以致恶者无论从哪个方面攻击他们，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['krɪpld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] . "

he	**might**	**be**	**crippled**	**in**	**action**	**.**	**"**
他	可能	是	残疾的	在	行动	.	"

他可能会在行动中丧失行动能力。

" [eɪ] , ['mæstər] , " [sed] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['neptju:n,'neptu:n] , " [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	**Ay**	**,**	**master**	**,**	**"**	**said**	**a**	**son**	**of**	**Neptune**	**,**	**"**	**but**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**
"	哎	,	掌握	,	"	说	一个	儿子	的	海王星	,	"	但	让	我	告诉	你	,

"是的，主人，"海神尼普顿的儿子说道，"但是让我告诉你，

[ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [geɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

that	**will**	**depend**	**upon**	**your**	**having**	**the**	**weather**	**gage**	**of**	**him**	**.**
那	将要	依赖	之上	你的	拥有	这	天气	量规	的	他	.

那将取决于你是否了解他的情况。

" [ə; eɪ] ['poʊtʃər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌn] [mɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪlɪdʒ] ,

"	**A**	**poacher**	**escaping**	**one**	**morn**	**with**	**his**	**pillage**	**,**
"	一个	偷猎者	逃脱	一	早晨	和	他的	掠夺	,

"一个偷猎者在一天早晨带着他的赃物逃跑了，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Unexpectedly	**met**	**with**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**village**	**;**
不料	遇见	和	这	主	的	这	村庄	;

意外地遇到了村长；

[hu:] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [θroʊn] ,

Who	**seeing**	**a**	**hare**	**o'er**	**his**	**shoulder**	**was**	**thrown**	**,**
WHO	看到	一个	野兔	超过	他的	肩膀	曾是	抛掷	,

谁看见一只野兔落在肩上，便将他抛了出去。

[hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , " [ju:; jʊ] ['feloʊ] [ɪz] [ðæt] [her] [jʊr; jər] [oʊn] . "

Hail'd	**him**	**quickly**	**,**	**"**	**You**	**fellow**	**is**	**that**	**hare**	**your**	**own**	**.**	**"**
欢呼	他	迅速地	,	"	你	同伴	是	那	野兔	你的	自己的	.	"

我赶紧向他打招呼："你这家伙就是你自己的兔子。"

" [maɪ] [oʊn] !

"	**My**	**own**	**!**
"	我的	自己的	!

"我自己的！"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [prɪg] ,

"	**he**	**replied**	**,**	**"**	**you**	**inquisitive**	**prig**	**,**
"	他	回复	,	"	你	好奇	伪君子	,

他回答说："你这个爱管闲事的伪君子！"

[gædz] [kɜ:rs] , ['pɑ:mpəs] [sɜ:r] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [wɪg] ?

Gad's	**curse**	**,**	**pompous**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I've**	**a**	**wig**	**?**
天哪	诅咒	,	傲慢	先生	,	做	你	思考	我已经	一个	假发	?

天哪，你这自大的先生，你以为我戴的是假发吗?

" ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] " [tu:; tə] [bu:t] .

"	**ORIGIN**	**OF**	**THE**	**PHRASE**	**"**	**TO**	**BOOT**	**.**
"	起源	的	这	短语	"	到	启动	.

"短语"TO boot"的起源。

" [boʊt][ɔːr]['bəutə] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [lɔː] [bʊks] , ['signifaiz] ['rekəmpens] , [rɪ'pentəns] ,
" **Bote** **or** **Bota** **,** **in** **our** **old** **law** **books** **,** **signifies** **recompense** **,** **repentance** **,**
" 船 或者 博塔 , 在 我们的 老的 法律 图书 , 表示 补偿 , 悔改 ,

“在我们的古老法典中，Bote 或 Bota 表示补偿、忏悔，

[ɔːr][faɪn] [peɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn] .
or **fine** **paid** **by** **way** **of** **expiation** **,** **and** **is** **derived** **from** **the** **Saxon** **.**
或者 美好的 有薪酬的 经过 方式 的 赎罪 , 和 是 衍生的 从 这 撒克逊 .

或作为赎罪而缴纳的罚款，源自撒克逊语。

[hens] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [freɪz] " [tuː; tə] [buːt] , " ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [weɪ]
Hence **our** **common** **phrase** **"** **to** **boot** **,** **"** **speaking** **of** **something** **given** **by** **way**
因此 我们的 常见的 短语 " 到 启动 , " 请讲 的 某物 给定 经过 方式
[ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
of **compensation** **.**
的 赔偿 .

因此我们有了常用的短语“to boot”，指的是作为补偿而给予的东西。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P **.** **T** **.** **W** **.**
P . T . W .

PTW

[oʊld] [sɔːŋ] .
OLD **SONG** **.**
老的 歌曲 .

老歌。

" [sɪr] - [hiː; hi][ɪz][æz; əz][boʊld][ə; eɪ] [waɪt]
" **Syr** **Tankarde** **he** **is** **as** **bold** **a** **wight**
" 叙利亚 - 他 是 作为 大胆的 一个 怀特岛

“坦卡德爵士，他是一位胆大妄为的亡灵。”

[æz; əz]['evər][oʊld] ['ɪŋglənd] [bred] ;
As **ever** **Old** **England** **bred** **;**
作为 曾经 老的 英格兰 繁殖 ;

一如既往，古老的英格兰孕育了；

[hɪz; ɪz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [braɪt] ,
His **armoure** **it** **is** **of** **the** **silver** **bright** **,**
他的 - 它 是 的 这 银 明亮的 ,

他的盔甲闪闪发光，呈银色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪz]['ruːbi] [red] ;
And **his** **coloure** **is** **ruby** **red** **;**
和 他的 - 是 红宝石 红色的 ;

他的颜色是宝石红；

[ænd; ənd][hwen'eə(r),hwən-][ɑːn][ðə; ði] ['bʊli] [jiː; ji] ['keɪl] ,
And **whene'er** **on** **the** **bully** **ye** **calle** **,**
和 无论何时 在 这 欺负 是的 卡勒 ,

无论何时你呼唤恶霸，

[hiː; hi][ɪz] [rɛdi] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] ['fæli] ;
He **is** **readye** **to** **give** **ye** **a** **falle** **;**
他 是 准备好了 到 给 是的 一个 法勒 ;

他准备让你们跌倒；

[bʌt; bət] [ɪf] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][jiː; ji][biː; bi] ,
But **if** **long** **in** **the** **battle** **with** **him** **ye** **be** **,**
但 如果 长的 在 这 战斗 和 他 是的 是 ,

但如果你们与他长时间交战，

[jiː; ji] ['wikər] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɪz][hiː; hi] ,
Ye weaker are ye , and the stronger is he ,
叶 较弱 是 是的 , 和 这 更强 是 他 ,

你们比他弱，他比你们强。

[fɔːr; fər] [sɪr] - [ɪz]['vɪktər][ʌv; əv]['æli] . "
For Syr Tankarde is victor of alle . "
为了 叙利亚 - 是 胜利者 的 全部 . "

因为锡尔·坦卡德是一切的胜利者。"

" [ə; eɪ] ['bɑːrli] - [kɔːrn][hiː; hi] [maʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːr] ,
" A barley - corn he mounts for a speare ,
" 一个 大麦 - 玉米 他 安装 为了 一个 斯皮尔 ,

他把一粒大麦粒当作长矛，

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][hɑːps][ɪz] [hʌŋ] ,
His helmet with hops is hung ,
他的 头盔 和 酒花 是 悬挂 ,

他戴着啤酒花的头盔被挂了起来。

[hiː; hi] - [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [lɪr] ,
He lightes the eye with a laughing leere ,
他 - 这 眼睛 和 一个 笑 利尔 ,

他带着一丝笑意，目光闪烁，仿佛要将那双眼睛点亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəl] [hiː; hi] ['tɪps] [ðə; ði] [tʌŋ] —
With a carolle he tipps the tongue —
和 一个 卡罗尔 他 小贴士 这 舌头 —

他用一首颂歌轻声吟唱——

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːʃəlz] [ə; eɪ] - [hoʊst]
And he marshals a valyant hoste
和 他 元帅 一个 - 主人

他集结了一支英勇的军队

[ʌv; əv]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [ænd; ənd] - ;
Of spices and crabbes and toaste ;
的 香料 和 克拉布斯 和 - ;

香料、螃蟹和烤面包；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv] ['joʊmən] [ðeɪ] [wel] [kæn; kən] [ɔrθroʊ] ,
And the stoutest of yeomen they well can o'erthrow ,
和 这 最粗壮的 的 自耕农 他们 出色地 能 抛掷 ,

他们甚至能推翻最强壮的自耕农。

[wen] [hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm][ɪn] ['biːkəz] [ænd; ənd][dʒʌgz][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] , —
When he leads them in beakers and jugs to the foe , —
什么时候 他 线索 他们 在 烧杯 和 水罐 到 这 敌人 , —

当他用烧杯和罐子将他们引向敌人时，——

[ænd; ənd] [sɪr] - [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [meɪ] - .
And Syr Tankarde his prowess may boaste .
和 叙利亚 - 他的 能力 可能 - .

而坦卡德爵士可以夸耀他的英勇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[frentʃ] — ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] .
FRENCH — ENGLISH LOVE .
法语 — 英语 爱 .

法英之恋。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

The	following	is	a	copy	of	a	letter	addressed	some	years	ago	to	a	lady
这	下列的	是	一个	复制	的	一个	信	已解决	一些	年	前	到	一个	女士

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

of	fortune	at	Portsmouth	,
的	财富	在	朴茨茅斯	,

以下是几年前写给朴茨茅斯一位女富豪的一封信的副本：

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [fɔːr] [skɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr][æt; ət]

upwards	of	four	score	years	of	age	,	by	a	French	prisoner	of	war	at
向上	的	四	分数	年	的	年龄	,	经过	一个	法语	囚犯	的	战争	在

['pɔːrtʃɛstər] ['kæs(ə)l] : —

Porchester	Castle	:	—
门廊	城堡	:	—

据一名在波切斯特城堡的法国战俘称，此人已年过八旬：

" ['pɔːrtʃɛstər] . — ['mædəm] — [ˌem 'iː][raɪt][diː] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [liːt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['veri] [fɪrz] [juː; jʊ]

"	Porchester	.	—	Madam	—	Me	rite	de	English	very	leet	,	and	me	very	fears	you
"	门廊	.	—	女士	—	我	仪式	德	英语	非常	精英	,	和	我	非常	恐惧	你

[noʊ] [sɑːv] [væt] [ˌem 'iː] [spiːk] ;

no	saave	vat	me	speak	;
不	萨维	增值税	我	说话	;

"波切斯特——夫人——我的英语很差，我很担心您听不懂我说话；

[bʌt; bət][ˌem 'iː][biː; bi][toʊld][dæt][juː; jʊ][vænt][wʌn] ['veri] [faɪn][mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər] - ;

but	me	be	told	dat	you	vant	one	very	fine	man	for	your	hosband	;
但	我	是	讲述	数据	你	范特	一	非常	美好的	男人	为了	你的	-	;

但有人告诉我，你想找个非常优秀的男人做你的丈夫；

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ,

upon	my	soul	me	love	you	very	well	;	and	thou	you	be	very	old	woman	,
之上	我的	灵魂	我	爱	你	非常	出色地	;	和	你	你	是	非常	老的	女士	,

我发誓我非常爱你；而你，已是一位非常年迈的妇人。

[ænd; ənd] ['veri] [krɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd][ɔːl][diː]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ][laɪk]

and	very	cross	,	and	ugly	,	and	all	de	devil	,	and	the	English	no	like
和	非常	叉	,	和	丑陋的	,	和	全部	德	魔鬼	,	和	这	英语	不	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且非常暴躁，丑陋，简直就是魔鬼，英国人都不喜欢你。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

upon	my	soul	we	have	one	great	passion	for	you	,
之上	我的	灵魂	我们	有	一	伟大的	热情	为了	你	,

我发自内心地对你怀着一份深沉的爱意。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ɔːl][dæt] ;

and	me	like	you	very	well	for	all	dat	;
和	我	喜欢	你	非常	出色地	为了	全部	数据	;

而且我非常喜欢你，一直都是这样；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][toʊld][dæt][diː][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] ['veri] ['klɛn][mæn] ,

and	me	told	dat	de	man	for	you	must	be	one	very	clen	man	,
和	我	讲述	数据	德	男人	为了	你	必须	是	一	非常	克伦	男人	,

并告诉我，那个为你效力的人一定是一个非常干净的人。

[ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [diː][drɪŋk] .

and	no	love	de	drink	.
和	不	爱	德	喝	.

而且不爱喝酒。

[ˌem 'iː][biː; bi][ɔːl][dæt] :

Me	be	all	dat	:
我	是	全部	数据	:

我就是这一切：

[ɪn'diːd] [ˌem 'iː][biː; bi][wʌn] ['veri] [grænd][mæn][ɪn] [fræns] — [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ˌem 'iː][biː; bi][wʌn] [kaʊnt] ,

indeed	me	be	one	very	grand	man	in	France	—	upon	my	soul	me	be	one	count	,
的确	我	是	一	非常	盛大	男人	在	法国	—	之上	我的	灵魂	我	是	一	数数	,

我确实是法国一位非常了不起的人——我以我的灵魂起誓，我是一位伯爵，

[ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn][grænd] ['ekwəpɪdʒ][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][diː][e'spriː]

me	have	one	grand	equipage	in	France	,	and	me	be	very	good	for	de	esprit
我	有	一	盛大	装备	在	法国	,	和	我	是	非常	好的	为了	德	精神

:
:
:

我在法国有一辆豪华轿车，而且我非常适合精神方面：

[ɪn'diːd] [ˌem 'iː][biː; bi][wʌn][grænd] [boʊ] - [ə; eɪ] - [lɑː] - [moʊd] — [wʌn] [ɔːfi'siːr] [ɪn][diː]['redʒɪmənt] : [ˌem 'iː]

indeed	me	be	one	grand	beau	-	a	-	la	-	mode	—	one	officier	in	de	regiment	:	me
的确	我	是	一	盛大	帅哥	-	一个	-	拉	-	模式	—	一	军官	在	德	团	:	我

[biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][diː] - .

be	very	good	for	de	Engleterres	.
是	非常	好的	为了	德	-	.

我确实是一位风度翩翩的俊美男子——一名军团军官：我非常适合英国军队。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn] ['veri] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ;

Indeed	you	be	one	very	good	old	woman	upon	my	soul	;
的确	你	是	一	非常	好的	老的	女士	之上	我的	灵魂	;

你真是我心目中一位非常善良的老妇人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][mæn] ,

and	if	you	have	one	inclination	for	one	man	,
和	如果	你	有	一	倾角	为了	一	男人	,

如果你只对一个男人有好感，

[ˌem 'iː][biː; bi][dæt]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌn][grænd][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

me	be	dat	gentleman	for	you	—	one	grand	man	for	you	.
我	是	数据	绅士	为了	你	—	一	盛大	男人	为了	你	.

让我做你的绅士——一个能让你满意的绅士。

[ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] - , [ænd; ənd] [teɪk] [diː] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][diː] [haʊs] ,

Me	will	be	your	hosband	,	and	take	de	care	for	yourself	,	for	de	house	,
我	将要	是	你的	-	,	和	拿	德	关心	为了	你自己	,	为了	德	房子	,

我将成为你的丈夫，照顾好你自己和家务。

[fɔːr; fər][diː]['gɑːrdɪn] , [fɔːr; fər][diː] ['ʃɔf] , [fɔːr; fər][diː][drɪŋk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][diː]['lɪt(ə)l]['tʃaɪldz][dæt]

for	de	gardin	,	for	de	Schoff	,	for	de	drink	,	and	for	de	little	childs	dat
为了	德	加丁	,	为了	德	肖夫	,	为了	德	喝	,	和	为了	德	小的	儿童	数据

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

shall	come	.
将	来	.

为了花园，为了肖夫，为了饮料，为了将来要来的孩子们。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl][ˌem 'iː] [kɪl] [maɪ'self] ['veri] [suːn] , [ɪf] [juː; jʊ][noʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [grænd] [ə'mʊr]

Upon	my	soul	me	kill	myself	very	soon	,	if	you	no	love	me	for	this	grand	amour
之上	我的	灵魂	我	杀	我	非常	很快	,	如果	你	不	爱	我	为了	这	盛大	恋情

.

:

.

如果你不爱我这份伟大的爱情，我发誓我很快就会自杀。

[ˌem ˈiː][biː; bi] , ['mædəm] , [jʊr; jər] [greɪt] [sleɪv] , [vɔtʁ] [tres] [ˈhʌmb(ə)l] [ˌsɜːrviˈtɜːr] , ['prɛz] [ə; eɪ] . [bɔɪr] .

Me	**be**	**,**	**madam**	**,**	**your**	**great**	**slave**	**,**	**votre**	**tres**	**humble**	**serviteur**	**,**	**PRES**	**A**	**.**	**BOIRE**	**.**
我	是	,	女士	,	你的	伟大的	奴隶	,	你的	特雷斯	谦逊的	仆人	,	总统	一个	.	博伊尔	.

女士，我是您伟大的奴隶，votre tres 卑微的仆人，PRES A. BOIRE。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

"	**W**	**.**	**G**	**.**	**C**	**.**
"	W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

OLD	**LONDON**	**BRIDGE**	**.**
老的	伦敦	桥	.

老伦敦桥。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['piːtər][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

It	**is**	**well**	**known**	**that**	**Peter**	**of**	**Colechurch**	**,**	**the**	**founder**	**of**	**Old**	**London**	**Bridge**	**,**
它	是	出色地	已知	那	彼得	的	-	,	这	创始人	的	老的	伦敦	桥	,

众所周知，科尔彻奇的彼得是老伦敦桥的创始人。

[dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] , [bʌt; bət][daɪd][ɪn] - ,

did	**not**	**live**	**to**	**witness**	**the**	**completion**	**of**	**the**	**structure**	**,**	**but**	**died**	**in**	**1205**	**,**
做过	不是	居住	到	证人	这	完成	的	这	结构	,	但	死亡	在	-	,

他没能亲眼见证这座建筑的竣工，于1205年去世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [krɪpt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sentər] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	**was**	**buried**	**in**	**a**	**crypt**	**within**	**the**	**centre**	**pier**	**of**	**the**	**bridge**	**,**
和	曾是	埋葬	在	一个	密室	之内	这	中心	码头	的	这	桥	,

他被埋葬在大桥中央桥墩内的墓穴中。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [iˈrektid] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - - - ['bekɪt] .

over	**which**	**a**	**chapel**	**was**	**erected**	**,**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**Thomas**	**-**	**à**	**-**	**Becket**	**.**
超过	哪个	一个	教堂	曾是	竖立	,	投入的	到	英石	.	托马斯	-	-	-	贝克特	.

在原址上建造了一座小教堂，献给圣托马斯·贝克特。

['mɪstər] . ['breɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ,

Mr	**.**	**Brayley**	**,**	**in**	**his**	**Londiniana**	**,**
先生	.	布雷利	,	在	他的	-	,

布雷利先生，在他的伦敦文物中，

[roʊt] [əˈbaʊt][faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] " [ɪf] [duː] [ker] [biː; bi]['teɪkən] [wen] [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [ɪz] [pʊld]

wrote	**about**	**five**	**years**	**since**	**that**	**"**	**if**	**due**	**care**	**be**	**taken**	**when**	**the**	**old**	**bridge**	**is**	**pulled**
写道	关于	五	年	自从	那	"	如果到期的		关心	是	已采取	什么时候	这	老的	桥	是	拉

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

大约五年前我写道："如果拆除旧桥时采取适当的措施，

[ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ɪts]['venərəb(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] ; " — [ænd; ənd] ,

the	**bones**	**and**	**ashes**	**of**	**its**	**venerable**	**architect**	**may**	**still**	**be**	**found**	**;**	**"**	**—**	**and**	**,**
这	骨头	和	灰烬	的	它是	可敬	建筑师	可能	仍然	是	成立	;	"	—	和	,

这位受人尊敬的建筑师的遗骸和骨灰或许至今仍能找到；——而且，

[truː] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][oʊld]['piːtər][wɜːr; wər][faʊnd] [ɑːn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] [əˈbaʊt][ə; eɪ]

true	**enough**	**,**	**the**	**bones**	**of**	**old**	**Peter**	**were**	**found**	**on**	**removing**	**the**	**pier**	**about**	**a**
真的	足够的	,	这	骨头	的	老的	彼得	是	成立	在	移除	这	码头	关于	一个

['fɔːrtnaɪt] [sɪns] .

fortnight	**since**	**.**
两星期	自从	.

果不其然，大约两周前拆除码头时，人们发现了老彼得的遗骸。

[teɪm] ['laɪənz] .
TAME LIONS .
驯服 狮子 .

驯服狮子。

['hænoʊ] , [ə; eɪ]['kɑ: θə'dʒiniən] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [teimd] [ə; eɪ]['laɪən] .
Hanno , a Carthaginian , was the first who tamed a lion .
汉诺 , 一个 迦太基 , 曾是 这 第一的 WHO 驯服 一个 狮子 .

迦太基人汉诺是第一个驯服狮子的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [deθ] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [kən'sɪdərd] [soʊ]
He was condemned to death , for what his fellow - citizens considered so
他 曾是 谴责 到 死亡 , 为了 什么 他的 同伴 - 公民 经过考虑的 所以
[greɪt] [ə; eɪ][kraɪm] .
great a crime .
伟大的 一个 犯罪 .

他因犯下同胞们认为极其严重的罪行而被判处死刑。

[ðeɪ] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
They asserted that the republic had to fear the worst consequences from a
他们 断言 那 这 共和国 有 到 害怕 这 最差 结果 从 一个
[mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [səb'du:] [soʊ] [mʌtʃ] [fə'rɑ:səti] .
man who had been able to subdue so much ferocity .
男人 WHO 有 到过 有能力的 到 征服 所以 很多 恶 .

他们断言，共和国必须提防一个能够压制如此凶猛暴行的人所带来的最坏后果。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] , [kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðæt]
A little more experience , however , convinced them of the fallacy of that
一个 小的 更多的 经验 , 然而 , 确信 他们 的 这 谬论 的 那
[rɪ'dɪkjələs] ['dʒʌdʒmənt] .
ridiculous judgment .
荒谬的 判断 .

然而，随着经验的积累，他们逐渐认识到这种荒谬判断的谬误。

[ðə; ði][traɪ'ʌmvər]['æntəni] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] ['æktrəs] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [drɔ:n] [baɪ]['laɪənz][ɪn]
The triumvir Antony , accompanied by an actress , was publicly drawn by lions in
这 三巨头 安东尼 , 伴随 经过 一个 演员 , 曾是 公开 绘制 经过 狮子 在
[ə; eɪ] ['tʃæriət] .
a chariot .
一个 战车 .

三巨头之一的安东尼，在一位女演员的陪伴下，乘坐由狮子拉着的战车公开亮相。

[sæd] - ['ju:zɪŋ] .
SAD - USING .
伤心 - 使用 .

悲伤的使用者。

['sɪti] [ʌv; əv] ['laɪənz] .
CITY OF LYONS .
城市 的 里昂 .

里昂市。

['laɪənz][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pɪ'nɪnsələr] ,
Lyons is situated on a sort of peninsula ,
莱昂斯 是 位于 在 一个 种类 的 半岛 ,

里昂位于一个类似半岛的地方，

[fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nfluəns] [ʌv; əv] [tu:] [greɪt] ['rɪvəz] — [ðə; ði] [roʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
formed by the confluence of two great rivers — the Rhone and the Laone .
形成 经过 这 合流 的 二 伟大的 河流 — 这 罗纳河 和 这 - .

由两条大河——罗讷河和拉翁河汇合而成。

[ɔːl] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [wʊd] ;

All	the	bridges	,	with	the	exception	of	one	of	stone	,	are	of	wood	;
全部	这	桥梁	,	和	这	例外	的	一	的	石头	,	是	的	木头	;

除了其中一座石桥外，其余桥梁均为木制；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ,

and	although	in	general	more	useful	than	ornamental	,
和	虽然	在	一般的	更多的	有用	比	装饰	,

虽然总体而言实用性大于装饰性，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dʒʌstli] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

they	are	justly	admired	for	the	boldness	of	their	construction	.
他们	是	公正地	钦佩	为了	这	大胆	的	他们的	建造	.

它们因其大胆的建筑风格而备受赞誉。

[ðeɪ] [fɔːrm] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	form	numerous	and	convenient	communications	between	the	city	and	the
他们	形式	很多的	和	方便的	通讯	之间	这	城市	和	这

['fəubuəg] .

faubourgs	.
郊区	.

它们在城市和郊区之间形成了众多便捷的交通路线。

['laɪənz] [ɪz] [wɔːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] .

Lyons	is	walled	round	,	and	strongly	fortified	.
莱昂斯	是	有围墙的	圆形的	,	和	强烈	强化	.

里昂城四周有城墙，防御工事十分坚固。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] - , - [ɪn'hæbɪtənts] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ]

In	1791	it	contained	121	,	000	inhabitants	;	but	,	in	consequence	of	the	siege
在	-	它	包含	-	,	-	居民	;	但	,	在	结果	的	这	围城

[ʌv; əv] - ,

of	1793	,
的	-	,

1791年，该城有121,000名居民；但由于1793年的围城战，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːəlti] ['præktɪst] [æt; ət] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	the	cruelties	practised	at	that	memorable	period	of	French	history	,
和	这	残忍	已实践	在	那	难忘	时期	的	法语	历史	,

以及法国历史上那段令人难忘的时期所发生的种种残酷暴行，

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] - , - .

the	numbers	were	reduced	to	less	than	80	,	000	.
这	数字	是	减少	到	较少的	比	-	,	-	.

数字减少到不足 80,000。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] - , - ; [ænd; ənd] [ɪn] - , [ðə; ði] [fɪkst] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

In	1802	,	the	numbers	were	88	,	662	;	and	in	1827	,	the	fixed	population
在	-	,	这	数字	是	-	,	-	;	和	在	-	,	这	固定的	人口

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] - ,

had	increased	to	97	,
有	增加	到	-	,

1802年，人口数量为88662人；到1827年，固定人口增加到97人。

- ; — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] - , - , [wɪtʃ] ,

439	;	—	but	there	was	a	floating	population	,	estimated	at	43	,	684	,	which	,
-	;	—	但	那里	曾是	一个	漂浮的	人口	,	估计的	在	-	,	-	,	哪个	,

439；——但还有流动人口，估计有43684人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , ['steɪtɪd] [æt; ət] [eɪt] , - ,

with	the	inmates	of	the	barracks	and	hospitals	,	stated	at	8	,	600	,
和	这	囚犯	的	这	兵营	和	医院	,	声明	在	8	,	-	,

包括营房和医院的囚犯在内，人数为 8,600 人。

[meɪd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] - , - ; [ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði]

made	the	total	population	at	that	period	149	,	723	;	and	by	adding	the
制成	这	全部的	人口	在	那	时期	-	,	-	;	和	经过	添加	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] ,

population	of	the	suburbs	,
人口	的	这	郊区	,

使得当时的总人口达到149,723人；加上郊区人口，

['rekənd] [æt; ət] - , - , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

reckoned	at	36	,	000	,	the	whole	amount	of	the	inhabitants	at	the	period	of
估计	在	-	,	-	,	这	所有的	数量	的	这	居民	在	这	时期	的

[ðə; ði] ['sensəs] ,

the	census	,
这	人口普查	,

经统计，人口普查时该地居民总数为36000人。

[ɪn] - , [wʌz; wəz] - , - ; [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ,

in	1827	,	was	185	,	723	;	at	the	present	time	it	is	said	to	be	,
在	-	,	曾是	-	,	-	;	在	这	展示	时间	它	是	说	到	是	,

1827年为185,723；目前据说为

[ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] , - , - .

in	round	numbers	,	200	,	000	.
在	圆形的	数字	,	-	,	-	.

约合 200,000。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [treɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

In	1828	,	the	number	of	workshops	in	all	branches	of	the	silk	trade	within	the
在	-	,	这	数字	的	研讨会	在	全部	分支	的	这	丝绸	贸易	之内	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

1828年，城墙内所有丝绸贸易分支的作坊数量为：

[ə'maʊnt] [tuː; tə]['sɛvən] , - ; [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [freɪmz] [ɔːr] [luːmz] [tuː; tə] - ,

amounted	to	7	,	140	;	that	of	the	silk	frames	or	looms	to	18	,
金额	到	7	,	-	;	那	的	这	丝绸	框架	或者	织布机	到	-	,

总计7140台；丝绸框架或织机18台，

- ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] - , - [tuː; tə] - , - [ɪn][ðə; ði] ['kɔmjuːnz] .

829	;	and	from	10	,	000	to	12	,	000	in	the	communes	.
-	;	和	从	-	,	-	到	-	,	-	在	这	公社	.

829；公社人口为 10,000 至 12,000。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

W	.	G	.	C	.
W	.	G	.	C	.

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] ['dɪti] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [greɪv] - ['dɪgər] [ɪn]['hæmlət] , [bɪ'gɪnɪŋ] —

The	ditty	sung	by	the	first	grave	-	digger	in	Hamlet	,	beginning	—
这	小调	唱	经过	这	第一的	严重	-	挖掘机	在	村庄	,	开始	—

《哈姆雷特》中第一个掘墓人唱的那首小调，开头是——

" [ɪn] [juːθ] , [wen] [aɪ][dɪd] [lʌv] , [dɪd] [lʌv] " —

"	In	youth	,	when	I	did	love	,	did	love	"	—
"	在	青年	,	什么时候	我	做过	爱	,	做过	爱	"	—

年轻的时候，我爱过，就全心全意地爱过。

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][lɔːrd][vɔks] , [æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv][lɔːrd] ['bruːəm] .

was	written	by	Lord	Vaux	,	an	ancestor	of	Lord	Brougham	.
曾是	书面	经过	主	沃克斯	,	一个	祖先	的	主	布鲁厄姆	.

该书作者是沃克斯勋爵，他是布鲁厄姆勋爵的祖先。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'taɪər][ɪn] ['pɝːsiːz] [rə'liːks] .
It **will** **be** **found** **entire** **in** **Percy's** **Reliques** **.**
它 将要 是 成立 全部的 在 珀西的 圣物 .

完整版收录于珀西的遗物中。

['nʌmbər] - , [praɪs] ['tʌpəns] ,
Number **527** **,** **price** **Twopence** **,**
数字 - , 价格 两便士 ,

编号527，价格两便士

[ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] ,
A **SUPPLEMENT** **,**
一个 补充 ,

补充说明

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] - [pleɪt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
With **a** **STEEL** **-** **PLATE** **PORTRAIT** **of** **His** **Present**
和 一个 钢 - 盘子 肖像 的 他的 展示

附上他现在的钢板肖像

['mædʒəsti] , ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] .
Majesty **,** **WILLIAM** **IV** **.**
威严 , 威廉 第四 .

陛下，威廉四世。

[æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
AT **FOURTEEN** **YEARS** **OF** **AGE** **.**
在 十四 年 的 年龄 .

十四岁时。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][biː] . [west] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
From **a** **Picture** **by** **B** **.** **West** **,** **P** **.** **R** **.** **A** **.**
从 一个 图片 经过 B . 西方 , P . 拉 . 一个 .

图片由 B. West, PRA 提供

[ˌænɪk'dɑːtɪk]['memwɑːr] ; [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['prefəs] ,
Anecdotic **Memoir** **;** **and** **Title** **-** **Page** **,** **Preface** **,**
轶事 回忆录 ; 和 标题 - 页 , 前言 ,

轶事回忆录；以及标题页、序言、

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɪndeks] ; [kəm'pliːtɪŋ] ['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Index **;** **completing** **VOL** **.** **XVIII** **.**
指数 ; 完成 卷 . 十八 .

索引；完成第十八卷。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn]) ['kwoʊtɪd][baɪ] ['kʌnɪŋˌhæm] [ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] [ʌv; əv] [ren] , " [frʌm; frəm]
Footnote **1** **:** **(** **return** **)** **Quoted** **by** **Cunningham** **in** **his** **"** **Life** **of** **Wren** **,** **"** **from**
脚注 1 : (返回) 引 经过 坎宁安 在 他的 " 生活 的 鹪 , " 从
[ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ə'θɔːrəti] .
a **contemporary** **authority** **.**
一个 当代的 权威 .

脚注 1：（返回）坎宁安在他的《雷恩传》中引用了一位当代权威人士的话。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn]) [wɔːrdz][ʌv; əv] ['lʌndən] .
Footnote **2** **:** **(** **return** **)** **Wards** **of** **London** **.**
脚注 2 : (返回) 病房 的 伦敦 .

脚注 2：（返回）伦敦的区。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[wiː; wi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We omitted to state that our interesting particulars of the Heckington
我们 省略 到 状态 那 我们的 有趣的 细节 的 这 赫金顿
['seplkər] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['viː'tʌstə] [ˌmɑːnjə'mentə] ,
Sepulchre were from Vetusta Monumenta ,
坟墓 是 从 古老 纪念碑 ,

我们忘记说明，我们关于赫金顿墓穴的有趣细节来自《古迹古迹》（Vetusta Monumenta）。

[ə; eɪ] ['splendɪd]['foʊlioʊ][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən][sə'saɪəti] .
a splendid folio work published by the Antiquarian Society .
一个 灿烂 对开本 工作 已发布 经过 这 古玩 社会 .

由古物学会出版的精美对开本著作。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn]) [sketʃiz] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] ['sliːfərd] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,
Footnote 4 : (return) Sketches of New and Old Sleaford , County of Lincoln ,
脚注 4 : (返回) 草图 的 新的 和 老的 斯利福德 , 县 的 林肯 ,

脚注 4：（返回）林肯县新旧斯利福德素描，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [piː] . - .
and of several places in the Neighbourhood , p . 224 .
和 的 一些 地方 在 这 邻里 , p . - .

以及附近几个地方，第 224 页。

8vo ['bɔːldwɪn][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
8vo Baldwin and Co .
8vo 鲍德温 和 合作 .

8vo Baldwin and Co.

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

" [ɪl] - - [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [faʊl] ,
" Ill - omen'd in his form , the unlucky fowl ,
" 患病的 - - 在 他的 形式 , 这 倒霉 鸡 ,

“这只倒霉的家禽，外形不祥，预示着不祥之兆。”

- [baɪ][men] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [aʊl] .
Abhorr'd by men , and call'd a screeching owl .
- 经过 男人 , 和 被称为 一个 尖叫 猫头鹰 .

被人类厌恶，被称为尖叫的猫头鹰。

" — [gɑːrθs] [trænz] .
" — Garth's Trans .
" — 加思的 翻译 .

“——加思的译本

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn]) " [ðeɪ] [flai][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'seɪl] ['ɪnfənts] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsɪz]
Footnote 6 : (return) " They fly by night , and assail infants in the nurse's
脚注 6 : (返回) " 他们 飞 经过 夜晚 , 和 攻击 婴儿 在 这 护士的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

脚注 6：（返回）“它们在夜间飞行，趁保姆不在时袭击婴儿。

" ['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn]) " ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪl] - ['boʊdɪŋ] [aʊl] [ɪz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]
" Footnote 7 : (return) " Even the ill - boding owl is declared a bird of
" 脚注 7 : (返回) " 甚至 这 患病的 - 预兆 猫头鹰 是 声明 一个 鸟 的
[gʊd] ['oʊmən] .
good omen .
好的 预兆 .

脚注 7：（返回）"即使是不祥之兆的猫头鹰也被认为是吉兆之鸟。

" ['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜːrn]) " [ðə; ði]['stɪdʒiən] [aʊl] ['gɪvz] [sæd]['əʊmənz][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pleɪsɪz] .
" Footnote 8 : (return) " The Stygian owl gives sad omens in a thousand places .
" 脚注 8 : (返回) " 这 冥河 猫头鹰 给予 伤心 预兆 在 一个 千 地方 .

脚注 8：（返回）冥河猫头鹰在很多地方都预示着不祥之兆。

" ['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn]) " [ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aʊl] .
" Footnote 9 : (return) " A feather of the night owl .
" 脚注 9 : (返回) " 一个 羽毛 的 这 夜晚 猫头鹰 .

脚注 9：（返回）"夜枭的羽毛。

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 10 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 10：（回车）

— — " [ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['pæləs] [tɑːp] ,
— — " And , on her palace top ,
— — " 和 , 在 她 宫殿 顶部 ,

——"而且，在她那件宫廷服饰上，

[ðə; ði] ['loʊnli] [aʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] [skriːm]
The lonely owl with oft repeated scream
这 孤独 猫头鹰 和 经常 重复 尖叫

孤独的猫头鹰，发出反复的尖叫

[kəm'pleɪnz] , [ænd; ənd][spɪnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪzməl][leŋkθ; leŋθ]
Complains , and spins into a dismal length
抱怨 , 和 旋转 进入 一个 惨淡 长度

抱怨，然后陷入一段令人沮丧的长篇大论。

[hɜːr; hər]['beɪlf(ə)l] [ʃriːks] .
Her baleful shrieks .
她 有害的 尖叫 .

她发出凄厉的尖叫。

" — [træps] [trænz] .
" — Trapp's Trans .
" — 特拉普的 翻译 .

"——特拉普译。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn]) " [ænd; ənd] [sel] ['bɑːdɪz] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuːmz] . "
Footnote 11 : (return) " And sell bodies torn from their tombs . "
脚注 - : (返回) " 和 卖 身体 撕裂 从 他们的 陵墓 . "

脚注 11：（返回）"并将从坟墓里挖出的尸体出售。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神